



Ruta Patrimonial N°58

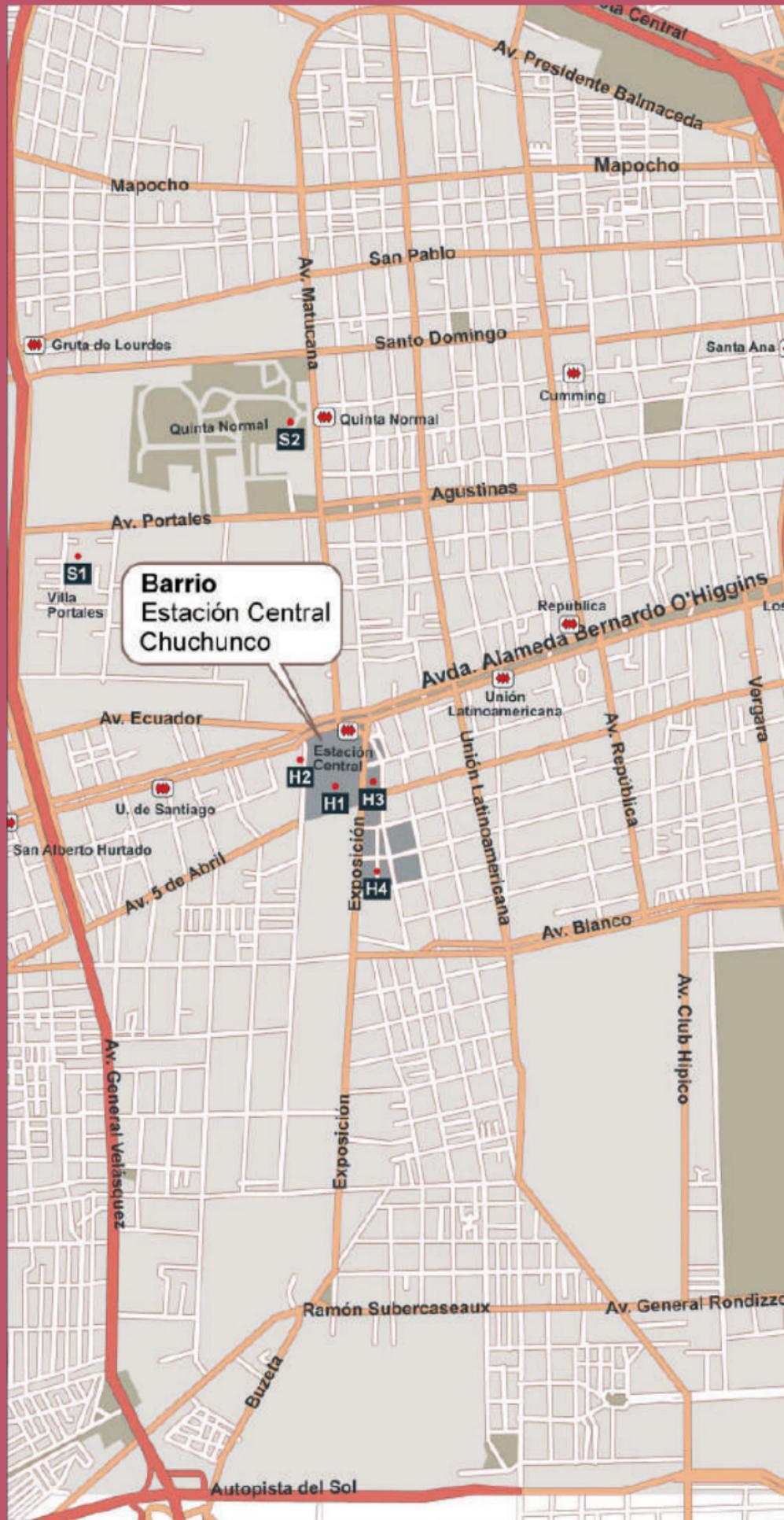
Santiago en el Corazón

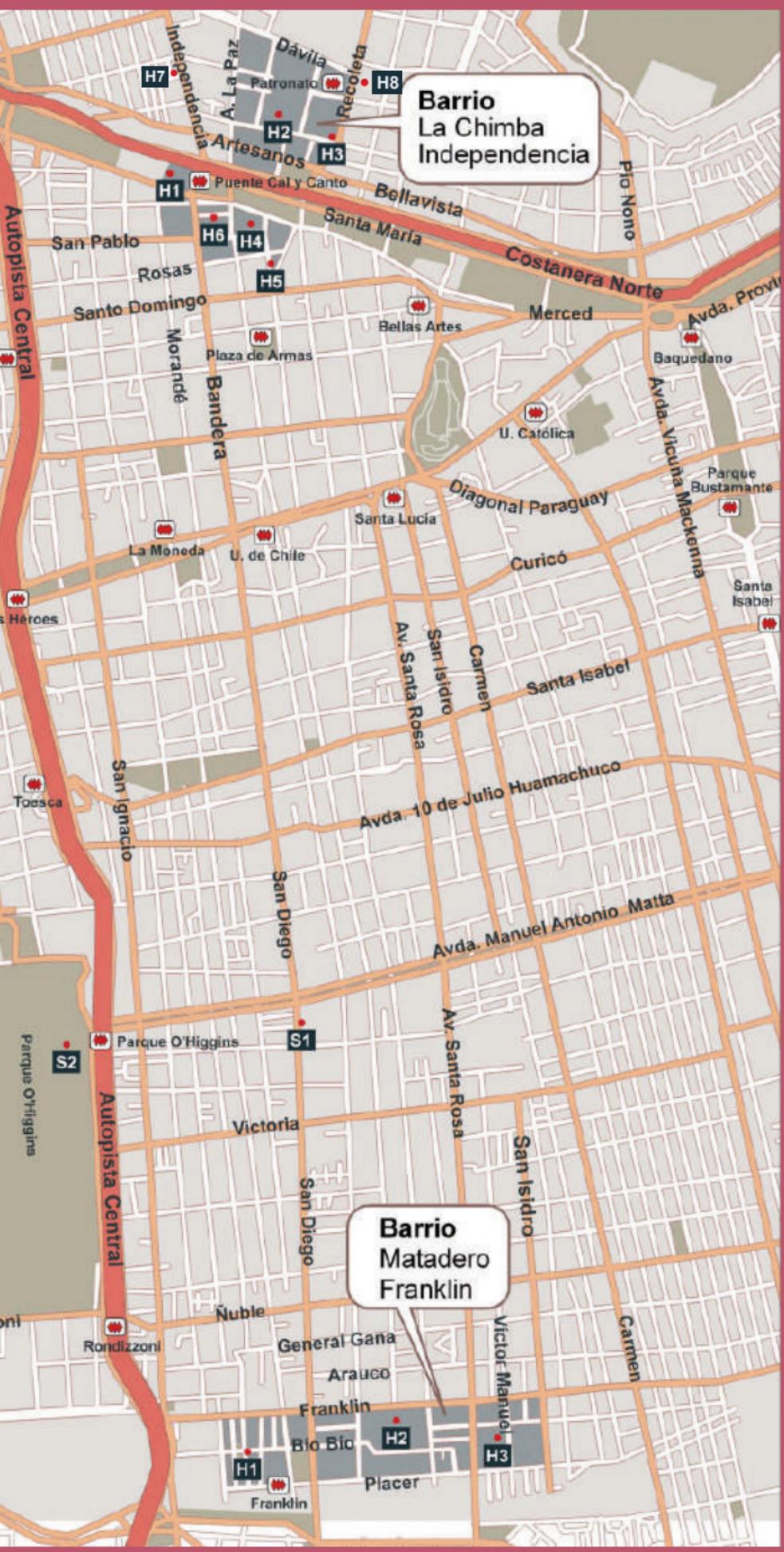
Recovecos de la Patria Popular



Ministerio de
Bienes
Nacionales

Gobierno de Chile





Recomendaciones:

Con el objetivo que la Ruta Patrimonial **“Santiago en el Corázón: Recovecos de la Patria Popular”** cumpla satisfactoriamente el fin de revelar los espacios desconocidos y valiosos que se presentan, el visitante debe tener presente que:

Cada circuito está pensado para ser recorrido a pie, aunque en algunos casos será necesario considerar la posibilidad de Metro o Transantiago, especialmente para conectar un circuito o tramo con otro.

En general, los hitos corresponden a lugares techados, por lo que pueden ser recorridos todo el año.

Se recomienda visitar todos los hitos presentados, teniendo en cuenta los tiempos fijados por la guía. Recuerde que una Ruta Patrimonial favorece el lento mirar y apuesta en turismo “sin apuro”, a fin que el caminante pueda disfrutar de las bondades que cada lugar ofrece.

De todos modos, los tiempos son relativos, ya que es posible, por las características de muchos de los hitos aquí resaltados, que en muchos de ellos Usted requiera mayor disponibilidad.

Los circuitos en algunos casos, comprenden hitos que pueden ser visitados de día y de noche.

Recommendations:

In order to make the Heritage Route with **“Santiago inside the heart: The Corners of the Popular Nation”** successfully meets its purpose of revealing the unknown and valuable spaces presented, the visitor should bear in mind that:

Every circuit has been thought of to be visited by foot, although for certain cases it will be necessary to consider using the metro or Transantiago, particularly to connect a circuit or section with another one.

In general terms, the landmarks refer to roofed and indoor places which, thus they can be visited the whole year.

It's recommended to visit the landmarks presented taking into account the times established by the guide. Bear in mind that the Heritage Route favours slow sightseeing, endorsing a “no rush” type of tourism as to make the traveller enjoy the pleasant characteristics of each place.

However, the times set are relative as it is possible, given the characteristics of many of the landmarks here highlighted, that the visitor may require more time for most of them.

In certain cases the circuits include landmarks that can be visited both during the day or night.

ÍNDICE / INDEX

Introducción	02
Introduction	
Descripción General de la Ruta	06
General description of the Route	
Ámbito N°1 / Urban Setting N°1	10
Barrio La Chimba - Independencia	
Ámbito N°2 / Urban setting N°2	44
Barrio Franklin - Matta	
Ámbito N°3 / Urban setting N°3	70
Barrio Estación Central - Chuchunco	
Anexo 1 / Annex 1:	100
Cueca Urbana, Brava y Chora	
Anexo 2 / Annex 2:	102
Movimiento "Los Guachacas"	
Anexo 3 / Annex 3:	104
La Lira Popular	
Glosario	105
Glossary	
Bibliografía	109
Bibliography	



Introducción

Introduction

Santiago en el corazón: Recovecos de la patria popular despliega una multiplicidad de oralidades, músicas y prácticas vinculada a un imaginario que, con el paso de los años, ha persistido silenciosamente en el cotidiano peregrinar de los santiaguinos. Se invita entonces, a descubrir un camino por espacios de célebre significación histórica, que apuntalan su permanencia en forma de realidades presentes y vivas.

Heredando el ordenamiento que la Colonia había dispuesto, los procesos políticos y sociales experimentados a lo largo del siglo XIX, dividieron Santiago en dos amplias áreas urbanas. Cada una de ellas representó simbólicamente dos modos de vida y dos estructuras de valores que fueron asumidas como contrapuestas. Por un lado, se configuró "Santiago", la ciudad con pretensiones ilustradas, luminosas y ordenadas tal como la élite había proyectado; y por otro, se extendió una zona allende el Río Mapocho, donde se alojó el desborde de la gente alegre e "incivil". Con el nombre de "La Chimba" se denominó al espacio que se extendía entre el río, el cerro San Cristóbal, la Cañadilla y el Cerro

Santiago in our hearts: Hidden Corners of the Working-Class Homeland showcases a multiplicity of oral traditions, music and practices linked to an imaginarium which, as the years go by, has silently persisted in the daily life of the Santiaguinos . We invite you then, to discover a trail through historically relevant places, whose permanence is strengthened by realities which are still present and alive.

Taking from the order imposed by the Colonial period, the political and social processes seen throughout the 19th century, divided Santiago into two broad urban areas. Each one of them symbolically represented two ways of life and two value structures which were considered as opposites. On one side, we had "Santiago", the city with illustrated, luminous and organized pretensions, just as those the elite had projected, and on the other, an area beyond the Mapocho River, where the exuberance of happy and "uncivil" people settled. The space which ran between the river, the San Cristobal Hill, La Cañadilla and Blanco Hill, was called "La Chimba". There, "on the other bank", is where particular languages and symbols, unequivocally acknowledged as their own, began to nestle themselves in the soul of its inhabitants.



Blanco. Es allí, "al otro lado de la banda", donde comienzan a bordarse en el alma de sus habitantes lenguajes y símbolos particulares, reconocidos inequívocamente como propios.

Espacios de sociabilidad carnavalesca, musical y excedida de toda medida, hicieron de "La Chimba" el lugar donde los populares podían desarrollar y materializar sus prácticas festivas. La crítica moral de la aristocracia fue constante, abominando todo lo que provenía de la ribera norte del Mapocho. Las reformas urbanas implementadas por el intendente Benjamín Vicuña Mackenna a partir de 1872, cambiarían notablemente los contornos citadinos, erigiendo nuevas arterias y barrios en torno a ellas. La canalización del Río Mapocho, la creación del Camino de Cintura (actual Avenida Matta) fueron sólo algunas, las que tuvieron por objeto embellecer e higienizar la ciudad. A pesar de los diversos mecanismos de reprobación y censura que la élite erigió contra las costumbres populares, éstas permanecieron y fueron atesoradas en formas de hábitos, músicas y tradiciones.

Durante la primera mitad del siglo XX, junto al intenso proceso que

Spaces of carnivalesque, musical and currently unbounded sociability, turned "La Chimba" into the place where the working class could develop and bring their festivities to life. The moral critique of the aristocracy was constant, appalled by everything that came from the northern bank of the Mapocho. The urban reforms, implemented by the intendant Benjamín Vicuña Mackenna starting in 1872, would noticeably change the city's limits, building new roads and neighborhoods around them. The channeling of the Mapocho River, the creation of the Camino de Cintura (current Avenida Matta) were just a few, whose purpose was to beautify and sanitize the city. Despite the diverse mechanisms of reproach and censorship that the elite enforced against working-class customs, these remained and were treasured in habits, music and traditions.

During the first half of the 20th Century, alongside the intense process that entailed the search for dreams linked to migration from the countryside to the city, Santiago was split into neighborhoods considered as "marginal" because of their peripheral location. Their distance from the most renowned urban areas, made it possible for a



comprendió la búsqueda de sueños de la mano de la migración del campo a la ciudad, Santiago fue escindido en barrios maculados como "marginales" por motivo de su emplazamiento excéntrico. Su lejanía de los más reconocidos ejes urbanos, posibilitaron que entre sus coordenadas se desplegara una cultura atestada de ribetes aún campesinos que se veían confrontados con discursos reconocidos como puramente urbanos.

En torno precisamente a este complejo tráfico de códigos, fueron articulándose un sinfín de trabajos, experiencias y destrezas determinadas, confluyendo y constituyéndose nuevos circuitos periféricos, en la actualidad plenamente incorporados a la capital. Estos sitios, devendrían en la proliferación de conventillos y cités, transformando notablemente la fisonomía de la ciudad y de la vida cotidiana de sus habitantes. La Estación Central y Chuchunco; La Chimba y sus alrededores; junto al barrio Matadero-Franklin, son algunos de estos lugares, desde donde se reproducirían tipos específicos de faenas, habitaciones obreras y lugares de esparcimiento. Esta ruta, por tanto, propone un recorrido por lugares emblemáticos que rememoran y resucitan un Santiago popular. Multiplicidad de memorias, sonoridades y picás, se recrean aquí por medio de formas culturales diversas, que evocan un imaginario atiborrado y variopinto. Todos los lugares que se promueven a través de la Ruta Patrimonial "Santiago en el corazón: Recovecos de la patria popular", guardan entre sus paredes y derroteros anécdotas, amores y trabajos de otros tiempos, que, por la fuerza de la práctica y la oralidad, continúan allí aconteciendo. Asimismo, se procura relevar su condición y reconocer en dichos territorios los itinerarios propios de la patria popular: jaranas, devociones y sociabilidades en un

culture to surface which is full of characteristics that, although rural, were faced against a discourse of being known as purely urban.

It is actually around this complex traffic of codes, that an endless set of jobs, experiences and certain skills began to articulate themselves, coming together and building new outlying circuits, ones that are currently, completely part of the capital. These places would result in the proliferation of conventillos and cités, notoriously transforming the face of the city and the day-to-day life of its inhabitants. Estacion Central and Chuchunco,



sentido profundo y extensivo. Se proporciona en esta ruta la posibilidad de allegarse a historias escasamente contadas, dándole rostro y color a un trayecto patrimonial profundamente identitario. Se visibiliza a la gente sencilla narrando sus espacios, sonoridades y diversiones en la ciudad; revisitándose historias plurales que habitan con absoluta viveza y cotidianidad en los territorios enunciados. Cada uno de estos sitios, contiene una memoria específica y propia, que los posiciona como inefables joyitas patrimoniales.



La Chimba and its surrounding area, together with the Matadero-Franklin neighborhood, are some of these places, from where specific types of works, workers' rooms and recreational areas would sprout up.

Therefore, this route proposes a journey through emblematic places that remind us and revive a working-class Santiago. A multiplicity of memories, sounds and picás, which are recreated here through diverse cultural manifestations, which evoke a cluttered multi-colored imaginarium. All the places promote through the Heritage Route "Santiago in our hearts: Hidden corners of the working-class homeland", keep within their walls and passageways, anecdotes, love stories and works from yesteryear which, by practice and oral tradition, are still present today. Likewise, we seek to reinstate their condition and recognize in those areas, the typical routine of the working-class homeland: parties, devotions and sociabilities in a profound extended sense of the word.

Through this route, we give you the possibility of finding stories that are rarely told, putting a face and color to a deeply identity-rooted heritage trail. It is possible to see simple folk talking about their spaces, sounds and how they have fun in the city; revisiting stories that live with absolute vividness and normality in these areas. Each one of these places, has its own specific memory, which turns them into indescribable, heritage gems.

Descripción general de la Ruta

General description of the Road

La ruta se halla situada en la ciudad de Santiago, capital de Chile. Es posible acceder a cada circuito en transporte público, Metro o Transantiago. Una vez que usted se encuentre en cada uno de ellos, podrá recorrerlos y re-conocerlos a través de una lenta marcha, requisito fundamental para interiorizarse y disfrutar de las sociabilidades populares presentes en cada uno de ellos.

Santiago, para estos efectos, se divide en tres grandes barrios, que en muchas ocasiones, comprenden más de una comuna. El criterio de escisión, corresponde a una historicidad urbana y social compartida entre sí, fundados cada uno, en torno a grandes centros de trabajo y en otras ocasiones, de proliferación comercial. El primero de ellos, corresponde a Barrio Chimba-Independencia enmarcado entre el Cerro San Cristóbal, Rosas, Avenida Independencia y Lastra; el segundo, Barrio Matadero-Franklin, circuito que se dispone entre el barrio Huemul, Avenida Víctor Manuel, Avenida Matta y Parque O` Higgins; y por último, Barrio Estación Central-Chuchunco, entre Avenida Santo Domingo, Avenida Matucana, Avenida General Velázquez y Avenida Pedro Aguirre

The route is located in the city of Santiago, Chile's capital. It is possible to reach each circuit using public transport, Metro or Transantiago . Once you find each of them, you will be able to walk around and be reacquainted with them while you slowly move along the trail which is key to becoming entangled with and enjoying the working-class sociabilities present in each one.

For these reasons, Santiago is divided into three large neighborhoods, which on many occasions, cover more than one district. The division criteria correspond to an urban and social history shared among them, each of them based around large working centers and, on other occasions, on commercial activity. The first of them is the La Chimba-Independencia Neighborhood framed by the San Cristobal Hill, Rosas Street, Independencia Avenue and Lastra Street; the second, the Matadero-Franklin Neighborhood, is a circuit located between the Huemel neighborhood, Victor Manuel Avenue, Matta Avenue and O'Higgins Park; and finally, Estacion Central-Chuchunco Neighborhood, between Santo Domingo Avenue, Matucana Avenue, General Velasquez Avenue and Pedro Aguirre Cerda Avenue. Each one of these neighborhoods has



Cerda. En cada uno de estos barrios, se han identificado diversos hitos que responden al interés puntual que ellos concitan. Así, centros de comida, de recreación, picás, pero a su vez, sombrererías u otros puntos de interés patrimonial, representan más que una ruta puramente monumental, el intercambio e intersección de sentimientos populares que allí se instalan.

La Guía

La guía es un complemento para quienes deseen descubrir la ciudad por medio y desde la interpretación de la Ruta Patrimonial "Santiago en el corazón: Recovecos de la patria popular". Ella contiene información necesaria, en tanto otorga datos históricos relevantes e información del estado actual de los circuitos enunciados. Es un indicador útil para el visitante, pues es posible vincular mapas, reseñas y fotografías con el tramo que se propone. Con el objeto de optimizar tiempos de recorrido y lograr que el visitante disfrute a cabalidad de los lugares presentados, se disponen los hitos en un orden específico. La particularidad que ostenta esta guía, es la invitación a descubrir espacios de Santiago muchas veces desconocidos y ocultos, penetrando en sus memorias populares y relevantes aportes en la construcción de nuestra identidad.

seen several landmarks borne from the specific interest around them. In this way, cuisine, recreational and picas, and also hatters and important places from a heritage point of view, represent more than a simply monument based route, but the exchange and intersection of popular feelings instilled there.

The Guide

The guide is a complement for those who wish to discover the city using and interpreting the Heritage Route "Santiago in our Hearts: Hidden Corners of the Working-Class Homeland". It holds key information as it provides relevant historic information and that of the current state of the circuits mentioned therein. It is a useful compass for the visitor because they can link maps, short stories and pictures with the proposed trail. In order to optimize the traveling times and so that the visitor can fully enjoy the places presented, the landmarks are set out in a specific order. What is special about this guide, is the invitation to discover spaces of Santiago, that are mostly unknown and hidden, entering into its popular memory and what are relevant contributions to the construction of our own identity.



Recomendaciones

Con el objetivo que la Ruta Patrimonial “Santiago en el corazón: Recovecos de la patria popular” cumpla satisfactoriamente el fin de relevar los valiosos espacios que se presentan, el visitante debe tener presente que:

- Cada circuito está pensado para ser recorrido a pie, aunque en algunos casos será necesario considerar la posibilidad de Metro o Transantiago, especialmente para conectar un circuito o tramo con otro.
- En general, los hitos corresponden a lugares techados, por lo que pueden ser recorridos todo el año.
- Se recomienda visitar todos los hitos presentados, teniendo en cuenta los tiempos fijados por la guía. Recuerde que una Ruta Patrimonial favorece el lento mirar y apuesta a un turismo pausado, esperando que el caminante pueda disfrutar de las bondades que cada lugar ofrece.
- De todos modos, los tiempos son relativos, ya que es posible, por la característica de muchos de los hitos aquí resaltados, que en muchos de ellos usted requiera mayor disponibilidad.
- Los circuitos, en algunos casos, comprenden hitos que pueden ser visitados de día y noche.

Recommendations

So that the Heritage Route “Santiago in our hearts: Hidden Corners of the Working-Class Homeland” fully meets the purpose of revealing the valuable spaces presented, the visitor must bear the following in mind:

- Each circuit is thought out for walking, although in some cases the possibility of using Metro or Transantiago should be considered, especially to connect one circuit or section to another.
- In general, the landmarks are covered places so they can be visited all year round.
- We advise you visit the landmarks presented, considering the times set by the guide. Remember that a Heritage Route favors a slow-paced visit and banks on a more relaxed type of tourism, hoping that the visitor can enjoy the beauties that each place has to offer.
- Ultimately, time is relative, as it is possible, because of the nature of many of the landmarks highlighted here, you will require a bit more time.
- In some of them, the circuits cover landmarks that can be visited by day or by night.







ÁMBITO N°1 – AREA N°1

LA CHIMBA – INDEPENDENCIA

Colores y alegrías en las riberas del Mapocho

"Fue famosa la chingana
Cerca 'el puente Cal y Canto
Donde la Peta Basaure
Se remolía con canto"*

Famous was the tavern,
close to the Cal y Canto Bridge,
where Peta Basaure
would sing at high pitch"

Hitos / Landmarks

Estación Mapocho / Vega–Mercado

Recoleta Franciscana / Donde Golpea el Monito

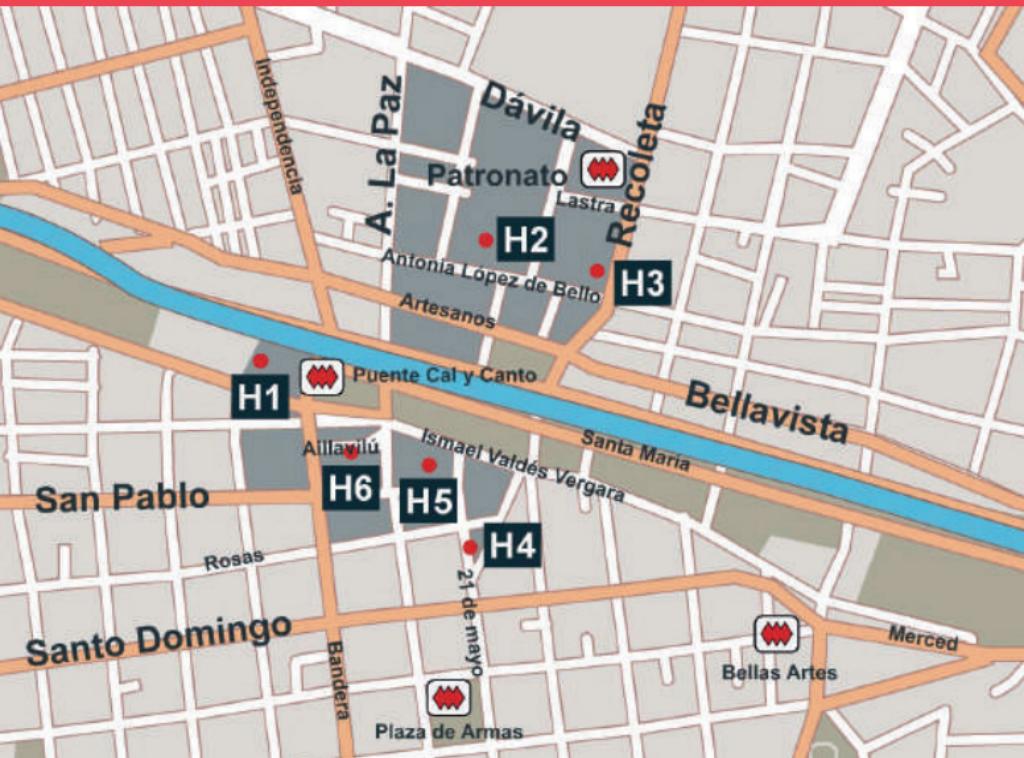
Mercado Central / "La Piojera"

Avenida Independencia / Avenida Recoleta

TIEMPO/TIME: 4 hrs.

*Versos de la cueca "Fue famosa la Chingana", tradición popular.

*Verses from the Cueca "Fue famosa la Chingana", popular tradition.



Características / Characteristics

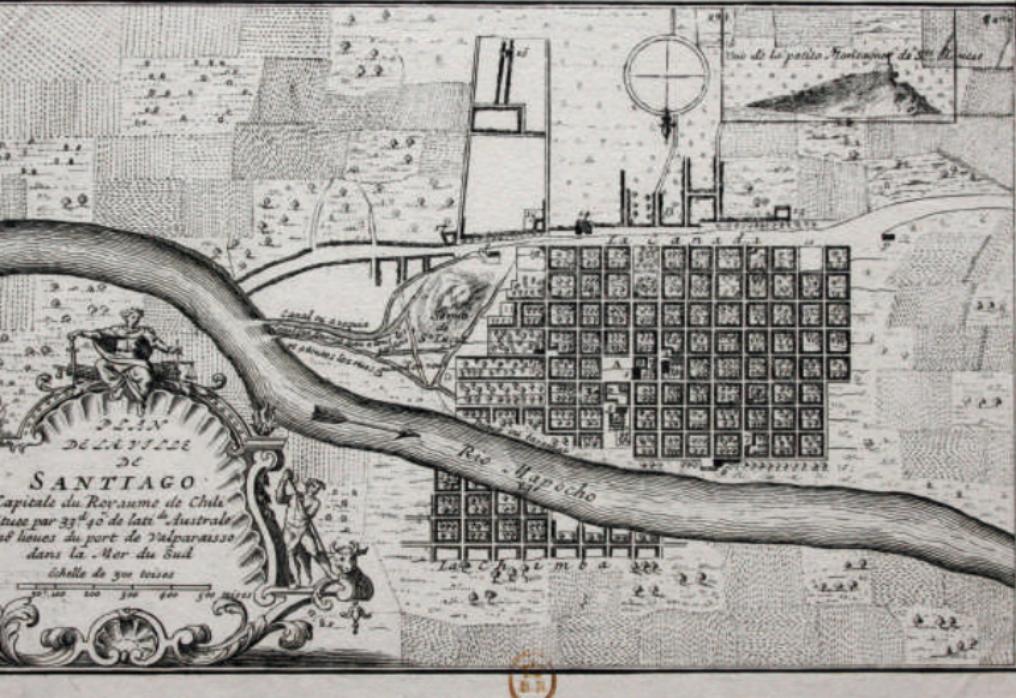
El ámbito patrimonial definido por el sector La Chimba - Independencia corresponde al antiguo sector de "la otra orilla" como se conocía en lengua quechua al barrio ubicado al norte del río Mapocho. Esta área posee una serie de relevantes atractivos de alto valor patrimonial que nos rememoran a un Santiago histórico y más allá, a un Santiago popular, donde las sociabilidades presentan una representación particular que interesa relevar.

The heritage area of the La Chimba - Independencia neighborhood talks about "the other bank", as the sector located north of the Mapocho River was called in the Quechua language. It has a series of relevant attractions with high heritage value that take us back to a historic Santiago and, beyond that, to a working-class Santiago where the social fabric presents a particular representation that is worth rescuing.

Servicios / Services

Una de las características de este tramo es la gran cantidad de servicios con los que cuenta, pues aproximándose al sector Plaza de Armas -a cinco minutos de allí- es posible hallar todo tipo de servicios, como baños públicos, metro, bancos, farmacias, supermercado y centros gastronómicos.

One of the characteristics of this trail is the large amount of services it has, since as you get closer to the Plaza de Armas area, five minutes from there, it is possible to find anything your need, from public restrooms, to the metro, banks, pharmacies, supermarkets and gastronomy.



El ex barrio de "La Chimba" (entre Av. La Paz y Recoleta) y la Cañadilla (hoy calle Independencia), representa un espacio urbano donde se desarrollaron intensos y diversos tipos de sociabilidades. Desde la época colonial se disponen allí zonas de tráfico comercial informal, proliferando chinganas y chiribitiles. Fue concebida hasta entrado el siglo XIX como una zona situada fuera del centro y por tanto, de la ciudad, a causa de su indudable aspecto rural y amplias áreas verdes que la constituyan. No obstante lo anterior, la Cañadilla fue considerada por el cronista Justo Abel Rosales "la vía más antigua y trajinada de Santiago por vivos y muertos", siendo este el sendero por donde ingresaron las huestes de Pedro de Valdivia a Santiago y el camino por donde posteriormente ingresó victorioso el Ejército Libertador en 1817.

El Corregidor Luis Manuel Zañartu de Iriarte ordenó en pleno siglo XVIII, la construcción de un puente en el sector, con el objeto de vincular de algún modo la urbe con los extramuros y terminar con esta segregación territorial, que se veía intensificada por los frecuentes desbordes del río Mapocho. Se inicia entonces a partir de junio

The former neighborhood of "La Chimba" (between La Paz and Recoleta Avenues) and la Cañadilla (today Independencia Street), represents an urban space where intense and diverse kinds of socialibilities were developed. From colonial times, it has been the home of informal commercial trade, with an abundance of chinganas and chiribitiles. It was considered until well into the 19th century as an area located outside downtown and, therefore, an area outside the city, because of its unmistakable rural look and the large green areas found in it. Despite this, the Cañadilla was considered by chronicler Justo Abel Rosales as "the oldest and busiest road of Santiago, used by the living and the dead", this being the path along which Pedro de Valdivia's men entered Santiago and the road later used by the Liberating Army in 1817.

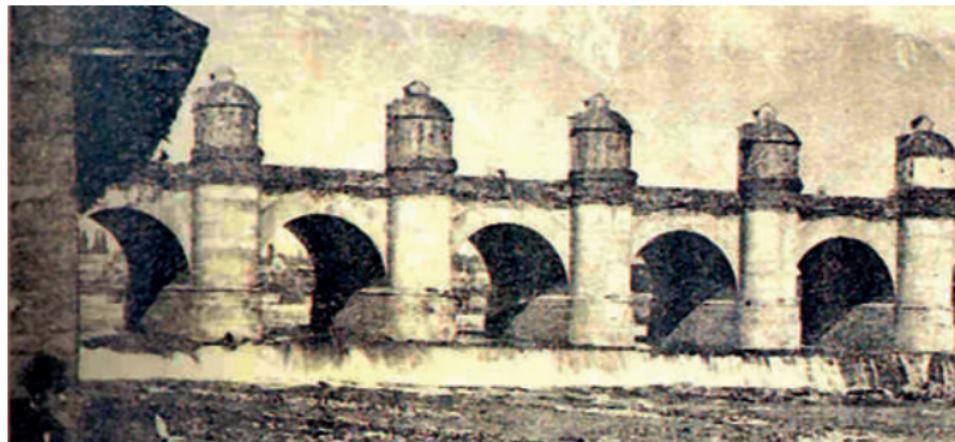
The royally appointed Mayor, Luis Manuel Zañartu de Iriarte ordered in the mid 18th Century, the building of a bridge in the area with the purpose of somehow linking the city with the outskirts and ending this territorial segregation, which was intensified by the frequent overflowing of the Mapocho River. Then, between June 1767 and October 1779, the

1767 y octubre de 1779 el proceso construcción del famoso "Puente Cal y Canto", empleando como mano de obra a centenares de presidiarios y vagamundos, muchos de ellos muertos en la faena.

En su edificación se estima que se emplearon cerca de 600 mil ladrillos (traídos de las canteras de Cerro Blanco), 10 mil fanegas de cal y más de 200 mil huevos -elemento que entonces servía como aglutinador- con un costo estimado de 96 mil pesos de la época, los que fueron financiados con impuestos a la yerba mate, a las plazas de toros y a las acequias. La complejidad de la obra de arquería, requirió la contratación de los ingenieros extranjeros José Antonio Birt y Juan Garland, además de expertos portugueses a vecindados en Chile, quienes desplegaron su expertiz en la proyección de la estructura. Rápidamente, el puente se convirtió en soporte material de devociones y supersticiones, hasta convertirse con el pasar de los años en depositario de un cariz mítico. Ánimas, fantasmas y hasta la misma aparición del Corregidor Zañartu ya muerto, fueron sólo algunos de los relatos que lo envolvían. El bandido "Candelilla" y Pascual Liberona, -apodado "El Brujo" por su pericia para ocultarse- encontraron allí, el sitio perfecto para huir y realizar sus fechorías. Se cuenta que mucho después de haber sido terminada su construcción, los transeúntes y vecinos continuaban oyendo sonidos de cadenas arrastradas, además de clamores y

construction of the famous "Cal y Canto Bridge" took place, using as labor, hundreds of inmates and homeless people, many of whom died during the works.

It is estimated that, during its construction, around 600,000 bricks were used (brought from the Blanco Hill quarries), 10,000 lime bushels and more than 100,000 eggs - used as agglutinating material back then - with an estimated cost of 96,000 pesos of the time, which was financed through the taxes put on yerba mate, bull-fighting and dikes. The complexity of the arch works, required hiring foreign engineers, José Antonio Birt and John Garland, as well as Portuguese experts living in Chile, who showcased their expertise in the projection of the structure. Quickly, the bridge became the foundation of devotions and superstitions, until becoming over the years the bearer of mythical status. Spirits, ghosts and the apparition of the already dead Mayor Zañartu himself, were just a few of the stories surrounding it. The thief "Candelilla" and Pascual Liberona, -called "The Sorcerer" for his mastery of hiding- found in it, the perfect place to run away and perpetrate their crimes. It is told that long after its construction had finished, the passersby and neighbors could still hear the sounds of chains being dragged, along with the screaming and moaning of the inmates and workers that built it. Although partially protected by its starlings, the frequent climatic



quejidos de los presos y trabajadores que la habían erigido. Los frecuentes avatares climáticos advenidos sobre él - parcialmente sorteados por los tajamares- azuzaron su derrumbe en 1888. Ya en la época republicana, se disponen entre las actuales calles Maruri y Lastra, el célebre Arenal de la Chimba, gran fonda en la que hicieron fama puetas, cantores y cantoras de alta categoría. La fisonomía apacible del sector de La Chimba, será gradualmente modificada con el advenimiento del siglo XX, consolidándose como eje de renovados lazos sociales, marcada por la instalación de la Estación Mapocho, la creación de nuevos barrios y su inscripción en circuito comercial de inmigrantes.

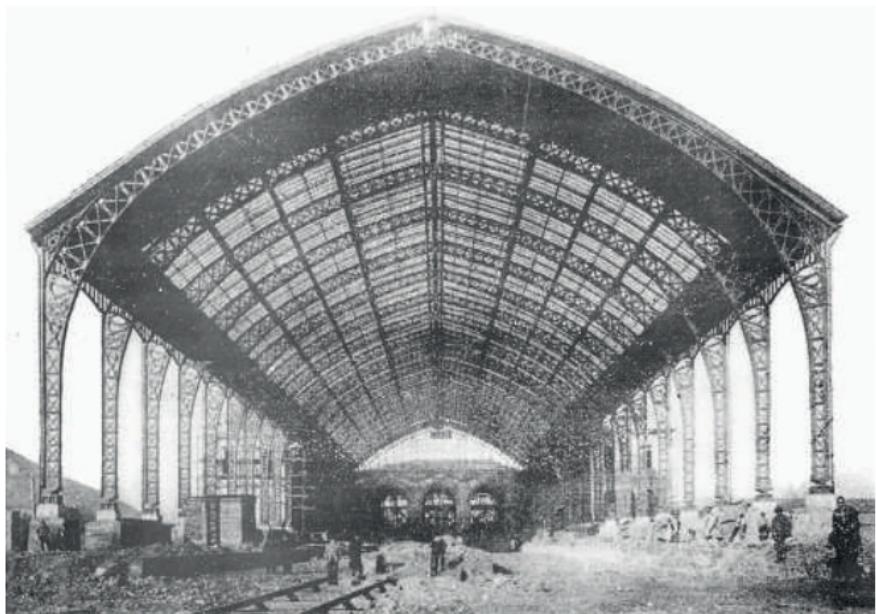
En la actualidad, el barrio la Chimba conserva el carácter intercultural que ha ostentando desde su fundación y que ha sido periódicamente enriquecido, primero, con la llegada de árabes y coreanos; y más recientemente, con el arribo de peruanos, haitianos, ecuatorianos y colombianos. Esa diversidad de proveniencias, ha aportado con sus códigos culturales a la construcción de un barrio buliente y plural. Puede observarse que a pesar de que este circuito está hoy profusamente interconectado con la ciudad, cruzar el río Mapocho significa aún deslizarse por una línea histórica simbólica que vincula al paseador con tradiciones, lenguajes y visualidades específicas. Se invita así a adentrarse a un atractivo insoslayable del Santiago Popular.

events led to its collapse in 1888. During the Republican era, the famous Arenal of La Chimba was set between Maruri and Lastra streets. This was a large tavern where the best poets, male and female singers found their fame. The peaceful atmosphere of the La Chimba sector would gradually change with the approach of the 20th century, becoming the center of renewed social ties, marked by the installation of Mapocho Station, the creation of new neighborhoods and its transformation into an immigrant commercial circuit.

Nowadays, the La Chimba neighborhood keeps the intercultural nature that it has had since its foundation and it has become richer first, with the arrival of Arabs and Koreans; and more recently with the arrival of Peruvians, Haitians, Ecuadorians and Colombians. This diversity has contributed with its cultural codes to the building of a bustling and multicultural neighborhood. It can be seen that despite the fact this circuit is closely interconnected with the city, crossing the Mapocho River still means to slide through a historic timeline that connects the traveler with specific traditions, languages and sights. This is why we invite you to visit a remarkable attraction of Working-Class Santiago.



Puente Cal y Canto



Hito N° 1
Estación Mapocho
Centro Cultural
Metro Cal y Canto

Landmark N° 1
Mapocho Station
Cultural Center
Cal y Canto Metro Station

Para la conmemoración del Centenario de la República en 1910, se inauguraron diversos edificios que tuvieron por objeto celebrar dicha efeméride con la pompa y majestuosidad que ameritaba. Uno de ellos fue la Estación Mapocho, también conocida como Estación Mercado, que comenzó a erigirse en 1905 y fue finalmente inaugurada en 1912. Estuvo a cargo de su construcción, el destacado arquitecto chileno Emilio Jecquier, cuya formación estuvo influenciada por la Escuela Francesa de Bellas Artes y particularmente por el reconocido ingeniero francés Gustave Eiffel. A este respecto, la revista Zig-Zag del 14 de julio de

To commemorate the Republic's First Century in 1910, several buildings were inaugurated for its celebration, with the corresponding pomp and circumstance. One of these was the Mapocho Station, also known as Market Station, whose construction started in 1905 and was ultimately inaugurated in 1912. The person in charge of its construction was renowned Chilean architect Emilio Jecquier, whose studies were influenced by the French Fine Arts School and particularly by famous French engineer, Gustave Eiffel. To this regard, Zig-Zag magazine on July 14th 1909 said "on the third of this month, at the new Mapocho (Mercado) Station, a large party was



1909 indicaba "El 3 del corriente mes se llevó a cabo en la nueva estación de Mapocho (Mercado) una significativa fiesta, con motivo de inaugurarse las obras de armadura metálica de esta estación del ferrocarril de circunvalación de esta capital, que será la estación de más importancia por estar situada en el centro mismo de la ciudad".

Desde su terminal, los pasajeros podían iniciar su periplo hacia distintos puntos de Chile, convirtiéndose en uno de los accesos más significativos a la ciudad de Santiago. Su funcionamiento se extendió hasta 1987, año en que fue clausurada para ser nuevamente reabierta en 1991, desde entonces operando bajo la modalidad de "Centro Cultural". En la actualidad es posible visitar los distintos espacios destinados a la expresión del teatro o artes visuales, como son la sala "Acario Cotapos", o también disfrutar de sus ofertas gastronómicas en los restaurantes que alberga en su interior como "El Transiberiano".

La Estación cobra vida periódicamente al abrirse al público múltiples exposiciones, conciertos, actos gubernamentales y la ya tradicional Feria del Libro de Santiago, que se celebra en octubre de cada año.

held to celebrate the inauguration of the metal framework works of the station for the railway that goes around this city, which will be the most important station as it is located in the city center".

From its platforms, passengers could start their journey to different places in Chile, becoming one of the most important access points to Santiago. It was operational until 1987, when it was closed to be reopened in 1991, being used as Cultural Center since then. Today it is possible to visit its different spaces set aside for theater or visual arts, like the "Acario Cotapos" room, or also enjoy its restaurants like the "El Transiberiano".

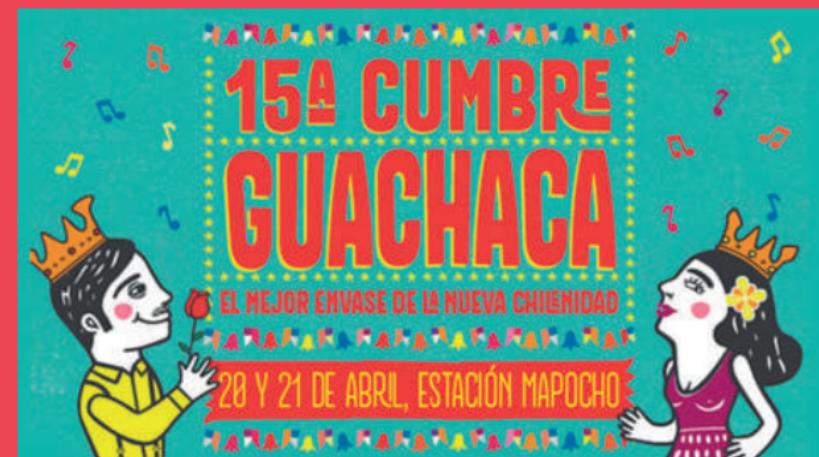
The Station regularly comes to life when it opens to the public, holding exhibits, concerts, government acts and the already traditional, Santiago Book Fair, held in October every year.



CUMBRE GUACHACA

Cumbre Guachaca: Desde el año 1998, cada mes de abril, se aglutan cinco mil personas, que en torno a la música del bolero, la cueca y cumbia, rememoran sus tradiciones en medio de este eje cultural y urbano, ubicado en medio del Santiago Popular. Cada año, concita importante atención mediática, pues -a la usanza de antiguas celebraciones- se realiza la elección de Rey y Reina de la colectividad. Ellos representan el espíritu "Humilde, cariñoso y republicano" que los caracteriza, siendo elegidos por votación popular. Con el pasar de los años, esta fiesta se ha convertido en una verdadera tradición urbana, cuya idea primordial ha sido devolver la alegría festiva a los chilenos, por medio del intenso disfrute de los emblemas de la música y comida popular. El júbilo que allí se conjuga, lo ha convertido en un verdadero carnaval contemporáneo.

Cumbre Guachaca: Since 1998, in April every year, five thousand people gather around the sounds of bolero, cueca and cumbia, remembering their traditions amid this urban and cultural center, located in the middle of Working-Class Santiago. Each year, it attracts the media's attention because, as they did in the old celebrations, they elect the King and Queen of the group. These two represent the "humble, loving and Republic" spirit that characterizes them, as they are chosen by popular vote. As the years have gone by, this party has become a real urban tradition, whose main goal has been to bring the Chileans back their festive joy, by fully enjoying the emblems of music and popular food. The sheer happiness felt there has turned it into a real contemporary carnival.





Terremoto





Hito N° 2
La Vega - Mercado
Comercio Popular
Metro Cal y Canto

Landmark N° 2
La Vega - Market
Popular shopping area
Cal y Canto Metro Station

Desde la época colonial se ubicaron en las riberas del Río Mapocho puestos de tráfico comercial espontáneo, actividad que se prolongó durante todo el periodo de la República. Con los trabajos de canalización del río y el "saneamiento" de su población, se construyeron galpones idóneos para la venta de los productos agrícolas que provenían principalmente de chacras aledañas. A fines del siglo XIX, en 1895, se erigió formalmente lo que hoy conocemos como la espaciosa Vega Central. Cruzando el Puente Alberto Hurtado hacia el norte, se llegará al límite entre las comunas de Independencia y Santiago. Si continúa el trayecto por la Avenida Santa María hacia el oriente, se encontrará con un llamativo centro de ventas de flores reconocido como la Pérgola "San Francisco" que permanece allí desde 1880 con 43 puestos en funcionamiento y adyacente a ella, la Pérgola "Santa María". Ambas rememoran una tradición muy arraigada en la cultura popular, que da cuenta además de la vigencia de oficios mortuorios dada su proximidad con el Cementerio General y el Cementerio Católico.

Since colonial times, the banks of the Mapocho River have been filled with spontaneous trading posts, an activity that took place throughout the entire Republican period. With the river channeling works and the "sanitization" of its population, ideal warehouses were built selling produce coming mainly from the neighboring fields. By the end of the 19th century, in 1895, what we know today as the spacious Vega Central was formally built. Crossing the Alberto Hurtado Bridge to the north, you will reach the limit between the districts of Independencia and Santiago. If you continue along Santa María Avenue to the east, you will find a colorful flower market known as the "San Francisco" Pergola, which has been there since 1880 and has 43 stalls in operation, and right next to it the "Santa María" Pergola. Both of them keep a tradition well set within popular culture, which also speaks of the relevance of funeral customs, given how close they are to the General and Catholic cemeteries. Carrying on along Santa María, you will find an endless row of street stalls which are the first signs of La Vega in its splendor. From



Siguiendo la vía de Santa María, se encuentran un sinfín de puestos callejeros que son antesala del mercado de la Vega en toda su magnitud. Desde allí, con dirección hacia el norte, llegará a la calle Artesanos, doble hacia su derecha y en el número 731 encontrará el ingreso al pasaje "El baratillo", donde es posible encontrar semillas, frutos secos, conservas y artesanías chilenas hechas en mimbre, madera y greda. Muebles, cunas, sillones se instalan en un mismo pasaje, junto a cecinas y artículos escolares. A un costado de este pasadizo se encuentra el "Mercado Vega Chica", en el que se alojan puestos de carnes y pescados pero su mayor atracción son sus reputadas cocinerías. En general, los pasillos de esta Vega Chica están cubiertos por estas cocinerías, donde día a día concurren innumerables visitantes a degustar los diversos platos que allí se ofrecen, cuya principal característica es su sabor y precio accesible.

Al final de estas galerías, por la calle Antonia López de Bello, se encuentra el acceso al "Monumental Mercado Central de Santiago". Galpones bullentes, atestados de puestos de verduras y frutas se combinan con otros que ofrecen zapatos, gorros, harina, loza, verduras, huevos, quesos, piñones, ajíes y todo tipo de ropa. Sin duda, un espectáculo y remembranza del Santiago de antaño, sitio ideal para observar un tipo de sociabilidad único donde se funden diversos rubros en una misma atmósfera.

Finalmente, antes de llegar a la calle Dávila Baeza, se encuentra la cooperativa agrícola "Los Chacareros", nombre alusivo al origen más prístino de este mercado: las chacras colindantes. En este galpón se encuentran todo tipo de verduras, desde legumbres y abarrotes hasta jengibre, quinoa y sésamo. Es habitual que los días domingo muchas familias chilenas se congreguen en este sitio, con la

there, if you head north you will reach Artesanos Street, then turn right and at number 731, you will find the entrance to "El Baratillo" Alley, where you can find seeds, dried fruits, conserves and Chilean crafts made from wicker, wood and clay. Furniture, cribs, armchairs share the same alley, together with charcuterie and school supplies. On one side of this alley, you will find the "Vega Chica Market", where you can find butchers and fishmongers, although its greatest attraction are its cocinerías where today countless visitors come to taste the different preparations offered in them, with their main characteristics being flavor and affordable prices.

At the end of this alley, on Antonia Lopez de Bello Street, you will find the access to the "Monumental Mercado Central de Santiago", the biggest central market of Santiago. Here you will find bustling sheds full of produce stalls, which are mixed with others that offer shoes, hats, flour, china, vegetables, eggs, cheese, pine nuts, chili peppers and all kinds of clothing. There is no doubt this is a show and a throwback to old Santiago, and it is the ideal place to see a unique kind of sociability where diverse businesses cohabit in the same atmosphere.

Finally, before reaching Davila Baeza street, you will find the "Los Chacareros" agricultural cooperative, whose name refers to the purest form of this market: the surrounding farmland. In this building, you will find all kinds of produce, from legumes and groceries, to ginger, quinoa and sesame seeds. It is usual that, on Sunday, many Chilean families gather here in the knowledge that many of the stalls' current owners bring the food from their own farms, guaranteeing freshness, quality and good prices. The large variety of produce has increased and been given a new life over the last few years, with stalls from different cultures, turning it into an urban

seguridad de que muchos de los actuales dueños de los puestos traen los alimentos desde sus propios huertos, asegurando frescura, calidad y buenos precios. La inmensa variedad de productos han sido incrementados y vigorizados en los últimos años, con puestos de diversas culturas que allí confluyen, convirtiéndolo un imperdible hito urbano.

landmark you simply must visit.





Hito N° 3
La Recoleta Franciscana
Iglesia
Metro Patronato

Landmark N° 3
La Recoleta Franciscana
Church
Patronato Metro Station

"Con la fe en el corazón,
te canto, Fray Andresito;
porque yo con tu aceitito
hoy escapo del panteón"

With my heart full of faith,
to you Friar Andresito I sing,
because with your oil I get wings,
and escape the cemetery's wraith.

* Cited in Daniel Palma,
"Fray Andresito: el limosnero venerado"

* Cited in Daniel Palma,
"Fray Andresito: el limosnero venerado"

Para acceder a nuestro hito N° 3 o Convento de Recoleta Franciscana y el Santuario Fray Andrés, debe regresar a la calle Antonia López de Bello y dirigirse hacia la esquina de Recoleta, colindante al barrio comercial preferentemente poblado por inmigración asiática reconocido como "Patronato". El edificio data del siglo XVII y tuvo en tiempos coloniales la particularidad de instaurarse como vínculo entre el centro de Santiago y la Chimba. Hoy, su atractivo primordial está dado por albergar en sus dependencias el culto a Fray Andresito "Santito de los populares". Andrés García Acosta nació el 10 de enero de 1800 en las Islas Canarias. Su vida de migrante y trabajador, lo hicieron posarse en la Recoleta Franciscana de Santiago en 1839. Desde entonces se volvería un individuo transversalmente querido, logrando conmover el corazón tanto de los

To access landmark N°3, or the Recoleta Franciscana Convent and the Sanctuary of Friar Andres, you have to go back to Antonia Lopez de Bello Street and head to the corner with Recoleta Avenue, near to the Asian-immigrant influenced commercial neighborhood of "Patronato". The building dates from the 17th century and, in colonial times, it was important because it became a link between downtown Santiago and the La Chimba neighborhood. Today, its main attraction is being the home of reverence to Friar Andresito, the "patron saint of the working class". Andres Garcia Acosta was born on January 10th 1800 in the Canary Islands. His life as a migrant and worker led him to the Recoleta Franciscana of Santiago in 1839. From that moment, he would become a universally loved person, being able to move the heart of



más pobres, como de la aristocracia citadina. Cruzaba el Mapocho varias veces al día, pidiendo limosna y visitando enfermos, a quienes muchas veces logró sanar. Se relata que en uno de sus periplos mendicantes por calle Santa Rosa, un obrero posado sobre un andamio se venía irremediablemente al suelo, cuando Fray Andresito vociferó: "¡Despacito, hermano, despacito!", cayendo el obrero liviano como pluma y salvando ilesos. Tal vez su milagro más asombroso es que pese a haber muerto en 1853, su sangre ha permanecido inexplicablemente licuada y sin signos de descomposición. Una comisión médica compuesta por varios científicos de la época y encabezada por el rector de la Universidad de Chile, el polaco Ignacio Domeyko, no encontró causas naturales que pudieran explicar lo acontecido. Simplemente -se dice- es otro milagro de Fray Andresito. Por éstos y otra diversidad de sorprendentes relatos, es que se encuentra en la actualidad en proceso de beatificación. En la actualidad, su sangre es venerada en varios hospitales y casas de acogida. Al interior de la Iglesia, es posible apreciar las placas que se han acumulado en su honor y fuera de ella, leyéndose: "Gracias Fray Andresito por favor concedido". Se conserva el legado del venerado Fray, pues cada día los sacerdotes ofrecen comida a los habitantes más pobres del barrio Recoleta y la Vega, en los comedores que llevan su nombre.

the poorest of the poor and the city's aristocracy. He would cross the Mapocho several times a day, begging for money and visiting the sick, who he healed on many an occasion. It is said that on one of his begging adventures on Santa Rosa Street, a worker on top of a scaffolding would inevitably fall on the ground when Friar Andresito yelled: "Slowly, brother, slowly", with the worker falling as gently as a feather and not being harmed. Maybe his most amazing miracle was that in spite of dying in 1853, his blood has remained unexplainably liquid with no signs of decomposition. A medical committee made up of several scientists of the time and led by the Rector of Universidad de Chile, Polish born Ignacio Domeyko could not find natural causes to explain what had happened. It is simply said that this is just another miracle of Friar Andresito. Because of these miracles and other amazing stories, today he is in the process of being beatified. Today, his blood is worshiped at several hospitals and hospices. Inside the Church, you will be able to see the plaques that have been accumulated in his honor and outside as well, which read: "Thank you Friar Andresito for favor granted". The legacy of the worshipped Friar lives on as daily the monks offer food to the poorest inhabitants of the Recoleta and La Vega neighborhoods in the soup kitchens that carry his name.





Hito N° 4
Donde golpea el Monito
Sombrerería
Metro Plaza de Armas

Landmark N° 4
Donde golpea el Monito
Hat Shop
Plaza de Armas Metro Station

Después de visitar el Convento Recoleta Franciscana, se sugiere visitar “Donde Golpea el Monito”. Para ello, es necesario que continúe por la Avenida Recoleta hacia el sur hasta la calle Ismael Valdés Vergara; de este punto doble en dirección poniente (podrá observar la Estación Mapocho al fondo) hasta la calle Veintiuno de Mayo. En este punto doble hacia su izquierda por Veintiuno de Mayo hasta el N° 707, donde podrá cautivarse por el incesante sonido “tac-tac” que un muñeco mecánico origina al chocar su puntero contra una vitrina junto a la presencia de un mítico local cuyo anuncio principal sencillamente indica “Sombrería”.

Nacido en 1915, -bajo la administración del español González Noriega- el emporio de la “Fábricas Unidas Americanas de Sombreros”, se constituyó rápidamente como un apropiado lugar para procurar un buen vestir. Un día de 1922, la historia de la tienda cambió para siempre: una marioneta mecánica ataviado de “botones” fue introducida a una de sus vitrinas. El mito popular cuenta que la imagen accidentalmente comenzó a chocar su puntero contra

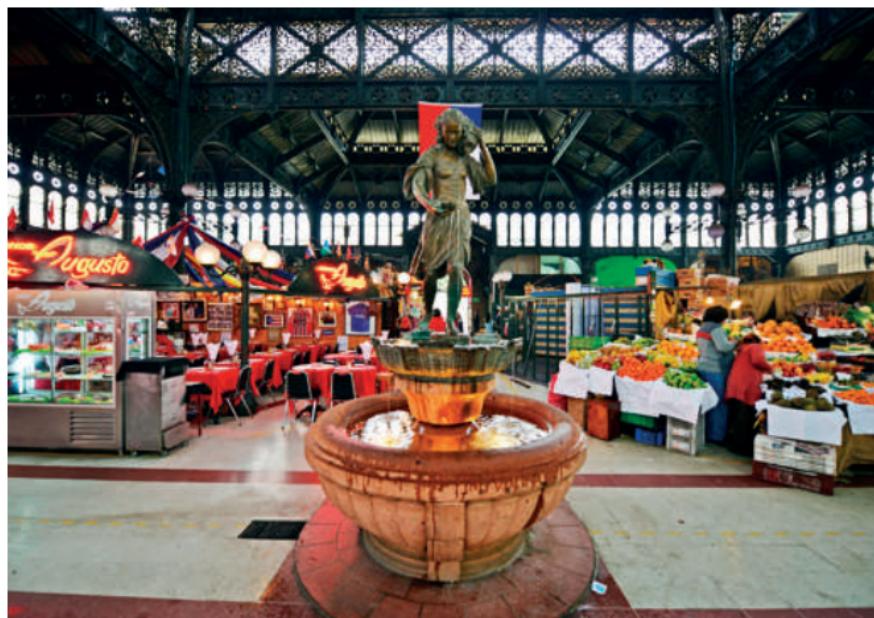
After visiting the Recoleta Franciscana Convent, we recommend you visit “Donde Golpea el Monito”. To do this, you need to head along Recoleta Avenue to the south until you reach Ismael Valdés Vergara Street; from here, turn west (you will be able to see Mapocho Station at the end) until Veintiuno de Mayo Street. Stop here and turn left along Veintiuno de Mayo until you reach N° 707, where you will be captivated by the constant “tac-tac” that a mechanical puppet makes on hitting his baton on the shop window next to the mythical store whose main sign simply states “Sombrería”. Opened in 1915 – under the management of the Spaniard Gonzalez Noriega –, the shop of the “United American Hat Makers”, it quickly became the right place to get a proper attire. One day in 1922, the store’s history changed forever: a mechanical puppet dressed as a bellboy was set up in one of the shop windows. Legend says that the puppet accidentally started hitting his baton against the window, grabbing the attention of those passing by who did not take long to start calling the shop with the name “Where the puppet strikes”, which

la vitrina, despertando el interés de los transeúntes, quienes no tardaron en referirse a la tienda como "Donde golpea el monito", nombre que finalmente popularizó a la fábrica. Desde antaño, la variedad de sus productos es tan extensa como fina. Sombreros de dama, caballeros, huasos, jockeys, de fieltro, paño o pita se disponen entre sus vitrinas y repisas de delicadas terminaciones que han permanecido inalterables en el tiempo. Cajas antiquísimas color cobre y otras estampadas, resguardan la preciosa mercancía que allí se aloja. Junto a ello, elegante mueblería y amplios espejos transportan al cliente de hoy a épocas pretéritas. Al acercarse a uno de sus mesones, sus vendedores le preguntarán cortésmente qué modelo le interesa. Acto seguido medirán su cabeza y regresarán con un sombrero de calce perfecto. Si bien este hito se caracteriza por su fineza y exclusividad, es importante recordar que el sombrero fue una de las prendas fundamentales del vestir para todas las clases sociales. Asimismo, nos recuerda que trabajadores y obreros apenas recibían su salario o jornal, acudían ávidamente a escoger la prenda que mejor le asentaba, para jamás abandonar la condición de caballero.

ultimately made the hat makers popular.

From the beginning, the variety of their products are as broad as they are elegant. Ladies' hats, gentleman's hats, huasos' hats, jockey's caps, made of felt, baize or pita fiber are exhibited in their window displays and on their shelves with delicate touches that have remained the same over the years. Antique copper colored or stamped boxes keep the precious merchandise held inside, safe. Alongside this, elegant pieces of furniture and long broad mirrors take today's clients back to the past. On reaching one of their counters, a salesperson will kindly ask you if there is a model you are interested in. Next, they will measure the contour of your head and come back with a perfectly fitting hat. Although this landmark is characterized by its elegance and exclusivity, it is important to remember that the hat was one of the main dressing elements for all social classes. Likewise, it reminds us that employees and workers, the moment they received their salary or daily payment, quickly went to choose the hat that would best suit them, never to leave their status of gentlemen.





Hito N° 5
Mercado Central
Centro patrimonial y turístico
Metro Cal y Canto

Landmark N° 5
Central Market
Heritage and Tourist Center
Cal y Canto Metro Station

Después de visitar el hito anterior, regrese por la misma calle Veintiuno de Mayo hasta el Mercado Central de Santiago. Hacia 1821 y con objeto de erradicar el comercio espontáneo de la Plaza de Armas y sus alrededores, se decide emplazar el Mercado de Abastos en el área llamada antiguamente "Basural". Para ello, la Municipalidad de Santiago contactó en 1868 al británico Thomas Bland Garland para que importara una estructura que pudiera albergar al principal mercado de la ciudad. De este modo, Garland debió viajar a Gran Bretaña para encargar el diseño de su construcción a los ingenieros Edward Woods y Charles Henry Driver, célebres por su trabajo en el ámbito de la industria del ferrocarril. La edificación de la estructura metálica implicó una alta innovación para la época, lo que le valió ser reconocida como una obra maestra en su tipo a nivel internacional. En 1872 fue inaugurado, incluyendo la obra albañil de los arquitectos chilenos Manuel Aldunate y Fermín Vivaceta.

En torno a la plaza conocida como "Del Mercado", se generó un circuito de prácticas populares, asociadas

After visiting the previous landmark, head back along the same Veintiuno de Mayo Street until you reach Santiago's Central Market. Around 1821, and with the purpose of removing these informal stalls from Plaza de Armas and its surroundings, a decision was made to place the Farmers' Market in the area previously called the "Basural" or landfill. To do this, the Municipality of Santiago contacted, in 1868, Thomas Bland Garland, from Britain, to import a structure that could house the city's main market. So, Garland travelled to Great Britain to commission the design of its constructions to the engineers, Edward and Charles Henry Driver, famous for their work in the railroad industry. Building the metallic structure required a lot of innovation for the time, which meant it was known as a masterpiece in its kind at an international level. It was opened in 1872, including the masonry works of Chilean architects Manuel Aldunate and Fermín Vivaceta. Around the square known as "Del Mercado" or of the market, a circuit of popular practices began, mainly associated to entertainment. During the 19th century, open-air stands,



principalmente a la diversión. Durante el siglo XIX se dispusieron a su alrededor ramadas, chinganas y cafés; además de ser el epicentro de puetas populares quienes pregonaban y vendían allí sus pliegos de poesías.

Durante el siglo XX, mantuvo su carácter de comercio variado, pero fue a fines del mismo, donde su rubro derivó especialmente al de cultivo gastronómico de productos del mar. El año 1984 fue declarado Monumento Nacional y hoy en día es uno de los centros turísticos más importantes de la capital, reuniendo diariamente a decenas de delegaciones de visitantes extranjeros y nacionales, quienes se maravillan con el colorido de los puestos de verdura de su patio central, y la gran variedad de platos que se pueden degustar, entre los que destacan los caldillos de congrio y mariscos, pescados fritos, moluscos y crustáceos, así como reputadas preparaciones como el ponche de erizos. Dentro de sus dependencias hoy también se puede hallar puestos dedicados a la venta de artesanía, vinos, carnes, dulces chilenos, y restaurantes de comida típica, siendo la marisquería "Donde Augusto" la más connotada, al ser visitada por importantes personalidades del espectáculo nacional e internacional. Si visita el mercado hacia el mediodía, podrá observar deambulando entre sus mesas a músicos populares que recorren las cocinerías entonando boleros y valses, haciendo más amena y mística la conversación de los comensales. Típico es observar a los garzones de los diferentes locales ofertando sus respectivos menús del día, ocasión que los asistentes más experimentados utilizan para lograr mejores ofertas. "¡Todo fresco y barato, Todo fresco y barato!", "Bajativo gratis", son algunas de las invitaciones características de los locatarios para atraer a los clientes del día.

taverns and cafes were set up. It also, became the epicenter of popular poets who would proclaim and sell their poetry there.

During the 20th century, it kept its mixed trading nature, but by the end of it, it had focused more on seafood-based cuisine. In 1984, it was proclaimed as a National Monument and today is one of the most important touristic centers of the capital, welcoming dozens of delegations of foreign and domestic visitors daily, who are left in awe of the colors of its produce stalls in its central patio, and the large variety of plates you can try, among which the conger eel, seafood, fried fish, mollusks and crustaceans stand out, as well as famous dishes like the sea urchin punch. In it, today you can also find stalls that sell crafts, wine, meat, Chilean pastries and local restaurants serving typical food, with the most famous of them all being "Donde Augusto" which is visited by famous celebrities from domestic and international showbusiness. If you visit the market around noon, you will see popular musicians walking around the tables, going through the cocinerías singing boleros and waltzes, turning their clients' conversation into a more enjoyable and mystical experience. It is usual to see the waiters and waitresses of the different restaurants offering their respective menus loudly, where the most experienced clients will take advantage to bargain for better prices. "Everything is fresh and cheap, everything is fresh and cheap!", "Digestif on the house", are some of the typical invitations shop owners use to attract the day's clients.



Hito N° 6
La Piojera, El Palacio Popular
Bar-Restorán (Picada)
Metro Cal y Canto

Landmark N° 6
La Piojera, El Palacio Popular
Bar-Restaurant (Picada)
Cal y Canto Metro Station

El hito N° 6 se encuentra muy cerca del Mercado, ya que sólo debe cruzar la calle Puente para detrás de una serie de puestos de comercio encontrar el mítico bar "La Piojera". Esta picá, es, sin dudas, la estación fundamental y el paradigma para reconocer la forma en que se actualizan más genuina y alegremente los vínculos populares. Un lugar de eternos brindis, conversaciones junto al sabor de sabrosas pichangas y una fraternidad a toda prueba. Alguna vez en su puerta de entrada se indicó: "todos somos iguales". En el año 1916 este local fue adquirido por la familia Benedetti, pero funcionaba como bar desde 1896. Su nombre original ha oscilado entre varios: Santiago Antiguo o el Bar Democrático, han sido algunos de ellos. La leyenda cuenta que en el año 1922 el Director de Investigaciones invitó al entonces presidente Arturo Alessandri Palma a conocer una picada "donde va el pueblo". Al ingresar, se rememora que exclamó '¿Y a esta piojera me trajeron?'. Desde entonces, esta expresión se cristalizó como su nombre definitivo.

Landmark N°6 is really close to the Market and you only have to cross Puente Street where, behind a set of stalls you will find the mythical "La Piojera" bar. This picá is, without a doubt, the essential stop-off and paradigm to recognize the way in which popular relationships are most genuinely and joyfully updated. A place of eternal toasts, conversations enjoyed with the taste of delicious pichangas and a brotherhood that stands the test of time. Once, by its door someone claimed: "we are one and the same". In 1916, this restaurant was bought by the Benedetti family, but has worked as a bar from 1896. It has had many names among which we can name: Santiago Antiguo or the Bar Democrático. Legend has it that in 1922, the Director of the Investigative Police invited the then President Arturo Alessandri Palma to know a picada "where the people go". On entering, he exclaimed "and you brought me to this lice's nest (piojera)", from then on, this expression became its definitive name.

El año 2003 se intentó construir un mall donde está emplazado este local, proyecto impedido por el clamor popular. Ese mismo año es nombrado "Monumento de los Sentimientos de La Nación" por el movimiento Guachaca.

Este lugar ha sido visitado por lo menos por cinco presidentes: Arturo Alessandri Palma (1920-1925, 1932-1938), Juan Antonio Ríos (1942-1946), Eduardo Frei Montalva (1964-1970), Salvador Allende Gossens (1970-1973) y Eduardo Frei Ruiz-Tagle (1994-2000), además de otros célebres escritores que fueron sus fieles parroquianos, como los poetas nacionales Jorge Tellier (1935-1996) y Pablo Neruda (1904-1973) así como también el escritor magallánico Francisco Coloane (1910- 2002). Ha sido inspiración de diversos textos, estando presente en la literatura contemporánea a través del personaje "Heredia" del escritor chileno Ramón Díaz Eterovic.

Allí, se han escrito un sinfín de historias, muchas plasmadas en sus paredes. Son miles los santiaguinos que han reído y se han enamorado, bajo quizás el único parrón que hay en el centro de Santiago.

Muy cerca de la "La Piojera" se encuentra otra picá tradicional que se recomienda visitar: el "Wonder Bar". Ubicado en General Mackenna Nº 1165, allí es posible degustar "la mejor chicha de Malloa". Se cuenta que hace unos setenta años, este bar capitalino no se encontraba ubicado en el local que actualmente lo ampara, sino que en uno de la vereda del frente. Los embates sufridos en la década del 80 del siglo pasado, hicieron que se trasladara de lugar, conservando eso sí, su popular localización en el bullicioso límite entre la Chimba y Santiago, convirtiéndose en una de sus picás más antiguas y características.

In 2003, there was an attempt to build a mall where this restaurant is located, but the project was stopped as a result of popular protest. That same year, it was recognized as a "Monument of the Sentiments of the Nation" by the Guachaca movement.

This place has been visited by at least five Presidents: Arturo Alessandri Palma (1920-1925, 1932-1938), Juan Antonio Ríos (1942-1946), Eduardo Frei Montalva (1964-1970), Salvador Allende Gossens (1970-1973) and Eduardo Frei Ruiz-Tagle (1994-2000), as well as by other famous writers who were faithful clients, such as the Chilean poets Jorge Tellier (1935-1996) and Pablo Neruda (1904-1973) as well as by the Magallanic writer Francisco Coloane (1910- 2002). It has served as inspiration for several texts, being present in contemporary literature through the character "Heredia" by the Chilean writer Ramón Díaz Eterovic.

This place has witnessed countless stories, many of which are captured on its walls. Thousands of Santiaguinos have laughed and fallen in love under what maybe is the only grapevine in downtown Santiago.

Very close to "La Piojera" you will find another traditional picá that we recommend you visit, the "Wonder Bar". Located at Nº1165 General Mackenna Street, here you can try the "best chicha of Malloa". It is told that around seventy years ago, this city bar was not located where it currently is, but on the opposite sidewalk. The problems it faced during the 1980's made it move place, although it keeps its popular location within the bustling limits of La Chimba and Santiago, being one of their oldest and most characteristic picás.



Hito N° 7
Avenida Independencia
Calles
Metro Cal y Canto

Landmark N° 7
Independencia Avenue
Streets
Cal y Canto Metro Station

"Río por qué conduces
Agua fría y secreta,
Agua que el alba dura de las piedras
Guardó en su catedral inaccesible
Hasta los pies heridos de mi pueblo?!"

*En *Canto General* de Pablo Neruda

"River, why do you convey
Cold and secret water,
Water that the stone's hard dawn
Preserved in its inaccessible cathedral
To the wounded feet of my people?!"

*In *Canto General* by Pablo Neruda

Saliendo del Metro Cal y Canto, se recomienda en primer lugar, contemplar el Río Mapocho, eje medular de la ciudad de Santiago. Su caudal ha sido históricamente la frontera simbólica entre la ciudad y La Chimba, además de regazo de vagabundos y oficios dispuestos a su alrededor. Hito inspirador de poetas y escritores, el Mapocho, sus desbordes e inundaciones se constituyen como acontecimientos fundamentales para conocer la memoria de la ciudad. Luego de cruzar el río, se invita a iniciar el recorrido por la antigua Cañadilla de Santiago, hoy calle Independencia. Conocida en tiempos prehispánicos como el Camino del Inca o Camino de Chile, Independencia fue además el sendero por el cual entraron al valle de Santiago los conquistadores españoles y por el que ingresó en Ejército Libertador en 1817. Fue re

Leaving Cal y Canto Metro Station, we first recommend you take a good look at the Mapocho River, backbone of the city of Santiago. Its flow has historically been the symbolic limit between the city and La Chimba, and also home for homeless people and jobs set around it. The Mapocho, inspiration for poets and writers, burst its banks and had floods that become essential events to know the memory of the city.

After crossing the river, we invite you to start walking through the old Cañadilla de Santiago, today Independencia Street. Known in prehispanic times, as the Inca Road or the Road of Chile, Independencia was also the route through which the Spanish Conquistadors entered the Valley of Santiago and along which the Liberating Army made its entrance in 1817. Its name was changed to Buenos Aires Street and was known in the 19th Century as



bautizada como Calle Buenos Aires y reconocida en el siglo XIX como la Calle de los Obispos, por alojarse allí la vivienda de destacados eclesiásticos de la época.

Se situaron en ella decenas de amplias y fértiles quintas, como la del corregidor Zañartu, de los Díaz y Villalón. A fines del siglo XVIII este camino pedregoso y pantanoso, pasó a llamarse calle gracias a los trabajos de remozamiento realizado por presidiarios y desocupados de la ciudad. Poblaciones, conventillos, potreros y rancherías le dieron su principal característica, siendo las zonas de Arenal y Campamento las más relevantes.

Como primer hito a conocer, se propone la Piscina Escolar dependiente de la Universidad de Chile, ubicada en Av. Santa María 983. Allí puede apreciarse una obra Art Decó que data de 1929, de uno los arquitectos más relevantes del siglo XX, Luciano Kulczewski.

Continuando por la misma avenida, a la altura del 225, puede visitarse la Iglesia y Monasterio del Carmen Bajo de San Rafael, erigida hacia 1770 por orden del Corregidor Zañartu quien, la habría hecho construir con el sólo objeto de encerrar allí a sus dos hijas. Allí se escribió en 1783 a manos de Sor Tadea García de San Joaquín la "Relación de la inundación que hizo el río Mapocho de la ciudad de Santiago de Chile en el Monasterio de Carmelitas" donde se relatan las trágicas consecuencias del desborde del Río ocurrido el mismo año. Allí puede observarse también, las intervenciones realizadas al edificio por el arquitecto Fermín Vivaceta, casi un siglo después de su construcción.

En el número 226 de la misma calle, se encuentra el Cité Capitol construido en 1927; a la altura del 565, puede apreciarse la fachada de la Cervecería Ebner erigida hacia 1880 y en el 663 la Iglesia de la Estampa Volada de Nuestra Señora del Carmen, inaugurada en 1819 y destruida parcialmente por el temblor de 1828.

the Street of the Bishops, as that was the road where the homes of important men of the clergy were back then.

On it, dozens of large and fertile smallholdings was placed, such as the one of Mayor Zañartu, and that of the Diaz and Villalon families. By the end of the 18th century, this rocky and muddy road, received the name of street thanks to the improvements made by the inmates and unemployed people of the city. Settlements, tenements, pastures and ranches were its main characteristics, with the areas of Arenal and Campamento being the most important.

We propose that the first landmark to visit is the Piscina Escolar or School Pool, which is controlled by the Universidad de Chile, located at 983 Santa Maria Ave. Here, you can still a piece of Art Deco from 1929, from one of the most relevant architects of the 20th century, Luciano Kulczewski.

Walking along the same avenue, around number 225, you can visit the Church and Monastery of Carmen Bajo de San Rafael, built around 1770 on the orders of Mayor Zañartu, who would have built it with the sole purpose of locking his two daughters in it. Here, in 1783 Sister Tadea García de San Joaquín wrote the "Tale of the flood of the Mapocho River in the city of Santiago de Chile on the Monastery of the Discalced Carmelites" where she tells of the tragic consequences when the river broke its banks that year. Here you can also see the interventions made to the building by the architect Fermín Vivaceta, almost a century after its construction.

At number 226 you will find the Capital Shanty built in 1927; around 565, you can see the facade of the Ebner Brewery built around 1880 and at 663, the Church of the Estampa Volada de Nuestra Señora del Carmen, inaugurated in 1819 and partially destroyed by the earthquake of 1828.

Específicamente este sector del Barrio La Chimba, se caracterizó por albergar un circuito de edificios asociados a la higiene pública, erigidos con objeto de ejercer control sobre las cuestiones de salubridad que azotaban el Santiago del siglo XIX. Originalmente concebidas como instituciones de beneficencia, muchas de estas se transformaron en hospitales o entidades a cargo del Estado. En calle Independencia 56, se encuentra el antiguo Instituto de Higiene fundado en 1902 proyectado por el mismo arquitecto de la Estación Mapocho, Emilio Jecquier, que alberga hoy en día la Oficina de Extranjería dependiente de la Policía de Investigaciones. En Independencia 1027, se dispone el edificio actual la Facultad de Medicina de la Universidad de Chile construido en 1889 y en la misma calle, número 1053, puede visitarse el Ex Hospital San José, antiguo lazareto construido a partir de 1841. Otros hitos relevantes del mismo circuito, pueden conocerse en Calle Profesor Zañartu, donde se emplazan el Instituto Nacional del Cáncer y el Hospital Roberto del Río. Por Avenida La Paz número 841, se encuentra la antigua Casa de Orates, hoy Instituto Psiquiátrico Dr. José Horwitz, construido en 1852. Dada su disposición privilegiada para el tráfico comercial, desde comienzos del siglo XX empezaron a instalarse pequeñas fábricas de todo tipo, las que le confirieron el cariz textil e industrioso que ostenta hasta hoy.

Specifically, this area of the La Chimba Neighborhood was characterized by the group of buildings associated to public hygiene, built with the purpose of exercising control about health matters that afflicted Santiago in the 19th century. Although originally conceived as charitable institutions, many of these became State hospitals and organizations. At N°56 Independencia, you will find the old Instituto de Higiene, Institute of Hygiene, founded in 1902 and designed by the same architect of the Mapocho Station, Emilio Jecquier, which today houses the Foreign Affairs Office of the Investigative Police. At 1027 Independencia, you will see the current building of the School of Medicine of Universidad de Chile built in 1889 and, on the same street, at number 1053, you can visit the Former San Jose Hospital, an old leper hospital whose construction began in 1841. Among other relevant landmarks on the same circuit, you can visit the Profesor Zañartu Street, where you will find the National Cancer Institute and the Roberto de Rio Hospital. Along La Paz Avenue at number 841, you will find the old "Mad House", today the Dr. Jose Horwitz Psychiatric Institute", built in 1852. Given its privileged layout for trading traffic, from the early 20th century, small factories of all kinds began to settle here, which gave it the textile and industrious flair it holds today.



Instituto de Higiene

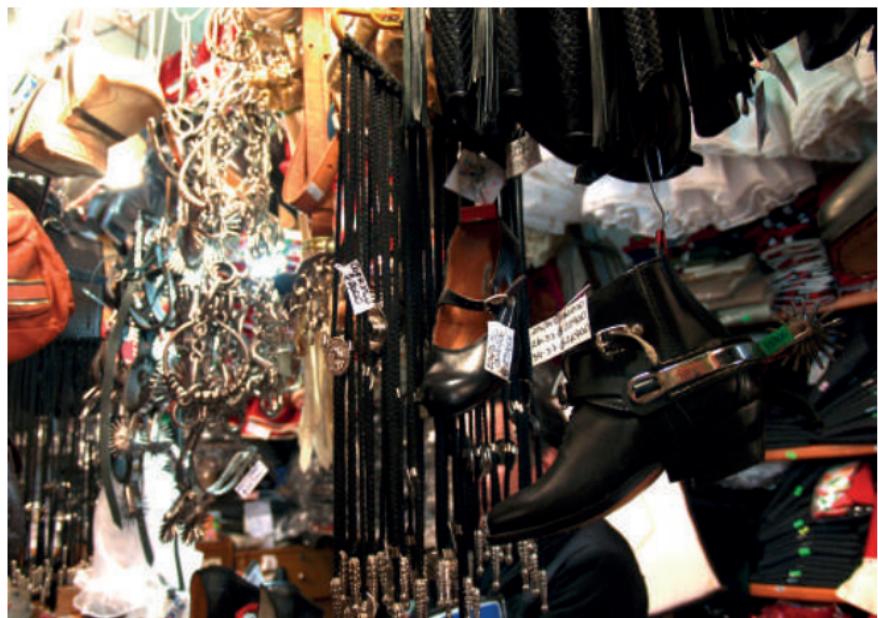


Hito N° 8
Avenida Recoleta
Calles
Metro Patronato

Landmark N° 8
Recoleta Avenue
Streets
Patronato Metro Station

A diferencia de la concurrida Cañadilla, el Camino del Salto -actual Recoleta- fue descrito por diversos cronistas como una vía apacible, silenciosa y sosegada. En la época colonial, el camino del Salto exhibía un paisaje formado preferentemente por chacras, viñas y fastuosas casas quintas. Se cultivaban allí todo tipo de frutas y hortalizas, que después eran transportadas hacia los mercados colindantes y desde allí, a Santiago. Las calles se colmaban de carretas y paseantes que venían de los Tajamares a oír misa en las conocidas iglesias chimeras, que le dieron su nombre definitivo: Recoleta. Se dispusieron en esta vía tres iglesias fundamentales, tanto para la historia religiosa de la ciudad, como para el estudio de las prácticas de religiosidad popular de los chimeros. La primera es la Recoleta Franciscana, profundizada más arriba; la segunda es la Recoleta Domínica (Recoleta 719) construida en 1754 con partes importadas desde Roma y reconstruida en 1854. La construcción de la Iglesia de La Viñita (Recoleta 500) por su parte, habría sido encomendada por Inés de Suárez en 1545 con el fin de

Unlike the busy Cañadilla, the Camino del Salto -current Recoleta Avenue- was described by several chroniclers as a peaceful, silent and quiet road. In colonial times, the Camino del Salto's landscape was mainly composed of farms, vineyards and sumptuous manor houses. All kinds of fruits and vegetables were grown here which were then transported to the surrounding markets and then to Santiago. The streets were filled with carts and pedestrians who came from the Starlings to receive mass in the well-known Chimba Churches, which gave it its definitive name: Recoleta. On this road, three very important churches were located, relevant both for the religious history of the city and for the study of popular religious practices of the inhabitants of La Chimba, los chimeros. The first one is the Recoleta Franciscana, which we described earlier; the second is the Recoleta Domínica (719 Recoleta Av.) built in 1754 with parts imported from Rome and rebuilt in 1854. The construction of the La Viñita Church (500 Recoleta Ave) in turn, would have been commissioned by Inés de Suárez in 1545 in order to express her



manifestar su devoción a la Virgen de Monserrat, conocida también como la Virgen Negra. Fue situada originalmente en la cima del Cerro Blanco y regentada posteriormente por los padres Domínicos. En 1834 fue reconstruida y relocalizada en su emplazamiento actual.

Las prácticas devocionales de los chimeros, se despliegan con toda su intensidad en el Cementerio General y el Cementerio Católico. El primero, ubicado en Avenida Profesor Alberto Zañartu 951, fue creado en 1821, ocupando terrenos que pertenecían a la Orden Dominicana. Su nombre original fue 'Panteón' y se concibió como epicentro de las desbordadas ramadas fúnebres ocurridas en el Día de Todos los Santos. En su interior múltiples y coloridas romerías se conjugan con devociones y supersticiones populares, confiriéndole a este lugar su rasgo distintivo. Hoy día existe la posibilidad de realizar diversos recorridos por sus senderos, relevándose así el incalculable valor histórico que alberga.

Frente a su entrada principal, se encuentra el Bar Quitapenas, un punto de encuentro entre quienes participan de los ritos mortuorios del Cementerio General. Fundado a comienzos del 1900 y ubicado originalmente en el número 1131 de la desaparecida calle Panteón, ha sido centro de reunión y poetas y bohemios, además de ser sede de la fundación del "Colo Colo Football Club" hacia 1925. El Cementerio Católico ubicado en Monseñor Valdivieso 555, fue construido en 1878 por el arquitecto Paul Lathoud, como alternativa 'santa' para la sepultura de feligreses católicos. Dadas sus particulares características, el amplio y diverso Barrio Patronato es otro lugar interesante de conocer. Comenzó a poblarle preferentemente por migrantes árabes que huían de la persecución del Imperio Turco, en los primeros decenios del siglo XX. Despues de la Segunda Guerra Mundial, fueron creándose pequeños

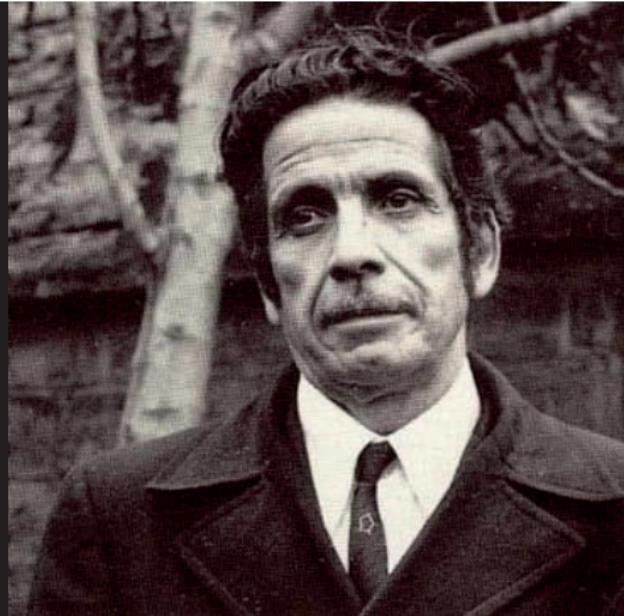
devotion to the Virgin of Monserrat, also known as the Black Virgin. It was originally located at the top of Blanco Hill and later managed by the Dominican Monks. In 1834, it was rebuilt and relocated to where it currently stands.

The devotional practices of los chimeros are expressed in all their power in the General Cemetery and the Catholic Cemetery. The first, located at 951 Profesor Alberto Zañartu Avenue was created in 1821, occupying lands that belonged to the Dominican Order. Its original name was "Pantheon" and was conceived as the epicenter of the busy funerary celebrations held on All Saints Day. Inside it, several colorful processions are mixed with popular devotions and superstitions giving the place its characteristic features. Today, there is the possibility of taking several tours around its paths to thus relive the invaluable historical importance it holds. In front of its main entrance you will find the Quitapenas Bar, a meeting spot for those who participate in the funerary rituals of the General cemetery. Founded in early 1900 and located originally at number 1131 of the former Panteon Street, it has been the place where poets and bohemians met, as well as being the place where the "Colo Colo Football Club" was founded in 1925. The Catholic Cemetery, located at 555 Monseñor Valdivieso, was built in 1878 by architect Paul Lathoud, as a "holy" alternative for the burial of Catholic parishioners. Given its special characteristics, the broad and diverse Patronato Neighborhood is another place that is interesting to visit. Its population, to begin with, was mainly Arab immigrants running away from the persecution of the Turkish Empire, in the first decades of the 20th Century. After the Second World War, small family-owned workshops appeared which were industrialized during the 60s and 70s. The productive arrival of Koreans immigrants in the 80s reaffirmed the valuable and diverse identity of

talleres familiares y artesanales, que se industrializaron durante los años '60 y '70. La productiva llegada de los coreanos en los años '80, reafirmó la valiosa y diversa identidad del barrio como emblema de la interculturalidad santiaguina.

the neighborhood as an emblem of Santiago's interculturality.





Roberto Parra Sandoval

(Circuito Chimba-Independencia, La Vega)

"Un 29 de junio
En el hospital San Borja
Echó abajo la alforja
Doña Clara Sandoval
Nació este alegre zorzal
Deabajo ~ e un mata de hojas"

"On June 29th
In the San Borja hospital
Mrs. Clara Sandoval
Dropped her traveling bag
Then, this merry thrush
Was born underneath a pile of
leaves"

Cueca:

Una perra con un perro
Echaron una carrera
Se amarraron de la cola
En Mapocho con Bandera

La perra va p `al Sur
El quiltro al Norte
Cruzan la Costanera
Sin Pasaporte

Sin pasaporte sí
Perro chijete
Te cortaron la cola
Con un machete

Quién ganó la carrera
Fue la perrera

Cueca:

Two dogs, a boy and a girl
Decided to race each other
Tied up their tales together
In Mapocho and Bandera

The girl starts running south
The mutt to the North
They cross the Costanera
With no Passport

With no passport, oh yeah
You darn fast dog
They cut your tail off
With a machete

And the winner of the race
Was the pound

Roberto Parra Sandoval nace el 29 de junio de 1921 en el hospital San Borja de Santiago. Proveniente de una familia de arraigo campesino y de profunda vinculación con el arte popular, dedica su vida a realizar oficios varios como carpintero, diarero, lutier, mueblista, entre otros. Por su pericia manual se arrogo sueltamente el seudónimo de "Maestro Pinina". Fue músico espléndido, cuequero "choro" y a través de sus décimas autobiográficas, se convirtió en dramaturgo de la obra teatral más importante de los últimos 50 años: "La Negra Ester". Ambientada en la ciudad de San Antonio de los años 30, narra la historia de amor entre Roberto y una hermosa prostituta. Desde la década de los 60, plasma fonográficamente sus "cuecas chorás" y su "jazz huachaca", versión chilena y arrabalera del jazz franco gitano. En tiempos de la dictadura, Roberto Parra trabajó cantando junto a su mujer -también cantora- Catalina Rojas en la Vega Central y el sector de Mapocho. Muere en su casa en 1995, influenciando a diversas generaciones de músicos jóvenes abocados al jazz popular, la poesía popular y la cueca chora.

Roberto Parra Sandoval was born on June 19th 1921 in the San Borja Hospital in Santiago. He came from a rural family deeply entrenched with popular art and dedicated his life to several occupations such as carpenter, news vendor, luthier, furniture maker, among others. Because of his dexterity, he quickly became known as "Maestro Pinina". He was a splendid musician, practicing the "cueca chora" and through his autobiographic ten-line stanzas, became the author of the most important play of the last 50 years: "La Negra Ester". This takes place in the city of San Antonio in the 1930s and tells a love story between Roberto and a beautiful prostitute. From the 1960s, he records his "cuecas chorás" and his "huachaca jazz", Chilean and festive version of the Franco-gypsy jazz. During the dictatorship, Roberto Parra worked singing with his wife -also singer- Catalina Rojas at La Vega Central and the Mapocho sector. He died at home in 1995, but not before influencing several generations of young musicians dedicated to popular jazz, popular poetry and the cueca chora.



os Barrio MATADERO FRANKLÍN



ÁMBITO N°2 – ÁREA N°2

FRANKLIN – MATTA

Memorias y faenas de un barrio chinganero

"El barrio Matadero
Fue respetado
Por toda la gallá
De rotos bravos"*

The Matadero neighborhood,
was highly respected,
by the entire gang,
of the feisty poor!

Hitos / Landmarks

Población Modelo de Huemul

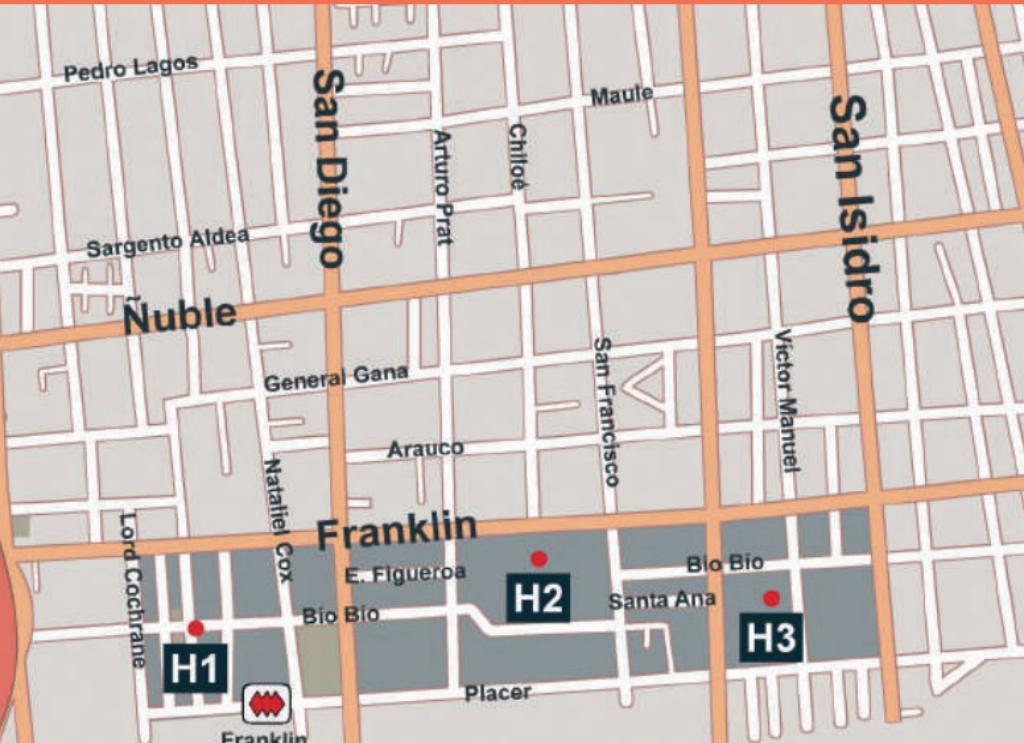
Mercado matadero

Persa Bío Bío

TIEMPO/TIME: 4–5 hrs.

* Cueca "El viejo Matadero". Fernando González Marabolí

* Versus from the cueca, "El viejo Matadero". Fernando González Marabolí



Características / Characteristics

El circuito barrio Franklin - Mattia está desde cierta perspectiva relacionado con el Circuito N° 1 o Chimba - Independencia, en tanto su centro estructural estuvo dado por la calle San Diego, que fue la continuación hacia el sur de la calle Cañadilla como se conocía a Avenida Independencia antiguamente. Su configuración se desarrolla hacia mediados del siglo XIX en torno al antiguo Matadero de Santiago que operó entre 1847 y 1972.

The Franklin - Mattia neighborhood circuit is, from a certain point of view, linked to Circuit N°1 of the La Chimba - Independencia circuit, since the structural center was borne from San Diego Street, which is the continuation to the south of the Cañadilla Street as Independencia Avenue was known in the past. It started appearing towards the middle of the 19th century around the old Santiago Slaughterhouse which was operational between 1847 and 1972.

Servicios / Services

Dada la variedad característica de este circuito, es posible encontrar en su perímetro plazas, restaurantes, mercados, centros deportivos, médicos, bancos, pagos de cuenta, ópticas, centro de llamados e internet, centros gastronómicos.

Given the characteristic variety of the circuit, it is possible to find within it squares, restaurants, markets, sports centers, medical practices, banks, places to pay your bills, opticians, internet cafes and pay phones as well as gastronomic centers.



Es importante considerar que este circuito valoriza la “feria popular” Persa Bío Bío, que funciona únicamente los fines de semana. El resto de los días este hito en la práctica no funciona, por lo que se recomienda entonces visitarlo los días Sábados o Domingos. El Persa Bío Bío es todo un espectáculo, por lo que lo invitamos a planificar su visita para alguno de esos días.

It is important to consider that this circuit values the “popular market” of the Bio Bio Flea Market, which only works on weekends. On the other days of the week this landmark is practically closed, so we recommend you visit it on Saturday or Sunday. The Bio Bio Flea Market is a show in itself, so we invite you to plan your visit there for one of these two days.

El circuito Franklin-Matta es otro de los circuitos valorizados por la Ruta Patrimonial

“Santiago en el corazón: Recovecos de la patria popular”. Se trata de uno de los barrios que permite al visitante descubrir algunos de los íconos de sociabilidad aún presentes en las calles de la ciudad. Recuerde que esta guía es una invitación a detenerse y mirar con atención, desde una perspectiva particular, distintos hitos patrimoniales de estas calles que sin duda lo sorprenderán y que harán que usted dimensione la capital con otra perspectiva. El circuito es relativamente amplio, pero con calma podrá acceder a

The Franklin-Matta circuit is another one of those recommended by the Heritage Route “Santiago in our hearts: Hidden Corners of the Working-Class Homeland”. This is one of those neighborhoods that allows the visitor to discover some of the sociability icons still present in the city's streets. Remember that this guide is an invitation to stop and look in detail, from a particular perspective, at different heritage landmarks from these streets that without a doubt will surprise you and will make you take on the capital from a different point of view. The circuit is relatively big, but if you take it slowly you can reach all the

todos sus puntos aquí resaltados, pudiéndose convertir en un verdadero explorador en plena ciudad.

El variopinto barrio Franklin se encuentra hoy poblado por numerosos puestos comerciales estables y ambulantes. La impronta que ostenta está determinada por su emplazamiento próximo a un importante centro laboral: el antiguo Matadero Municipal de Santiago. Las costumbres que allí se desplegaron, fiestas y formas de vida, cobraron una presencia legendaria al ser plasmados en textos paradigmáticos de la novela social obrera como "Hijuna" de Carlos Sepúlveda Leyton (1895- 1941) o "La mala estrella de Perucho González" de Alberto Romero (1896-1981). Los cuadrinos o matarifes -nombre dado a sus emblemáticos trabajadores- fueron admirados por la fiereza y coraje con que faenaban animales, siendo igualmente legados en la obra "Los matarifes" de Luis Rivano. En los espacios que comprendió ese perímetro, se relata que fueron acondicionadas medias lunas donde se realizaron espontáneas corridas de toros, además de ubicarse la rememorada fonda de "Juanito el Patero" de calle San Diego.

Confluieron en sus derroteros, cientos de cantores, industriales y comerciantes quienes expandieron sus formas de sociabilidad hacia el área de Avenida Matta y el Barrio Modelo de Huemul. En la actualidad, este extenso pero valioso circuito se encuentra entre las calles Placer, Víctor Manuel, Avenida Matta y Los Algarrobos.

Lo mismo que el siguiente ámbito urbano (circuito N° 3), siguiendo un determinado orden y secuencia, hemos ordenado este circuito N°2 en hitos principales y satélites, básicamente porque los primeros presentan una relativa cercanía y, por lo mismo pueden ser visitados en su conjunto a pie y los segundos se hayan más distantes e incluso separados unos de otros.

landmarks proposed here, turning you into a real explorer in the middle of the city.

The multicolored Franklin neighborhood is currently populated by a large number of established and informal shops. The stamp it has comes from its location, close to an important working area: the old Municipal Slaughterhouse of Santiago. The customs borne there, celebrations and ways of life, took on a legendary note on being portrayed in paradigmatic texts of social working class novels like "Hijuna" by Carlos Sepúlveda Leyton (1895- 1941) or "La mala estrella de Perucho González" by Alberto Romero (1896-1981). The cuadrinos or matarifes -name given to emblematic slaughterhouse workers- were admired for the fierceness and courage with which they butchered animals, being also portrayed in the play "Los matarifes" by Luis Rivano. In the spaces within this perimeter, it is told that rodeo rings were set up to hold spontaneous bullfights, and it was also the place where the warmly remembered "Juanito el Patero" Tavern on San Diego Street is. Among its tables, hundreds of singers, industrial workers and merchants could be found, who expanded their ways of socializing to the area of Matta Avenue and the Model Neighborhood of Huemul. Currently, this vast but valuable circuit is located between Placer Street, Víctor Manuel Street, Matta Avenue and Los Algarrobos Street. It is similar to what happens in the following urban area (circuit N°3), following a given order and sequence, we have organized this circuit N°2 into main and satellite landmarks, basically because the former are relatively close to each other and, therefore can be visited altogether on foot, while the latter are further away and are set apart from each other.





Hito N° 1
Población Modelo de Huemul
Vivienda Popular
Metro Franklin

Landmark N° 1
Model Neighborhood of Huemul
Working-class housing
Franklin Metro Station

La salida única del Metro Franklin (Línea 5 del Metro) da a la esquina de la Calle Placer con Nataniel Cox. Justamente en frente, calle Nataniel Cox 2263, se dispone la Escuela Hermanos Matte, fundada en 1935 por la Sociedad de Instrucción Primaria. Esta emblemática institución, fue creada bajo la necesidad de ilustrar al pueblo y "combatir la ignorancia", materializando los valores preconizados por destacados intelectuales del siglo XIX y XX, como son el historiador Benjamín Vicuña Mackenna y el educador y filántropo Claudio Matte. En el año 1902, en calle San Diego número 2197, se erigió la Fábrica Nacional de Vidrios, en la que se emplearon cientos de trabajadores del sector. Esta construcción contribuyó a crear el carácter industrioso y bullicioso del barrio, además de ser un nodo en el desarrollo del movimiento obrero local. En 1920, esta fábrica fue rebautizada como "Cristalerías Chile" y su edificio fue demolido tras clausurarse como eje laboral. Luego de conocer ambas construcciones, caminando exactamente dos cuadras hacia el oeste se encontrará con la Población

The only exit from Franklin Metro Station (Line 5 of the Metro) takes you to the corner of Placer and Nataniel Cox. Right across the street, at 2263 Nataniel Cox, you will see the Hermanos Matte School, founded in 1935 by the Primary Teaching Society. This emblematic institution was created facing the need to illustrate to the people and to "fight ignorance", thus materializing the values proclaimed by renowned intellectuals of the 19th and 20th centuries, such as the historian Benjamín Vicuña Mackenna and teacher and philanthropist Claudio Matte. In 1902, at 2197 San Diego, the National Glass Factory was built, which gave jobs to hundreds of workers from the area. This construction contributed to creating the industrial and bustling feeling of the neighborhood, as well as becoming a development node for the local workers' movement. In 1920, this factory was renamed as "Cristalerías Chile", and its building was demolished after being closed down as a working-class hub. After seeing both buildings, walking exactly two blocks to the west you will find the Huemul Model Neighborhood and one of its icons



Modelo de Huemul uno de cuyos íconos principales está representado por la imponente Parroquia Santa Lucrecia, ubicada en calle Placer Nº 1417. A fines del siglo XIX, con la agudización de las insuficiencias en salud pública, condiciones de trabajo y hacinamiento del insalubre conventillo, se esbozan una serie de soluciones para erradicar estos profundos problemas sociales. A través de la institución conocida como "Caja de Ahorros", se incita a los obreros a ahorrar parte de su salario y destinarlo a una mejor habitación. Con este objetivo, se implementan una serie de higiénicas viviendas obreras, distantes por completo del lúgubre y "malsano" conventillo. Se funda de esta forma, en 1911, la "Población Modelo de Huemul", colindante al Matadero. Como parte de un plan de "mejoramiento del proletariado", se construyen casas y edificaciones, con servicios eléctricos, plazas, dos escuelas, una sala cuna y calles pavimentadas. Los trabajadores que laboraban en las fábricas cercanas como la de Cartuchos, de Vidrios y la Refinería de Azúcar, encontraron junto a sus familias su nueva y prolífica residencia. Instrucción, esparcimiento y devoción estuvieron presentes en la concepción primordial de Huemul, siendo materializada en los juegos de la plaza, la iglesia, en escuelas y la biblioteca. Hoy en día es posible visitar este conjunto de viviendas sociales y observar las mismas construcciones de principio de siglo, conservadas en perfecto estado, siendo posible rememorar entre sus calles el pasado de parte de los trabajadores urbanos más importantes del siglo XX. El edificio de la "Caja de Ahorros", en la esquina de Bío-Bío con Los Algarrobos (ex calle Alberto Romero) se exhibe frente al "Teatro i Sala de Conferencias", ambos intactos e incólumes al paso del tiempo. Todas estas obras, además de sus sencillas casas de un piso, pintadas de coloridas tonalidades, lo vuelven uno de los barrios más selectos y bellos del Santiago Popular.

is represented by the imposing Santa Lucrecia Parish, located at 1417 Placer. By the end of the 19th century and with the public health crisis, working conditions and unhealthy overcrowding of the tenements, a series of solutions are laid out to eradicate these underlying social issues. Through the institution known as "Caja de Ahorros" or Savings institution, the workers were invited to save part of their salary and set it aside for better housing. With this purpose, a series of hygienic working-class dwellings were implemented, far from the gloomy and unhealthy tenements. Thus, in 1911, the "Huemul Model Neighborhood" was founded right next to the Slaughterhouse. As a part of a plan to "improve the conditions of the working-class", houses and buildings were built with electricity, squares, two schools, a nursery and paved streets.

The workers from the nearby factories such as those of Cartridges, Glass and the Sugar Refinery, found together with their families, a new and clean residence. Schooling, recreation and devotion were present in the main idea of Huemul, materialized in playgrounds, the church, schools and a library. Today, it is possible to visit this social housing and see the same constructions from the turn of the century, perfectly preserved, which allows you to remember, while you walk down its streets, part of the past of the most important urban workers of the 20th century.

The building of the "Caja de Ahorros", on the corner of Bio-Bio and Los Algarrobos (formerly Alberto Romero) Streets, appears right across from the "Teatro i Sala de Conferencias", Theater and Social Rooms, both intact and undamaged by time. All these works, as well as the simple single floor houses, painted in different colors, make it one of the most select and beautiful neighborhoods of Working-class Santiago.





Hito N° 2
Mercado Matadero
Comercio Popular
Metro Franklin

Landmark N° 2
Matadero Market
Popular Commerce
Franklin Metro Station



Luego de recorrer la Población Modelo de Huemul se sugiere continuar el trayecto hacia el este, por la calle Bío-Bío hasta la esquina con San Diego, desde donde podrá imbuirse del desbordante y plural comercio de este circuito. Considere también la plaza pública "Hermanos Matte" de Nataniel Cox con Bío Bío, ya que su dimensión es poco común en la planificación actual y refleja otra valorización de los espacios urbanos.

Siguiendo su camino al Mercado o hito N° 2, en plena calle San Diego llama la atención la fuente de soda, panadería y amasandería "Malagueña" (Nº 2126), que funciona desde 1950 en el mismo lugar. Ingresar a ella, implica remitirse necesariamente a otro tiempo, pues su mesón, piso de baldosa blanco-negro y sus letras iluminadas hablan fielmente de

After walking around the Huemul Model Neighborhood we advise you to continue walking east along Bio-Bio Street until you reach the corner with San Diego, where you will be immersed in the busy and multicultural commerce of this circuit. Also consider visiting the "Hermanos Matte" public square on the corner of Nataniel Cox and Bio-Bio, since its size is uncommon for current urban planning and reflects a different view of planning urban spaces.

Following your route to the Market or landmark N°2, right on San Diego Street, the diner and bakery "Malagueña" (Nº 2126) will catch your eye. Founded in 1950 at the same place it is today, going in will definitely take you back in time as its counter, black and white tiled floors and neon signs are truly of a better time, when it was considered



su mejor época, en que ostentó la condición de ser la pastelería más cotizada del circuito. Continuando por San Diego, "la larga y democrática calle" como la habría distinguido el escritor chileno Ricardo Puelma, es posible encontrar puestos de antenas, repuestos, juguetes y ropa. En la intersección de ésta con Franklin, se invita a seguir hacia el este, donde comienza un comercio permanente, antesala del tramo Mercado. En Franklin N°1038 se ubica la antigua "Fuente de Soda Miguel Castro", hoy renombrada "La Colonial". Ubicada en el barrio desde 1937, cambio su nombre original por las "Las Cachás Grandes" al ofrecer a sus parroquianos abundantes medidas de chocolate caliente y sopaipillas. Continuando en la misma dirección, usted llegará a la calle Arturo Prat, que en el número N° 2124 exhibe el casco histórico del antiguo Matadero. En una placa adosada en una de sus paredes es posible leer: "Cuando el Matadero empezaba a funcionar las aguas del cauce se teñían de rojo, suceso que llamaba la atención a los transeúntes y visitantes de la zona, que debían cruzar este "riachuelo de sangre" por un puente cercano a la calle San Diego". Ingresando por la entrada principal, ya se está en el "Mercado Matadero", dependencias del antiguo Matadero Municipal de Santiago, que operó entre 1847 y 1972. Su construcción pretendió principalmente evitar el abigeato y las matanzas espontáneas de animales para constreñirlas todas en un mismo lugar. Desde entonces, el sector de Franklin que había sido considerada una remota periferia, comienza a convertirse en un nuevo polo laboral y comercial. El Matadero Municipal de Santiago se tornó eje de las nuevas faenas y trajines que se instalaron en el barrio, además de convertirse en el epicentro de empleo de los míticos matarifes o cuadrinos. Estos trabajadores se caracterizaron sobre todo por su pericia en el faenamiento manual de los

the best bakery of the circuit. Continuing along San Diego, "the long and democratic street" as Chilean writer Ricardo Puelma called it, you will find stores selling antennas, spare parts, toys and clothing. Once you reach Franklin, we invite you to go east where you will see the beginning of established stores, the entrance to the Market section. At N°1038 Franklin, you will find the old "Fuente de Soda Miguel Castro", a diner now called "La Colonial". Located in the neighborhood since 1937, it changed its original name for "Las Cachás Grandes" or the Big Things since it offered its clients abundant cups of hot chocolate and sopaipillas . Carrying on in the same direction, you will reach Arturo Prat street, which at number 2124 shows the historic facade of the former Matadero. On a plate on its wall it is possible to read: "When the Slaughterhouse started working, the waters of the stream turned red, which grabbed the attention of those passing by and from the area, who had to cross this 'blood river' using a nearby bridge on San Diego". Passing through its main entrance, you are already at the Slaughterhouse Market, which held the old Municipal Slaughterhouse of Santiago, that operated between 1847 and 1972. Its construction mainly aimed at avoiding illegal slaughtering and spontaneous killing of animals, so they all happened in the same place. From that moment, the area of Franklin which had been considered as remote outskirts became a new labor and commercial center. The Municipal Slaughterhouse of Santiago became the center of new jobs and occupations that settled in the neighborhood as well as becoming the job epicenter for the mythical butchers. These workers were mainly known for how skillfully they butchered animals and also for creating one of the most powerful workers' unions of the first half of the 20th century.

animales y también por crear uno de los sindicatos más poderosos de la primera mitad del siglo XX.

En el presente, el visitante puede visitar las edificaciones de los distintos pabellones que antaño se utilizaron para beneficiar vacunos, cerdos, terneros, corderos; además de las antiguas calderas y el crematorio. Ellas son utilizadas actualmente como galpones y bodegas de los locatarios del Mercado. Asimismo, la antigua Plaza Magallanes o Plaza de los Toros, es utilizada hoy como amplio estacionamientos para clientes. Al presente, el Mercado Matadero se caracteriza por la variedad de carnes, pescados y mariscos que expende, además por las cocinerías que se ubican adjuntas, donde se recomienda degustar un abundante almuerzo. Para ello -aunque las posibilidades son múltiples- destacamos los platos en base a carne de "La Laurita", local N° 444. Para ir a nuestro próximo hito, el Persa Bío Bío, es necesario que retome la calle Bío Bío, que se encuentra justo al frente, en dirección oriente de las cocinerías del Mercado. Le recordamos que este hito adquiere mayor valor e interés si es fin de semana, momento en que los feriantes inundan las calles del sector ofreciendo los más insólitos productos.

Today, the visitor can see the buildings of the different old sections that were used to butcher cows, pigs, calves and lambs, as well as old boilers and a crematorium. They are currently used as sheds and warehouses for the shop owners of the Market. Also, the old Magallanes Square or the Los Toros Square is used today as a parking lot for clients. The Matadero Market is now characterized for selling a variety of meat, fish and seafood and also sells its products to the nearby cocinerías, where we recommend you try an abundant lunch. To do this, though there are several possibilities, though we recommend the beef based dishes of "La Laurita", store N° 444.

To get to our next landmark, the Bio-Bio Flea Market, you need to go back to Bio-Bio Street, right across the street, east from the Market's cocinerías. We remind you that this landmark becomes more valuable and most interesting on the weekends, when the stalls flood the streets of the neighborhood, offering the most amazing products.





Hito N° 3
Persa Bío Bío
Feria Popular
Metro Franklin

Landmark N° 3
Bío Bío Flea Market
Popular Market
Franklin Metro Station

Este hito no posee límites fijos, ya que se trata de un amplio espacio urbano donde se desenvuelve la feria popular conocida como Persa Bío Bío. Posee, sin embargo, un núcleo central que es un conjunto de galpones que ocupan una manzana prácticamente completa entre las calles Víctor Manuel, San Isidro, Bío Bío y Placer. A partir de este centro se extiende un comercio de características múltiples. La gran crisis económica de 1929 provocó que habitantes del barrio se vieran impulsados a generar alternativas de subsistencia. De este modo, pequeños mercadillos ambulantes comenzaron a multiplicarse en las calles aledañas al antiguo Matadero. Desde entonces, se generó allí una práctica de comercio espontáneo caracterizado por su diversidad y colorido. La crisis de la década del 80 del siglo XX intensificó la pervivencia de la modalidad de “feria libre” que allí se alojó. Esta verdadera Feria Popular se posiciona como el primer espacio que operó con la modalidad de persa. A la sazón, ropavejeros trocaban o vendían allí sus productos, utilizando las

This landmark does not have set limits since it is a broad urban space where the well-known popular marked called Bio Bio Flea Market takes place. However, it has a center point which is a set of sheds that practically cover the entire block between Victor Manuel, San Isidro, Bio Bio and Placer streets. From this central point, emerge of series of businesses of all kinds.

The great crisis of 1929 made the people of the neighborhood generate different alternatives to make ends meet. In this way, small street markets began to spring up in the streets around the old Slaughterhouse. From that moment forth, here a spontaneous trading activity began, characterized by its diversity and color. The crisis of the 1980s intensified the prevalence of the “open fair” feel that made this place its home.

This real Popular Market becomes the first space that works under the flea market concept. By then, ragmen bartered and sold their products there using the facilities of what once was a tannery, known as the “Elefante Blanco” or the White Elephant. Today, three thousand shopkeepers sell books and all

dependencias de lo que fue una industria de curtiembre, conocida como el "Elefante Blanco". Hoy, tres mil locatarios venden libros y todo tipo de antigüedades: baldosas, lámparas, candelabros, discos de vinilo, cajas de todos tamaños, monedas, juguetes, revistas; además de ofertarse una infinidad de muebles. En los últimos años, se ha dispuesto una diversidad de puestos de comidas que ofrecen variedad de sabores, siendo posible degustar preparaciones de México, Perú, Tailandia, entre otras. Sitio predilecto de coleccionistas, el Persa Bío- Bío es una de las áreas fundamentales para conocer la profundidad y complejidad del Santiago popular. Recorra, disfrute, establezca una conexión con este tipo de sociabilidad popular.

No es posible culminar el recorrido sin visitar el restorán-cantina El Pipeño, alguna vez conocido como "El Portón de Lata", ubicado en Tocornal N° 2207. Simplemente continúe por Bío Bío o Placer hasta toparse con la calle Tocornal. "Terremoto", emblemático trago popular en base a pipeño y helado de piña; longanizas y otros exquisitos pataches, hacen que este local sea visitado por cientos de personas cada día. Afamados púgiles, como Martín Vargas, otros deportistas y cantores fueron algunos de sus eximios parroquianos. Hoy se repleta de comerciantes, estudiantes y profesionales que laboran en lugares aledaños. Este es un espacio ideal para darse un apetitoso descanso antes de continuar con alguno de los hitos "satélites".

kinds of antiques, floor tiles, lamps, chandeliers, vinyl discs, boxes of all sizes, coins, toys, magazines; also, they offer an endless variety of furniture. In the last few years, several food stalls have appeared offering a wide range of flavors, where you can have a little taste of Mexico, Peru and Thailand, among others. Favorite place for collectors, the Bio Bio Flea Market is one of the key areas to get to know the depth and complexity of working-class Santiago. We invite you to walk around, enjoy and make a connection with this kind of popular sociability.

You cannot end this trip without visiting the cantina-restaurant El Pipeño, once known as the "El Portón de Lata" or the Tin Gate, located at 2207 Tocornal. Just walk along Bio Bio or Placer Streets until reaching Tocornal. The "Terremoto" or earthquake, emblematic popular drink made of pipeño and pineapple sherbet; sausages and other delicious working class food, mean this restaurant is visited by hundreds every day. Famous boxers, like Martín Vargas, other sports people and singers were some of its main customers. Today, it is full of traders, students and professionals who work nearby. It is the ideal spot for a delicious break before carrying on to one of the "satellite" landmarks.

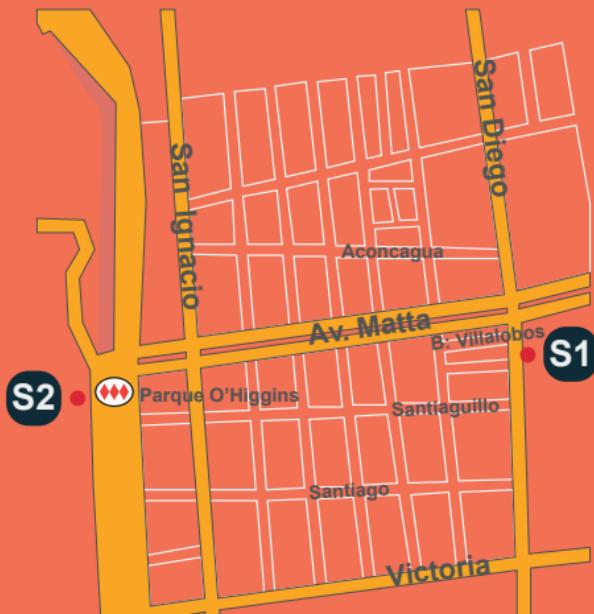




HITOS SATÉLITES SATELLITE LANDMARKS

Luego de visitar el intenso trajinar de Franklin, la invitación es a relajarse y suavizar el ritmo del recorrido. En la intersección de calle Santa Rosa y Placer, es decir, de regreso al poniente, puede acceder a locomoción colectiva que lo guiará hasta el destino que ahora se propone.

After visiting the bustling streets of the Franklin neighborhood, we invite you to slow down and lower the pace of your journey. On the intersection of Santa Rosa and Placer, that is, going back west, you can find public transportation to take you back to the destination we now propose.





Hito Satélite n°1
Club Social y Deportivo
Comercio Atlético
Libros de Ocasión

Satellite Landmark n°1
Sports and Social Club
Comercio Atlético
Libros de Ocasión Bookstore

"En San Diego la musa callejera
Revienta en coplas y en interjecciones,
Y revuelve su risa en el estruendo
De los tranvías y de los pregones"

*En "A la ciudad de Santiago"
de Daniel de la Vega

"In San Diego, the street muse
bursts into verse and exclamations,
and her laughter gets mixed in the
thundering noise of the trams and the
cries of the street"

*In "A la ciudad de Santiago"
by Daniel de la Vega

En el empalme de Avenida Matta con San Diego, puede usted disfrutar de las comidas típicas que ofrece un tradicional restorán y a continuación elegir una lectura especial, o algún disco antiguo y escaso que no ha podido hallar en ningún otro sitio. Esta esquina tiene una historia sin igual, pues allí se cultivó a fines del siglo XIX la sociabilidad popular en torno al canto, baile y ponche. Una de las transformaciones urbanas que implementó el Intendente Vicuña Mackenna fue la intervención sobre el "Camino de Cintura"- hoy Avenida Matta- creando alrededor de esa vía nuevos barrios y una gran chingana que tuvo por objeto aglutinar al pueblo en un solo lugar de celebración. Emplazada justamente en esa intersección, estaba la afamada "Fonda Popular", grandioso lugar que se dispuso para dar rienda suelta

At the intersection of Matta Avenue and San Diego Street, you can enjoy local food offered in this traditional restaurant and then choose something special to read, or some old and rare record that you could not have found anywhere else. This corner has an unparalleled history since by the end of the 19th century it was the home of popular sociability based around singing, dancing and punch. One of the main urban transformations implemented by Intendant Vicuña Mackenna was the intervention of the "Camino de Cintura"- today Matta Avenue- creating around this road, new neighborhoods and a large chingana whose purpose was to gather people in a single place for celebration. This intersection was where the famous "Fonda Popular" or Popular Tavern was located, a spectacular place

a las alegrías de los populares. Historias de cantoras y puetas allí confluieron y fueron testigos de los cambios sociales que sobrevendrían sobre ese lugar. Con la llegada del siglo XX, estos deseos de diversión fueron mutando y radicándose en nuevos espacios de sociabilidad: los "Clubes Sociales". Desde la década del 30 en adelante, acompañados de la música tropical, la cueca y el tango se reunían allí hombres y mujeres a bailar y distraerse del rigor de sus quehaceres. Cocinerías, bares y cafés, colmaron las calles de San Diego, Matta y Nataniel Cox y fueron plasmados en obras cumbres de la literatura popular chilena, como "Los cantores populares chilenos" a manos del gran dramaturgo y periodista Antonio Acevedo Hernández (1886- 1962) y "Chicago Chico" de Armando Méndez Carrasco (1915- 1983). Ambos rememoraron los recovecos y lugares de este barrio, convirtiéndose en relatos fieles del atareo y viveza de su circuito inspirador. En ese mismo empalme, se ubicó el "Café de los Inmortales", lugar de reunión frecuente de colosales escritores, como el poeta Domingo Gómez Rojas (1896-1920) y Manuel Rojas (1896- 1973) con estudiantes y obreros. En la actualidad, el valioso tipo de sociabilidad que se entramaba alrededor del "Club", es posible revivirlo, particularmente los fines de semana, en el Club Social y Deportivo Comercio Atlético -San Diego N° 1130- una picá reconocida por todos los locatarios y vecinos del entorno.

Su existencia data de 1932. Desde entonces se cultivó entre sus dependencias, el fútbol, atletismo y otros deportes; además de realizase fiestas y paseos para los socios. En la actualidad, sirve almuerzo diariamente y sigue articulándose en torno a él, una directiva organizadora de torneos de cacho y dominó. Acoge además periódicamente eventos de cuecas,

created for the working-class to enjoy and let themselves go. There are stories of singers and poets who gathered there and witnessed the social changes that would take place. With the arrival of the 20th century, this need for fun changed and moved to new social spaces: the "Social Clubs". From the 1930s onwards, accompanied by tropical music, cueca and tango, men and women gathered there to dance and take their minds off the hardships of their daily lives. Cocinerias, bars and cafes filled San Diego, Matta and Nataniel Cox and were portrayed in the most famous works of Chilean popular literature, like "Los cantores populares chilenos" by the great playwright and journalist Antonio Acevedo Hernández (1886- 1962) and "Chicago Chico" by Armando Méndez Carrasco (1915- 1983). Both relived the nooks and crannies of this neighborhood, becoming faithful tales of the busy life and craftiness of this inspiring circuit. In this same spot, the "Café de los Inmortales" or the Café of the Immortals was located, where renowned writers such as poet Domingo Gómez Rojas (1896-1920) and Manuel Rojas (1896- 1973) frequently met with students and workers. Today, the valuable kind of sociability built around the "Club" can be relived, especially on weekend, at the Comercio Atlético Social and Sports Club -1130 San Diego- a picá known by all the shopkeepers and neighbors of the area.

It opened in 1932 and since then in its rooms, soccer, athletics and others sports were fostered; as well as holding parties and day-trips for the members. Today, they serve lunch daily and around it a board now organizes cacho and domino tournaments. It is also regularly holds cueca events, witnessing the survival of the territorial memory, renewed there.

Across from this, at 1177 San Diego, you will find the Libros de Ocasión. Mr. Héctor Muñoz, owner and

constatándose la pervivencia de la memoria territorial que allí se renueva.

Frente a él, en San Diego N° 1177 se encuentran los Libros de Ocasión. Don Héctor Muñoz, dueño y administrador, es librero desde el año 1949 y recuerda que desde niño fue aficionado a la lectura. Su almacén, colmado de literatura, discos de vinilo y antigüedades de todo tipo, se constituye como verdadero palacio del saber popular. El inmenso galpón en el que se encuentra su local, había sido la otrora afamada imprenta Espasa Calpe. La calle San Diego y sus vías próximas, oficiaron como centros comerciales obligados para los transeúntes, pues los tranvías y luego las "liebres" –como se conocían a los pequeños buses que recorrían la ciudad– tuvieron allí su paradero. Cientos de peatones debían descender de ellas e iniciar la compra de un sinfín de productos que el barrio ofrecía.

Hoy en día tostadurías, mueblerías y repuestos varios son el relato vivo de ese pasado esplendoroso. Con el tiempo, estos espacios fueron perdiendo dicho carácter comercial, hasta constituirse hoy como un barrio histórico y tradicional, digno de ser descubierto.

administrator has been a bookstore keeper since 1949 and remembers that he loved reading from an early age. His shop, filled with literature, vinyl discs and records of all types has become a real palace of popular knowledge. The huge shed that now houses his store, was in the past the famous Espasa Calpe printers. San Diego and its neighboring streets were a must for passersby on shopping trips, since the trams and then the "liebres", name received by the small buses, had their stops. Hundreds of people had to get off them and start the endless shopping of the products offered by the neighborhood.

Today, dried fruits and nuts stores, furniture stores and miscellaneous spare parts stores are living proof of this splendidous past. As time goes by, these spaces started to lose their commercial nature until becoming today, a historical and traditional neighborhood that is worthy of being discovered.





Hito Satélite n°2
Parque O'Higgins
Parque Público y Popular

Satellite Landmark n°2
O'Higgins Park
Popular and Public Park

Luego de adentrarse en las ofertas culinarias de San Diego, se invita a recorrer uno de los paseos más tradicionales de Santiago: El Parque O` Higgins. Para acceder a él, es posible tomar locomoción en Avenida Matta hacia el poniente y descender en la parada del Metro Parque O` Higgins donde se encuentran dos de sus accesos principales. Una vez más, sin embargo, lo invitamos a caminar: no es tanta la distancia, puede observar otro tipo de relato urbano en su trayecto.

El Parque O` Higgins, uno de los principales pulmones de la ciudad, fue construido gracias a la herencia que habría recibido el aristócrata y filántropo chileno Luis Cousiño Squella, quien una vez realizada la obra, la donó con el objeto de hacer de ella un hermoso paseo. Desde entonces, se convirtió en depositario del ideal parisino al que la élite aspiraba, importando para su ornamentación árboles exóticos, construyendo lagunas, islas, cascadas y preciosos jardines. Los trabajos estuvieron a cargo del urbanista español Manuel Arana Borica y luego se contrató al paisajista Gustavo Renner. El antiguo

After enjoying the culinary attractions of San Diego, we invite you to take one of the most traditional walks of Santiago: O'Higgins Park. To get there, you can take public transport on Matta Avenue to the west and get off at the Parque O'Higgins Metro Station's bus stop, where you will find two of its main entrances. However, we once more invite you to walk: the distance is not long and you can see another kind of urban tale on the way.

O'Higgins Park, one of the city's main green lungs, was built thanks to an inheritance that Chilean aristocrat and philanthropist, Luis Cousiño Squella would have received, who, once the works were done, donated it to make it a beautiful promenade. From that moment forth, it became the recipient of the Parisian ideal the elite aspired to, importing for its decoration, exotic trees, building lagoons, islands, waterfalls and beautiful gardens. The person in charge was Spanish urban planner Manuel Arana Borica who then hired landscaper Gustavo Renner. The old space known as "Campo de Marte" or Mars Fields, "Pampilla" and then "Parque Cousiño" brought the

espacio conocido como "Campo de Marte", "Pampilla" y luego "Parque Cousiño" hizo confluir a la élite y al pueblo en un mismo itinerario urbano. Coches a caballo, jinetes y carretelas cobraban presencia, especialmente en la época del Centenario.

El Parque tuvo sus gloriosas e inolvidables fondas, donde los mejores cantores de cueca animaban diariamente las fiestas. El escritor chileno Augusto D ` Halmar (1882-1950) recuerda particularmente una de ellas, por ser de las que más parroquianos congregaba. Al respecto escribió: "Exhibía un rótulo que había llegado a hacerse proverbial, y que era el santo y seña del dueño de la chingana: Aquí está Silva. Pásarme a ver". Este, como tantos otros sitios de sociabilidad, es el retrato de una alegría profundamente arraigada en pueblo chileno que desplegó toda su intensidad en el otrora "Parque Cousiño". Con el tiempo, esa actividad fue perdiendo lugar y salvo algunas ocasiones, este paseo fue enmudeciendo. Sin embargo, desde la década del '70 éste estuvo sometido a trabajos de recuperación y en la misma década se le cambia el nombre a "O'Higgins".

Hoy es posible internarse en preciosos senderos para disfrutar de sus múltiples espacios. Uno de sus lugares emblemáticos ha sido el sector conocido como "El Pueblito" construido en 1972, que en la actualidad se encuentra en proceso de remodelación para dar cabida a un importante área verde de aproximadamente 7 hectáreas. Aun así, en esta área usted podrá observar casas de aspecto colonial y campestre, destacándose la "Plaza Cabildo", que busca rememorar espacios interiores de casas de antaño.

Interiorizándose aún más, se encuentra el "Teatro La Cúpula" y junto a él el espacio donde anualmente se ubican las fondas de Fiestas Patrias. Al frente, se extiende su célebre elipse, lugar donde se ubican circos

elite and the people together in a single urban itinerary. Horse-drawn coaches, riders and carriages filled the place, especially around the Centennial times.

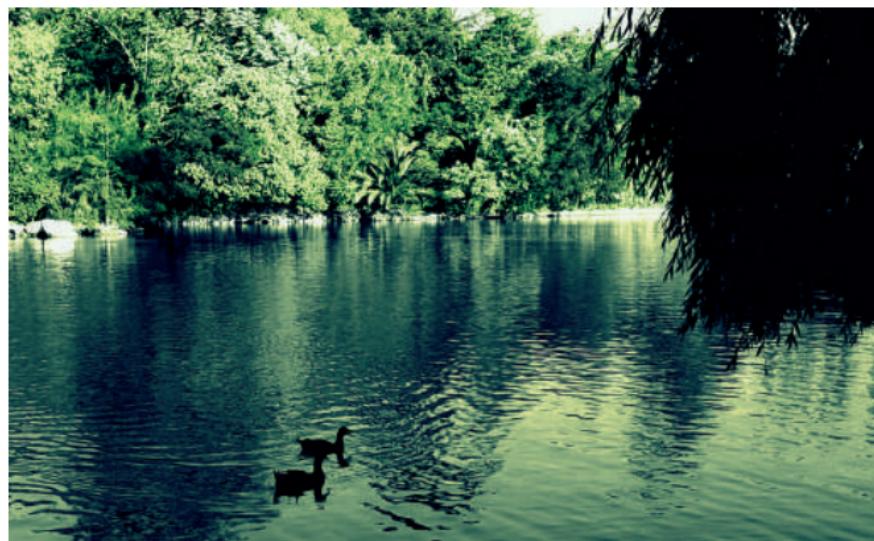
The Park held glorious and unforgettable itinerant taverns, where the best cueca singers would bring joy to the parties. The Chilean writer, Augusto D ` Halmar (1882-1950) particularly remembers one of them, for being the one which gathered most customers. About it he wrote: "There was a phrase that had actually become a proverb, which was the password of the owner of the chingana: Here is Silva. Come by and see me". This, just like many other social places, is the portrait of a happiness, deeply rooted in the Chilean people which showed its full colors in the "Cousiño Park" as it was known back then. With the passing of time, this activity was lost and, with some rare exceptions, the day trip declined. However, in the 1970s it underwent restoration works and also changed its name becoming the "O'Higgins" Park.

Today you can walk along its long paths to enjoy its spaces. One of the most emblematic areas of it is known as "El Pueblito" or the Small Town, built in 1972 which is currently being remodeled, to be turned into a large 7-hectare green area. Despite this, here you can see colonially inspired buildings, with of the most important being the "Cabildo Square" which is looking to bring back the interior design of houses of yesteryear.

As you walk deeper into the park, you will find the "La Cupula Theater" and next to it the place where the Independence Day taverns appear in September. Across from this, you will find the famous ellipsis, where circus tents are sometimes set up and where every year they hold the military parade. From 2006, this area includes the Movistar Arena, which can hold more than 16,000 people. On one side, you will find the entrance to the Botanic Gardens and "Tibetan Garden Square", a faithful

y se revive periódicamente el entrenamiento militar. Desde el año 2006 se emplazó allí el coliseo multipropósito Movistar Arena, que tiene una capacidad para más de 16.000 personas. A un costado, se halla la entrada al Jardín Botánico y la "Plaza Jardín Tibet", relato fiel de los anhelos originarios de belleza y pulcritud de su construcción. Una de las atracciones principales es el Odeón, lugar donde antaño, los músicos habrían animado las fiestas con sus populares melodías. La laguna, también presente desde su creación, se puebla de botes y embarcaderos que hacen de ella el espacio favorito de las familias visitantes. Patos y cisnes ambientan aún estos paseos que se ven circundados de quioscos y restaurantes. Adjunto a todo ello, se encuentran los quinchos, típicos lugares de reunión que con mayor intensidad los fines de semana se vuelven espacios vivos y multitudinarios. Al costado derecho, pervive aún la misma "isla" que se edificó a fines del siglo XIX, hoy con el nombre de "Cerro Chino". Su aspecto insular, lo hace el sitio predilecto de los niños y lo vuelve un paseo plácido, desde donde es posible tener una vista panorámica del Parque. Día a día el paseo se colma de volantines, fútbol, ciclistas, entre muchas otras actividades de aire libre, constatándose de este modo, cómo el espíritu de paseo popular se actualiza y renueva.

portrayal of the original aspirations of beauty and exquisite taste of its construction. One of the main attractions is the Odeon, where in the past musicians brought joy to the parties with their popular tunes. The lagoon, also present since its creation, is full of boats and piers that turn it into one of the favorite spots of visiting families. Ducks and swans still live around the area, which is now surrounded by kiosks and restaurants. Alongside all this, you will find grills, where people meet mainly on the weekends, becoming popular and bustling spaces. To the right, you can still find the same "island" built at the end of the 19th century, which is today called the "Chinese Hill". Its island feel, makes it a favorite for children and it is calm promenade from where you can have a panoramic view of the park. During the day, the sky is filled with kites, soccer is played and cyclists ride around, which are just some of the outdoor activities you will see here, seeing in this way, how the spirit of this popular place is updated and renewed.







Hernán Núñez Oyarce

(Circuito Estación Central)

Nací en la Estación Central,
un pasaje más abajo,
sentía pitear el tren,
todavía andaba en brazos.

I was born by Central Station
One block down
I heard the train whistling
While I was still held in arms.

Cueca:

Fue el Perico Chilenero
se lanzó con maestría
y lo aganchó Humberto Campos
y floreándola el Mesías

Cueca:

Perico Chilenero arrived
and skillfully dove
accompanied by Humberto
Campos
and Mesias by his side

Se espantó el Negro Cesar
Con Catalán
en yunta Enrique Tapia
Pancho el Bacán

Negro Cesar got scared off
With Catalan
Right next to Enrique Tapia
Was Pancho el Bacan

Pancho el Bacán, ay sí
de carambola
se enchufó Carvallito
el Chute Mandiola

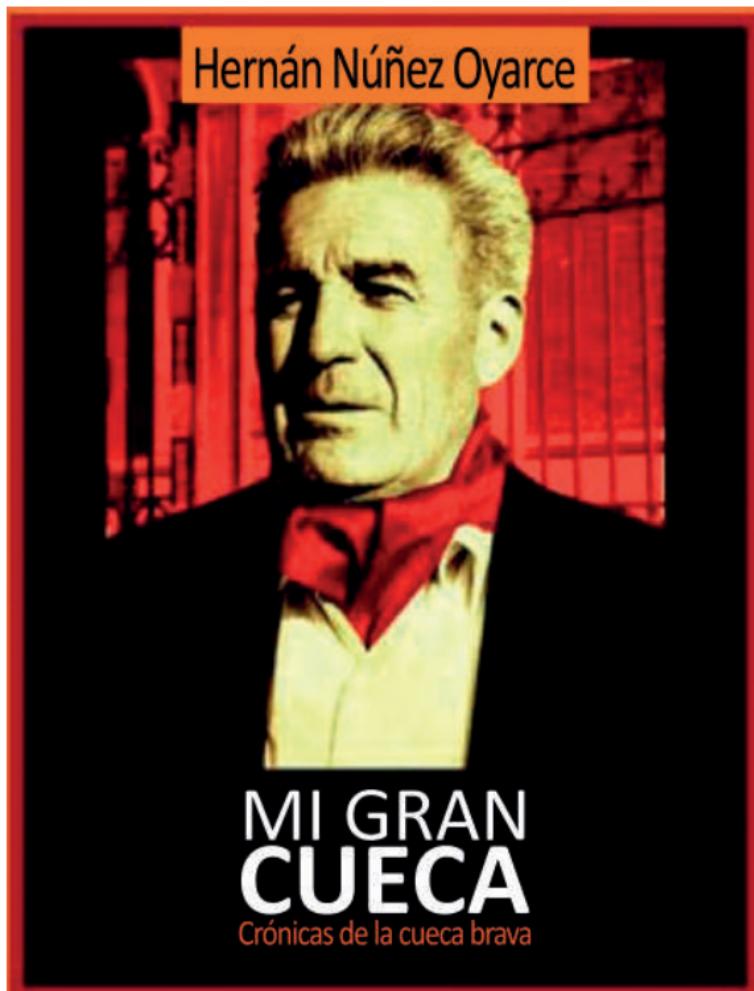
Pancho el Bacan, oh yes
By sheer luck
Carvallito joined them
And so did Chute Mandiola

Y esas sí que eran cuecas
en la Viseca

And those were the real cuecas
Right there in Viseca

Hernán Núñez nació en 1914, en uno de los tantos "Conventillos del Diablo" del barrio Estación Central. Mentor de la "Cueca Brava", es quien le confiere su nombre. Sus trabajos oscilaron entre lustrador, pintor y carpintero. Fino poeta, supo acompañar con preciosas melodías sus composiciones, convirtiéndose en un referente para el movimiento que se agolpa cada semana en torno al canto y baile de la cueca. Integró desde fines de los 60 el conjunto "Los Chileneros" y compuso para múltiples intérpretes del folclor, teniendo un rico y amplio repertorio. Publicó dos libros: "Poesía Popular" en 1997 y "Mi gran cueca" del 2005. Muere en diciembre de ese año, dejando un legado inmenso que ha sido constantemente revisitado por conjuntos actuales.

Hernan Nuñez was born in 1914 in one of the many "Devil's Tenements" of the Estacion Central neighborhood. Mentor of the "Cueca Brava", he was the one who gave it its name. He worked as a shoe-shiner, painter and carpenter. Excellent poet, he was able to accompany his writing with beautiful melodies becoming a trendsetter for the movement that every week gathers around the singing and dancing of cueca. From the late 1960s he was part of the band "Los Chileneros" and wrote for several folklore artists, having a rich and broad repertoire. He published two books: "Poesía Popular" in 1997 and "Mi gran cueca" in 2005. He died in December that year leaving an immense legacy that has been consistently revisited by today's bands.



GRACIAS
AMIGUITO
POR
AYUDARNOS
A CONSEGUIR
NUESTRA
CASA.

FAMILIA
GOMEZ
CANCINO

ROMUALDITO

GRACIAS ROMUALDITO
POR FAVOR CONCEDIDO.

CON EL FAVOR CONCEDIDO VIVIREMOS
• DICHARACHE / 2004.

Gracias
Romualdito por
el favor concedido
para mi hermano.
Fernanda y Denis
09-02-2013

Gracias Romualdito
por favor concedido
en el nombre de
mi hija
Fernanda Chavez P.
17-12-2012.

GRACIAS
RUMALDITO
POR FAVORES
CONCEDIDOS
M.P.N 10/2/09

GRACIAS RUMALDITO
POR FAVOR CONCEDIDO
Famila Sastre Angulo
2007 D.F.

GRACIAS
POR FAVOR CONCEDIDO
2007 D.F.

Romualdito:
Por los favores concedidos
Familia Neira Gullardo
Puerto Montt 2007

GRACIAS RUMUALDITO
IVANI POR DARNO
NUESTRA CASA NUEVA
FAMILIA
JARA-ACTITUNO
30-5-2008

GRACIAS
ROMUALDITO
D.C.R. 2012

GRACIAS RUMALDITO
POR LOS
FAVORES CONCEDIDOS
PRESA PESO
2008

Muchas
gracias
favor
concedido
L.A.

Gracias Rumualdito
por el favor
concedido.
20-10-09 J.V.P.

GRACIAS
ROMUALDITO
POR FAVOR CONCEDIDO
FAMILIA JARA VARGAS
7-11-2006

Gracias
Romualdito
por el favor
concedido
M. Perico

GRACIAS POR
EL FAVOR
CONCEDIDO.
J. BUSTAMANTE

Romualdo por tu
ayuda de ahora y
siempre gracias
M. Elliott Iquique
noviembre 2007

GRACIAS
ROMUALDITO
POR FAVOR CONCEDIDO
L.V.C. 1998

GRACIAS
ROMUALDITO
POR FAVOR CONCEDIDO
M.G.S. DEC. 2013

GRACIAS
RUMALDITO POR
EL FAVOR
CONCEDIDO
M. V.

GRACIAS
POR EL
FAVOR
CONCEDIDO.

GRACIAS
ROMUALDITO
POR FAVOR
CONCEDIDO
R.U.T.

GRACIAS
POR
CONCEDIDO
MI FAMI
TRABAJ
R.
OB M.H.E.

GRACIAS
ROMUALDITO
POR DESCUBRI
TANTA
MENTIRA
STUMBLE
SO A E
DET
COM
SEC
ALLUD
ME



ÁMBITO N°3 – AREA N°3

BARRIO ESTACIÓN CENTRAL CHUCHUNCO

Sueños a un costado de línea del tren

"Y Exposición ay sí
Vamo` a Chuchunco
Donde están mis amigos
Tomando en Chuico"*

And Exposition, oh yes,
let's go to Chuchunco,
where all my friend are
drinking from the Chuico (Demí—john)

Hitos / Landmarks

Estación Central

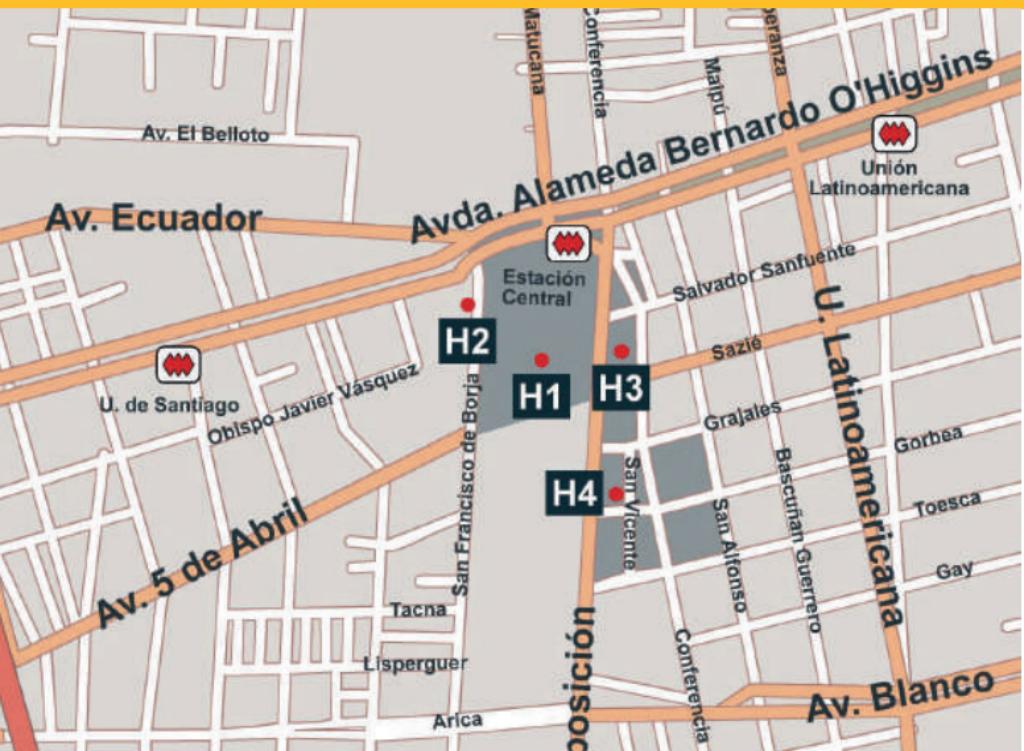
Animita de Romualdito

Mercado "La Viseca"

Restorán "El Hoyo"

TIEMPO/TIME: 4–5 hrs.

*Versos de cueca: "Los de la Viseca", Hernán Núñez Oyarce
*Versus of the Cueca: "Los de la Viseca", Hernán Núñez Oyarce



Características / Characteristics

El barrio Estación Central nos permite valorizar una amplia zona que vivió como límite urbano hacia fines del siglo XIX cuando la zona era reconocida como "Chuchunco", palabra indígena hoy popularizada como idea de lejanía. Con la propia Estación Central como centro neurálgico del barrio, esta parte de la Ruta patrimonial nos invita a interiorizarnos en los íconos del Santiago popular de esta área de la ciudad.

The Estacion Central neighborhood allows us to value a large area that served as the urban limit towards the end of the 19th century when it was known as Chuchunco, indigenous word popularized today as a synonym of remoteness. With the Central Station, itself as the center spot of the neighborhood, this part of the heritage route invites us to come closer to the icons of working-class Santiago in this area of the city.

Servicios / Services

Actualmente el barrio se configura como el centro más grande de transportes de la región metropolitana, al acoger en pocas cuadras a los principales terminales de buses, tres estaciones de metro y múltiples paraderos de transporte colectivo, facilitando el arribo desde cualquier parte de la ciudad. A su vez, el barrio cuenta con una amplia gama de servicios, al poseer a dos mega centros comerciales.

Currently, the neighborhood is considered as the biggest transportation hub of the metropolitan region, since this is where the main bus terminals, three metro stations and several stops of the public transportation system are located, making it easier for the visitors to arrive from anywhere in the city. At the same time, the neighborhood has a large array of services as it holds two massive malls.



Al final de la entonces Alameda de las Delicias, -y donde el sueño de una ciudad con aspiraciones europeizantes comenzaba a desdibujarse-, se ensalzó un barrio obrero y campesino, conformado mayoritariamente por hijos de mineros que viajaron a California tras la fiebre del oro (1849), pampinos y veteranos de la Guerra del Pacífico (1879). En conjunto, dichos grupos configuraron un nuevo barrio periférico, que sirvió como puerta de entrada al Santiago de antaño desde el mundo rural y que fue heredero del monumental auge ferroviario de inicios del siglo XX.

Chuchunco, sector donde el río Mapocho se escondía para transformarse en humedales, cargó desde siempre una categoría de marginalidad que la tradición mantiene en el lenguaje coloquial, al nombrarlo como sinónimo de "lejanía". No fue hasta 1857, tras el crecimiento de la ciudad y la construcción de la primera Estación Central de Ferrocarriles (una sencilla y frágil edificación formada por estructuras de ladrillo y madera que albergaba a cuatro andenes), que el sector se incorporó a la ciudad de Santiago. La estructura definitiva de la estación, fue terminada en 1897 con el reemplazo de la cubierta de

At the end of what, back then was known as Alameda de las Delicias, -and where the dream of being like Europe started to develop- a working-class and rural neighborhood emerged, mainly made up of the children of miners who traveled to California after the gold rush (1849), people from the north of the country and veterans of the Pacific War (1879). Altogether, these groups created a new peripheral neighborhood which worked as the entrance to Santiago from the rural world and which inherited the monumental railroad boom of the turn of the 20th century.

Chuchunco, where the Mapocho river goes underground to become marshland, always carried a sense of marginality that tradition keeps in colloquial language, on making it a simile of distance. It was not until 1857, after the growth of the city and the construction of the first Railroad Central Station (a simple and fragile building made from a brick and wood structure, which had four platforms) that the area became part of the city of Santiago. The station's definitive structure was finished in 1897 when the station's roof was replaced. Following the architectonic lines of the time, this

la estación. Consecuente con los lineamientos arquitectónicos de la época, la renovada instalación cubrió el cielo de metal. A su vez, esta gran obra fue encargada a una empresa francesa e implementada por el ingeniero Carlos Camus, siguiendo los patrones establecidos por la empresa del famoso ingeniero francés Alexandre Gustave Eiffel (1832–1923). Ya en el siglo XX, transformada la estación en un nodo de encuentro, a sus alrededores una serie de identidades urbanas comenzarán a articularse en torno al mundo ferroviario, la industria y el comercio, como un signo de una capital que se expande. El antiguo camino a Valparaíso (actual calle San Pablo), Ecuador (ex avenida Chuchunco), San Borja, Exposición y Matucana, serán algunos de los senderos por donde la modernidad cautiva y acoja al campesino, minero y soñador migrante. Este tercer circuito presenta una estructura similar a la del ámbito urbano N° 2, es decir, valoriza hitos patrimoniales contiguos unos de otros, cuyo núcleo está, en este caso, liderado por la Estación Central o Hito N° 1. Junto a él, destacan la Animita Romualdito (Hito N° 2), Restorán "El Hoyo" (Hito N° 3) y El Mercado la Viseca (Hito N° 4), todos los cuales son susceptibles de ser recorridos a pie en forma muy fluida. En forma paralela, hemos resaltado otros dos hitos que otorgan identidad al circuito Estación Central - Chuchunco, pero que por su diversidad y posición urbana distante hemos definido como "hitos satélites". Ellos son: Unidad Villa Portales y el Parque Quinta Normal.

renewed facility covered its ceiling with metal. At the same time, this great work was led by a French company and was implemented by engineer Carlos Camus, following the patterns established by the company of the famous French engineer Alexandre Gustave Eiffel (1832–1923).

Once in the 20th century and once the station became a meeting point, around it a series of urban identities started to appear based on the railroad world, industry and commerce as a sign of an expanding capital. The old road to Valparaíso (today San Pablo street), Ecuador (former Chuchunco Avenue), San Borja, Exposición and Matucana Streets, will be some of the paths on which modern times will captivate and welcome the farmer, miner and migrant dreamer.

This third circuit has a similar structure to urban area N°2, that is, since it values heritage landmarks set one beside the other, whose core is, in this case, the Central Station of Landmark N°1. Next to it, the Romualdito Shrine (Landmark N° 2), "El Hoyo" Restaurant (Landmark N° 3) and La Viseca Market (Landmark N° 4), all of them easily reachable on foot. At the same time, we have highlighted two landmarks that give the Estación Central - Chuchunco circuit its identity, but that because of their diversity and distant urban position, have been defined as "satellite landmarks". These are: Villa Portales Neighborhood and Quinta Normal Park.







Hito n°1
Estación Central
Centro Comercial y Estación
Intermodal de Transporte

Landmark n°1
Central Station
Commercial Center and
Intermodal Transport Station

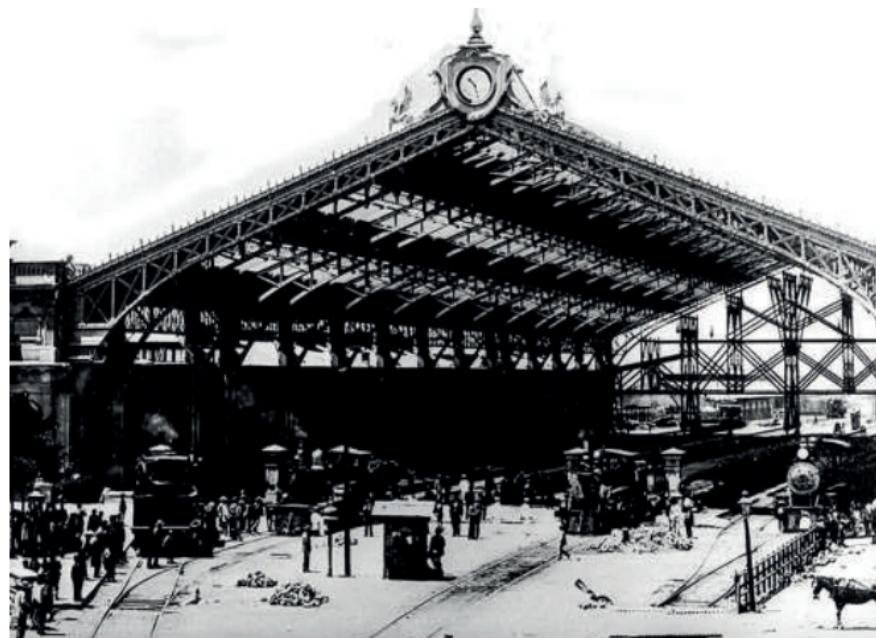
Declarada Monumento Histórico Nacional por el Ministerio de Educación en junio de 1983, la estación es el punto de referencia obligado para la comuna homónima. Pese a que los primeros registros de su edificación y funcionamiento datan de la segunda mitad del siglo XIX, es, como vimos, en el año 1897 cuando se importa desde Francia un imponente armazón de metal. Este servirá como techumbre definitiva al espacio que se transformó en el ícono indiscutido del barrio, a causa de su belleza, majestuosidad y finos detalles. Hasta 1912 arribaron incansablemente los trenes provenientes del norte, el sur y Valparaíso, lo que generó una importante fuente laboral para miles de personas, empleadas directamente por el mundo ferroviario, o indirectamente, ligadas al mercado de los abarrotes que florecieron a sus alrededores. Carrilanos, maquinistas, fogoneros, cabos de cuadrilla y palanqueros guardagujas o guardavías, -oficio este último desarrollado generalmente por trabajadores accidentados en otras labores-, fueron esculpiendo el temple de un entorno rudo y masculinizado.

Declared National Historical Monument by the Ministry of Education in June 1983, this station is the reference point for the district of the same name. In spite of the fact that the first records of its construction and operation date from the second half of the 19th century, it is, just as we saw in 1897 when an imposing metal framework was imported from France. This would serve as the definitive roof of the space that became the unquestionable icon of the neighborhood because of its beauty, majesty and fine details. Around 1912, trains coming from the north, south and Valparaíso arrived incessantly, which generated a source of work for thousands of people as direct employees of the railroad world, or, indirectly, linked to the grocery markets that flourished in its surroundings. Cartmen, machinists, stokers, rail gangs and switch operators, flagmen, -the latter done mainly by workers injured in other duties-, began to give shape to the character of a rough and masculine environment. In this way, the identity of the working-class man of this neighborhood was created, of great courage and

Se fue delineando la identidad de un hombre popular vinculado a este barrio, de gran gallardía y resistencia física, que realizaba labores de fuerza como avivar el fuego de las entonces locomotoras a vapor, o instalar rieles. Todas esas características fueron plasmadas por la "novela social chilena", a través de las obras como "Casa Grande", de Luis Orrego Luco y "El Roto", de Joaquín Edwards Bello. Actualmente la estación dialoga con la modernidad, procurando no perder los rasgos arquitectónicos del pasado. Por sus rieles, es posible abordar cada una hora el servicio de "Metrotren", el que conecta Santiago Centro con la provincia Cordillera y la sexta región del Libertador Bernardo O'Higgins. A sus costados, donde funcionaron anteriormente oficinas y talleres, han nacido variadas galerías comerciales y recientemente, importantes tiendas de retail han instalado sucursales en el llamado "Mall Arauco Estación". A su vez, la Estación Central está conectada en su parte posterior poniente con el Terminal de Buses San Borja, un centro médico y estacionamientos. Desde este punto o hito N° 1, camine unos pocos metros en dirección poniente hasta la calle San Borja para acceder al hito N° 2 o Animita de Romualdito.

physical endurance who would perform physically exerting duties such as keeping the fires alight in the steam engines or laying out the tracks. All of these characteristics were portrayed by the "Chilean social novel", through works like "Casa Grande", by Luis Orrego Luco and "El Roto", by Joaquín Edwards Bello.

Nowadays, the station is in permanent dialog with modern times, trying not to lose the architectonic features of the past. On its platforms, now it is possible to get on the Metrotren every hour, which connects downtown Santiago with the Cordillera province and the sixth region of Bernardo O'Higgins. On the sides, where there used to be offices and workshops, today you will find shopping strips and, more recently, important retailers have arrived at to so-called "Mall Arauco Estación". At the same time, Central Station is connected at the rear to the San Borja Bus Terminal, a medical center and parking lot. From this point or Landmark N°1, you can walk a few meters west to San Borja street to access Landmark N°2 or the Shrine of Romualdito.





Hito n°2
Animita de Romualdito
Lugar de Piedad Popular

Landmark n°2
Romualdito Shrine
Place of Popular Devotion

Templo a cielo abierto de la religiosidad popular, la animita de Romualdito es ícono con gran arraigo en el sector, lo que le ha valido la fama y el reconocimiento de varias generaciones de chilenos. Fiel a la tradición de erigir un monolito a quienes han fallecido por alguna circunstancia trágica en la calle, Romualdito es una de las animitas con mayor historia y comprobada efectividad a la hora de pedir favores. Así lo afirman los cientos de placas adosadas con agradecimientos por algún "favor concedido", que es posible leer en el fragmento de una antigua muralla perimetral de la Estación Central. Muro que pese al avance del tiempo, permanece sin grietas ni chanfles. Hasta el monumento, acuden diariamente decenas de personas a encender una vela para pedir al difunto su intercesión para conseguir trabajo, poder pagar dividendos, pasar de curso, o pedir algún otro anónimo favor. En tanto, sobre la identidad y razones de la muerte de "Romualdito", existen variadas versiones alimentadas por la tradición oral, aunque una reciente indagación de la Policía de

Outdoor temple of popular devotion, the shrine of Romualdito is a deeply-rooted icon of the area, famous and well-known among several generations of Chileans. Faithful to the tradition of building a monolith in honor of those who tragically passed away on the street, Romualdito is one of the most historically rich shrines whose effectiveness is proven when it comes to asking for favors. Or so state the hundreds of plaques attached to the walls thanking him for "favor granted", which you can read on a piece of the perimeter wall of Central Station. A wall that, despite the passing of time, remains unscathed and with no chanfles. Daily, dozens of people come to the monument to light a candle and ask the deceased for his intervention to get a job, pay mortgage installments, pass the school year, or ask for another anonymous favor. Meanwhile, about the identity and cause of death of "Romualdito", there are several versions fed by oral tradition, although a recent investigation made by the Chilean Investigative Police determined that the identity of the dead guy is Romualdo Ivanni Sambelli, mechanic

Investigaciones determinó que la identidad del finado corresponde a Romualdo Ivanni Sambelli, mecánico que fue asesinado por delincuentes en esa esquina. Anteriormente, las versiones más aceptadas narraban que el extinto correspondía a un niño, o a un enfermo de tuberculosis recién salido del hospital, a quien le habrían robado una manta y el poco dinero que portaba. Otro de los mitos que se cuenta de la animita, gira en torno a una especie de "maldición" que opera en contra de quienes intenten atentar contra el monumento. La más conocida señala que un policía quiso terminar con el ajetreo de esa esquina y pasó con su caballo por arriba del improvisado altar. La esperma de las velas hizo que el animal se tumbara y el uniformado falleciera. De este punto de prácticas devocionales, lo invitamos a volver al sector de la Estación rumbo a la calle Exposición, donde a unos pocos metros hacia el sur, podrá leer el título de "Mercado".

who was murdered by criminals on that corner. Before, most accepted versions told that it was actually a child, or a TB patient recently released from hospital, who had been robbed of his blanket and the little money he was carrying. Another one of the myths surrounding the shrine talks about a curse for those who try to attack the monument. The most famous one says that a police officer wanted to end the constant coming and going of people at that corner and had his horse step on the improvised shrine. The hot wax from the candles made the animal stumble, which killed the officer. From this place of religious practices, we invite you to return to the Station area and head towards Exposición Street, where from a few meters to the south, you will be able to read the sign "Market".





Hito n°3
Mercado "La Viseca"
Pequeño Mercado Popular
(Cuna de Cuequeros)

Landmark n°3
"La Viseca" Market
Small Popular Market
(Cradle of Cuequeros)

Su cercanía con la Estación Central desde la década del cuarenta, lo convirtió en uno de los principales lugares para la venta e intercambio de aves de corral para la crianza, adquirir frutos secos, cueros curtidos, liebres y conejos, entre otra serie de productos provenientes del mundo agrícola. Con más de 60 locales, hoy el mercado La Viseca es conocido por el nombre de "Mercado Estación Central" y pese a que sólo un par de locales se dedican al rubro avícola y sólo uno de ellos mantiene la venta de pieles, el mercado puede ser considerado un oasis dentro de un sector. Actualmente está dedicado casi exclusivamente a importadoras, venta de artículos de escolares, y "liquidadoras" de juguetes usados y tiendas que se han instalado en el sector preferentemente durante la última década.

Si ingresa al mercado por el acceso ubicado en calle Exposición, el visitante podrá apreciar una decena de jaulas, con aves de corral en su interior, dispuestas para su venta, así como tambores y puruñas, donde se vende a granel alpiste, maíz, maravilla y otras semillas. Oír el piar de los pollos y aleteos de

Its proximity with Central Station from the 1940s, turned it into one of the places for the sale and barter of fowl birds, to buy dried fruits, tanned leather, hares and rabbits, among other products from the rural world. With over 60 stores, today the La Viseca market is known with the name of "Estacion Central Market" and although a couple of shops trade in fowl and only one of them sells fur, the market can still be considered an oasis in the area. Currently, it is almost exclusively focused on importers, the sale of school supplies, and outlets for used toys and stores that have settled in the area, mainly during the last decade.

If you enter the market through the entrance located on Expcion Street, the visitor can see a dozen cages with fowl birds inside, set up to be sold, as well as barrels and scoops, where they sell loose bird seed, maize, sunflower and other seeds. Listening to the bird's chirping and the geese flapping their wings, you will be immediately transported to the past. The market has another two entrances that link it to Conferencia and Salvador Sanfuentes Streets, in whose

gansos, transportará al paseante inmediatamente al pasado. El mercado cuenta con otros dos accesos que lo comunican con las calles Conferencia y Salvador Sanfuentes, en cuyos sombríos y curvos pasajes se pueden encontrar puestos dedicados a la venta de artículos para mascotas, vinagres y productos deshidratados. Según cuenta la tradición presente en múltiples letras de cuecas, el patio de La Viseca era un lugar privilegiado donde se reunían los más bravos exponentes de la cueca chilena a cantar a la rueda, en desafíos que podían prolongarse por varias jornadas.

Ya sea por Exposición o Conferencia, dos de sus salidas posibles, camine hacia el sur hasta la calle Grajales, doble hacia el interior (en ambos casos) para llegar a toparse con la calle San Vicente, espacio donde se encuentra el siguiente hito de la ruta patrimonial.

somber and wavy alleys you can find shops dedicated to pet supplies, vinegar and dehydrated products. As tradition says, in the lyrics of many cuecas, the yard of La Viseca was a privileged spot where the fiercest singers of Chilean cueca met to sing rounds, in challenges that could last for many days.

Whether through Exposición or Conferencia, two of its possible exits, walk south until reaching Grajales, turn inside (in both cases) until reaching San Vicente Street, where the next heritage route landmark is found.





Hito n°4

Restorán "El Hoyo"
Comida Tradicional

Landmark n°4

Restaurant "El Hoyo"
Traditional Food

Se trata de un sitio ideal si la caminata lo encuentra cerca de la hora de almuerzo. Es un restorán perfecto para comer comida tradicional en forma abundante. Sin lugar a dudas -y así lo señalan importantes chefs internacionales- uno de los mejores lugares de Chile para disfrutar comida típica es el restorán-taberna "El Hoyo". Cuenta la historia que en medio de la efervescencia de principios del siglo XX del barrio obrero de Estación Central, don Benjamín Valenzuela, oriundo de San Vicente de Tagua Tagua, llegó en 1912 al igual que otros cientos de personas para buscar un mejor futuro en la ciudad. Su negocio era vender forraje para los caballos y carbón en la esquina de San Vicente con Gorbea, a pasos de calle Exposición. Por necesidad un día comenzó a incursionar en preparar refrigerios para sus clientes y comenzó a vender chicha, charqui y huevos cocidos. Sus mejores parroquianos eran los trabajadores de ferrocarriles, quienes bautizaron al local como "El Hoyo", porque el piso era de tierra y estaba en desnivel, aunque también durante sus primeros años la picada fue conocida como "Chicha con Perros".

This is ideal if your walk takes you there around lunchtime. It is a perfect restaurant to have traditional meals in large portions. Without a doubt, and according to the opinion of important international chefs, one of the best places in Chile to try typical food is the restaurant-tavern called "El Hoyo". History says that amidst the effervescence of the turn of the 20th century in the working-class neighborhood of Central Station, Mr. Benjamin Valenzuela, from San Vicente de Tagua Tagua arrived in 1912, just like hundreds of others, in search for a better future in the city. His business was selling fodder for horses and coal on the corner of San Vicente and Gorbea, a few steps from Exposición. One day, and out of need, he ventured into preparing snacks for his clients, and started selling chicha, charqui and hard-boiled eggs. His most local clients were the railroad workers, who christened the place as "El Hoyo" or The Hole, because the floor was made of dirt and was uneven, although during its first years the picada was also known as "Chicha con Perros" or Chicha with Dogs. Another version famous

Otra versión que circula entre antiguos comensales ferroviarios, es que el nombre del local provendría de un forado realizado en una muralla de avenida Exposición, por donde su feligresía se escapaba de sus labores, para disfrutar del cristalino pipeño. Lo más importante, sin dudas, es el hecho que en su barra, décadas más tarde, se escribirá un importante hito de la historia guachaca: la invención del terremoto, trago emblema de la nueva chilenidad, "humilde, cariñosa y republicana", que describe al movimiento. Enrique Marambio, administrador del local desde hace más de dos décadas, cuenta que en relación al nacimiento de la pócima en cuestión -mezcla de helado de piña y vino pipeño blanco-, existen dos versiones, sin duda muy parecidas: "Una, en que se le atribuye la autoría a don Guillermo Valenzuela, -familiar del fundador-. A él le gustaba inventar tragos y hace rato que andaba con la idea de hacer un trago que llevara helado, pero se le cortaba, porque usaba helados con leche. Hasta que un día dio con la receta, al ocupar helado de piña al agua y juntarlo con pipeño. Lo comenzó a servir y como no tenía nombre, aprovechando que todo el mundo hablaba del terremoto ocurrido en Chile en 1985, lo bautizó así. La segunda versión es similar, pero le atribuye el nombre a la expresión de un corresponsal alemán, que visitó el local tras viajar a Chile el mismo año, para reportear la tragedia. ¡Esto sí que es un terremoto!, dijo el gringo luego de probar el trago, y quedó así".

among old railroad clients, is that the restaurant's name comes from a hole made on a wall in Exposición Avenue, through which the client escaped their jobs to enjoy a nice class of pipeño. The most important thing however, is the fact that on its bar, decades later, an important landmark of the guachaca history would occur, the invention of the terremoto, emblematic drink of the new Chilean identity, "humble, loving and Republican", that describes the movement. Enrique Marambio, manager of the restaurant for over two decades, says about the birth of the aforementioned beverage, mix of pineapple sherbet and white pipeño wine-, there are two versions, that are quite similar: "One where the creation is attributed to Mr. Guillermo Valenzuela, relative of the founder. He liked to invent drinks and had had the idea for a while of making one that had ice-cream. But it did not work because he was using milk based ice-cream and the drink was spoiled. Until one day his recipe worked when he used pineapple sherbet and mixed it with pipeño. He started serving it and since it had no name, and taking advantage of that everybody was talking about the earthquake that took place in Chile in 1985, he christened it as such. The second version is similar, but says the name came from the expression of a German reporter, who visited the restaurant after travelling to Chile the same year, to report on the tragedy. Now this is an earthquake! on trying the drink, and so the name remained".





Fernando González Marabolí

(Circuito Franklin, Matadero)

Don Fernando González
Fue un hombre de gran valor
Que defendió hasta la muerte
La más noble tradición.

Mr. Fernando Gonzalez
Was a very important man
Who defended to his death
The most noble of traditions.

Cueca:

Vamos a remoler con canto
Por las canchas ´ el Matadero
Donde cantan los canarios
Al compás de los panderos

Donde Juan de la Fuente
Cantan con ganas
Donde Doña Fidela
Pura chingana

Pura chingana, sí
Flor de cantores
Por la calle Placer
De mil amores

Las canchas del Matadero
Son lo primero

Cueca:

Let's spin with our singing
The fields of Matadero
Where canaries go singing
To the beat of the tamborines

At Juan de la Fuente's
They sing with their hearts
At Doña Fidela's
It is just a bash

Just a bash, yes sir
The best of singers
Along Placer street
Of the thousand love stories

But the fields of Matadero
Come first

Don Fernando González nace en Santiago en 1927. Hijo de un industrial del Matadero, fue portador de una amplia y profunda tradición que se complementó y enriqueció con el extenso estudio que realizó sobre el folclor y su historia. Mientras se desempeñaba como presidente del Sindicato de Matarifes -su oficio- pudo acopiar información valiosísima, fundando su conocida tesis del origen arábico-andaluz de la cueca chilena, plasmada en el libro "Chilena o cueca tradicional" de 1994. Creador y recopilador, entrega repertorio al conjunto "Los Chileneros" y "Los Chinganeros", estos últimos sus herederos más directos. Inmenso pensador del arte popular, Fernando González continúa aportando con sus conocimientos, al cultivo de la cueca en los barrios populares.

Mr. Fernando Gonzalez was born in Santiago in 1927. He was the son of factory worker of Matadero, he carried a broad and deep tradition which he complemented and enriched with the extensive study he did on folklore and its history. While he was the President of the Butcher's Union, which was his occupation, he was able to gather extremely valuable information, giving grounds to his well-known thesis of the Arab Andalusian origin of Chilean cueca, portrayed in the book "Chilena o cueca tradicional" of 1994. Creator and collector, he contributes to the bands "Los Chileneros" and "Los Chinganeros", the latter their most direct heirs. Huge thinker of popular art, Fernando Gonzalez still contributes with his knowledge, to the promotion of cueca in the working-class neighborhoods.





HITOS SATÉLITES

SATELLITE LANDMARKS

Para acceder a los "hitos satélites", es necesario en el área de la Estación Central tomar el Metro de Santiago y bajarse en la estación Alberto Hurtado, a la altura de General Velásquez.

To reach the "satellite landmarks" you need to take Santiago Metro system at the Estacion Central stop, and get off at Alberto Hurtado station, close to General Velasquez Ave.





**Hito Satélite n°1
Unidad Villa Portales
Conjunto Habitacional
(Villa de empleados de antaño)**

**Satellite Landmark n°1
Villa Portales Neighborhood
Residential Area
(Borough for workers of the old days)**

Una de las salidas de la Estación de Metro San Alberto Hurtado da a la calle Toro Mazote. Si está aquí, ingrese por esta calle hasta encontrarse en la esquina de ella con Avenida Ecuador una casa de adobe rojo, que alberga desde finales del siglo XIX, a la familia Aliaga, quienes por cinco generaciones han dado vida a una de las picadas más emblemáticas del barrio: El Pancho Causeo (Ecuador 4102).

Cuenta la historia, que en el año 1880, don Francisco Aliaga Espinoza, llegó a Santiago desde Valdivia, en busca de nuevos horizontes. “Así como ahora hay gente que tiene camiones, él en ese tiempo tenía seis rambilas con caballos, en las que acarreaba papel hasta las oficinas de El Mercurio en el centro, y con las que también iban a buscar zanahorias, verduras y fardos allá a las chacras en Maipú, bien adentro”, narra Elda Muñoz, actual administradora del local, y esposa de uno de los nietos de Francisco Aliaga Espinoza. “Y como la gente que trabajaba con él tenía que estar bien alimentada para poder acarrear cosas sin problemas, el abuelo de mi esposo, preparaba todas las

One of the exits of the San Alberto Hurtado Metro Station leaves to Toro Mazote Street. If you are already there, walk along the street until reaching the corner with Ecuador Avenue and seeing a red adobe house, which has been the home, since the end of the 19th Century, of the Aliaga family, who for five generations have brought life to one of the most emblematic picadas of the area: El Pancho Causeo (4102 Ecuador St.).

The story goes that in 1880, Mr. Francisco Aliaga Espinoza, came to Santiago from Valdivia in the search for a brighter future. “Just like people today have trucks, back then he had six carts with horses on which he carried paper to the offices of El Mercurio newspaper downtown, and that he also used to go and get carrots, vegetables and fodder over there in the farms of Maipú, far away”, says Elda Muñoz, current administrator of the restaurant, and wife of one of the grandsons of Francisco Aliaga Espinoza. “And since the people who worked for him had to be well fed to carry things without a problem, my husband’s grandfather prepared a huge pot of beans or some other hearty meal



mañanas una porotada, o algún otro plato contundente, para tener energía durante la jornada. De ahí ellos le pusieron "Pancho Causeo", explica la señora Elda. Con el tiempo, aquellos causeos comenzaron a congregar a amigos y conocidos del barrio. Posteriormente, el boca a boca llegó a oídos de los campesinos que regularmente hacían un alto en su viaje a la Vega para dar de beber a sus caballos en la mítica Pila del Ganso (pileta ubicada en la Alameda con Velázquez y que en su centro tenía una reproducción en bronce de El niño de la Oca, de Boeto de Calcedonia [Grecia, Siglo II A.C.]). También comenzaron a frecuentar el local cuidadores de caballos y jinetes del Club Hípico, dando paso a un comedor improvisado con barriles y pipas, forjando el local que hoy el visitante puede contemplar. A partir de esos años, y en especial en la década de los cuarenta, el local fue un punto de encuentro para notables parroquianos y vecinos de la Pila del Ganso, como Nano

every morning, so they would have energy throughout the day. That is why they called him Pancho Causeo", Elda explained.

With time, those causeos started gathering friends and acquaintances from the neighborhood, and later the word of mouth had reached the farmers who would regularly make a stop on their trip to La Vega so their horses could drink from the mythical Pila del Ganso (foundation located at Alameda and Velázquez and which is adorned by a reproduction, in bronze, of Boy with a Goose, by Boethus of Chalcedon [Greece, 2nd Century B.C.]). Also, the local stable boys and jockeys from Club Hipico started coming to the restaurant, turning it into a makeshift dining room with barrels and pipes, creating the restaurant that you can see today. From that time, and in particular in the 1940s, the restaurant was a meeting spot for notorious customers and neighbors of Pila del Ganso, such as Nano Nuñez and the boxer Sergio Salvia. Nowadays, the restaurant

Nuñez y el púgil Sergio Salvia. En la actualidad, el local es atendido por la cuarta y quinta generación de la familia Aliaga, manteniendo recetas ancestrales de más de un siglo. Relativamente cerca de Pancho Causeo, en dirección oriente, se encuentra la Universidad de Santiago, ex Universidad Técnica que, si lo desea, puede usted recorrer. Se trata de una universidad emblemática, ya que hacia la década de 1940, luego de la creación de la Corporación de Fomento de la Producción (CORFO 1939), con el fin de reactivar e industrializar la economía nacional, se reconocía que la educación debía ser liderada por el Estado. En la época, la educación era obligatoria desde los 7 años hasta los 15 años y gratuita en las escuelas fiscales como en varios establecimientos privados. Un aspecto que adquiere mucho valor en ese tiempo era la tecnificación de la educación, ya que se trató de vincular el conocimiento con resultados prácticos que dieran frutos al desarrollo industrial y económico del país. De esta suerte, se desarrolló con fuerza la enseñanza media profesional así como una serie de escuelas técnicas que permitieron avanzar en el perfeccionamiento de diversos oficios en el rubro minero, agrícola, comercial como industrial, por nombrar algunos. De estas instituciones destacan la Escuela de Artes y Oficios; Escuelas de Minas; Escuela Industrial de Pesca; Escuela de Constructores Civiles; Escuela Nacional de Artes Gráficas. El valor otorgado a la técnica llevó a que durante la década de 1940 los grados medios de enseñanza técnica se proyectaran en una instancia superior o universitaria, lo que derivó en 1947 en la constitución de la Universidad Técnica del Estado, actual Universidad de Santiago. A un costado de la Universidad, actualmente reconocida como USACH, podrá observar una serie de módulos o "blocks" de departamentos de diversos colores en sus fachadas, que constituyen

is managed by the fourth and fifth generations of the Aliaga family, using recipes that are over a century old.

Relatively close to Pancho Causeo, to the east, you will find the Universidad de Santiago, former Universidad Técnica which you can visit, if you feel like it. This is an emblematic university, since around 1940, after the creation for the Corporation of the Development of Production (Corfo-1939), in order to reactivate and industrialize the national economy, it was said that education must be led by the State. At that time, education was obligatory from 7 to 15 years and free in public schools and in some private ones. One thing that becomes very valuable at the time is the technification of education, as they tried to link knowledge with practical results that bore fruit for the industrial and economic development of the country. From this, the professionalized high school education was strongly developed alongside a series of technical schools that allowed advancing in the improvements of several jobs in the mining, agricultural, commercial and industrial areas, just to name a few. Among these institutions, the schools of Arts and Trades; Mining School; Industrial Fishing School, Civil Construction School, National Graphic Arts School, among others, stand out. The value granted to technology, meant that during the 1940s the technical high school diplomas were projected towards a university level study, which derived in 1947 to the creation of the State Technical University, current Universidad de Santiago.

On one side of the University, currently known as USACH, you can see a series of apartment blocks whose facades are painted with different colors, which together make one of the main architectonic and urbanistic landmarks of 1960's Santiago.

Located on 31 hectares, 19 social housing modules made up the so-called Villa Portales neighborhood,



uno de los principales hitos arquitectónicos y urbanísticos del Santiago de la década de 1960. Emplazados en 31 hectáreas, 19 módulos de viviendas sociales conforman la denominada Unidad Villa Portales, proyecto de los arquitectos Carlos Bresciani, Héctor Valdés, Fernando Castillo y Carlos García Huidobro, por encargo de la Caja de Empleados Particulares, como solución al déficit habitacional de la época que afectaba a la clase media.

Al llegar a la calle El Belloto, el visitante podrá comenzar a recorrer los senderos que dan vida a una quincena de plazuelas entre las edificaciones, en un cuidado equilibrio entre espacios abiertos y sus pasillos y puentes en altura, los que tenían como propósito conectar en bicicleta los diferentes módulos de viviendas. Si bien, en la actualidad muchos de estos puentes se encuentran clausurados, o cerrados y sus extremos con portones, es posible acceder a algunos de ellos y vislumbrar desde la altura sus senderos. Otro de los detalles a destacar de esta construcción, son sus paredes revestidas por cerámicos con diseños simétricos en torno a rombos y rectángulos, los que van alternando tonalidades marrones, naranjas y celestes entre cada cuadra, otorgando una cromática característica a cada segmento del módulo. Junto a esto, es posible observar en sus muros de hormigón, bajorrelieves del pintor y ceramista chileno Ricardo Irarrázaval, los que junto a los cerámicos, entregan interesantes texturas a cada tramo. La obra fue terminada hacia 1970 en medio de un profundo clima de polarización política reinante en el país. En esos años, la mayoría de los habitantes de la Unidad adherían al gobierno de la Unidad Popular de Salvador Allende, por lo que tras el golpe de Estado de 1973, los vecinos tomaron un activo rol de disidencia en relación al nuevo gobierno, siendo la villa estigmatizada como un lugar inseguro y de gran

project of the architects Carlos Bresciani, Héctor Valdés, Fernando Castillo and Carlos García Huidobro, commissioned by the Caja de Empleados Particulares or Private Employees Institution as a solution for the lack of housing that affected the middle class of the time. When you reach El Belloto Street, you can start walking along the paths that bring life to close to over a dozen little squares set amid the buildings, in a careful balance between open spaces and corridors and high bridges whose purpose was connecting, by bicycle, the different housing modules. Although nowadays many of these bridges are closed down, or simply closed with gates on their ends, you can still access some of them and see the paths from above. Another one of the remarkable details of this construction are the tiled walls with symmetric designs of rhomboids and rectangles, whose color change from brown to orange to light blue in every block, giving a characteristic color chart to each segment of the module. Together with this, you can see on its reinforced concrete walls, engravings from Chilean painter and ceramist Ricardo Irarrázaval, which together with the tiles, bring interesting textures to each section. The construction was finished around 1970 amid a deep climate of political polarization that dominated the country. Back then, most of the inhabitants of the neighborhood stood by the government of the Unidad Popular of Salvador Allende, so after the coup d'état of 1973, the neighbors took on an active dissident role towards the new government, leading to the neighborhood to be stigmatized as an unsafe criminal area. During the last decade, several citizen programs have promoted the activation of the neighborhood ties inside the residential units, encouraging the preservation of the constructions, the restoration of its little parks and the development of outdoor cultural activities. Due to all of this, the Villa Portales



criminalidad. Durante la última década, diversos programas ciudadanos han fomentado la reactivación de los lazos vecinales en el conjunto habitacional animando la conservación de las construcciones, la remodelación de sus plazuelas y el desarrollo de actividades culturales al aire libre. Por todo esto, la Unidad Villa Portales ha sido considerada una obra arquitectónica de excelencia a nivel país y de América Latina, vanguardista desde la perspectiva de la dignidad de la vivienda, resaltándose también los grandes espacios abiertos o públicos para la vida en comunidad.

Atravesando hacia el norte de la unidad vecinal, nos encontraremos con la amplia avenida Portales, la que será la antesala de uno de los pulmones verdes con más arraigo de la zona poniente de Santiago: El Parque Quinta Normal.

neighborhood has been considered a standout architectonic project at a country and Latin American level, avant-garde from the perspective of dignity of housing, with the large open or public spaces for the life of the community being the most important.

Crossing it to the north, you will find the large Portales avenue, which will be the entrance hall of the most recognized green lungs of the west side of Santiago: the Quinta Normal Park.



Hito Satélite n°2
Quinta Normal de Agricultura
Parque Público y Popular

Satellite Landmark n°2
Quinta Normal de Agricultura
Public and Popular Park

Su origen se remonta a finales de la década del 30 del siglo XIX cuando el naturalista francés Claudio Gay, en conjunto con la Sociedad Nacional de Agricultura, definieron alrededor de 100 hectáreas de la zona para la creación de un jardín botánico con el fin de potenciar el estudio científico del área. El jardín posteriormente contempló un invernadero, -estructura de gran belleza arquitectónica y que ha sido restaurada recientemente, implementado hacia 1853 por el naturalista alemán, Rodulfo Amando Philippi. Veintidós años más tarde, en 1875, al interior del jardín botánico se desarrolló la Gran Exposición Internacional, transformando definitivamente a la Quinta Normal no sólo como un espacio dedicado al estudio, sino que también en un centro de encuentro para la sociedad capitalina de la época. Todo ello impulsado por la integración del parque a la red de tranvías y un amplio acceso adoquinado por avenida Matucana, que aún es posible evidenciar en algunos tramos. La transversalidad de este paseo llevó a que hacia 1940 el reconocido escritor

Its origin dates back to the late 1830s, when French naturalist Claudio Gay, together with the National Agricultural Society, defined around 100 hectares of the area to create a botanic garden in order to promote scientific studies in the area. The garden later considered a greenhouse - structure with great architectonic beauty that was recently restored-, implemented in 1853 by German naturalist, Rudolph Amandus Philippi. Twenty-two years later in 1875 inside the botanic garden, the Great International Exhibition took place, transforming the Quinta Normal not only into a space dedicated to studies but also into a meeting point for the city's socialite of the time. All of this driven by the integration of a part to the tram tracks and a large cobblestone entrance on Matucana Avenue, which is still present in some sections. The transversality of this day-trip meant that in 1940 the renowned Chilean writer Benjamín Subercaseaux complimented it in his work Chile, o una loca geografía saying: "There is no more heterogeneous environment than the one of this Park; we will hardly



chileno Benjamín Subercaseaux lo elogiaría en su obra Chile, o una loca geografía: "No hay ambiente más heterogéneo que el de este Parque; difícilmente encontraremos también otro más personal y desbordante de vida".

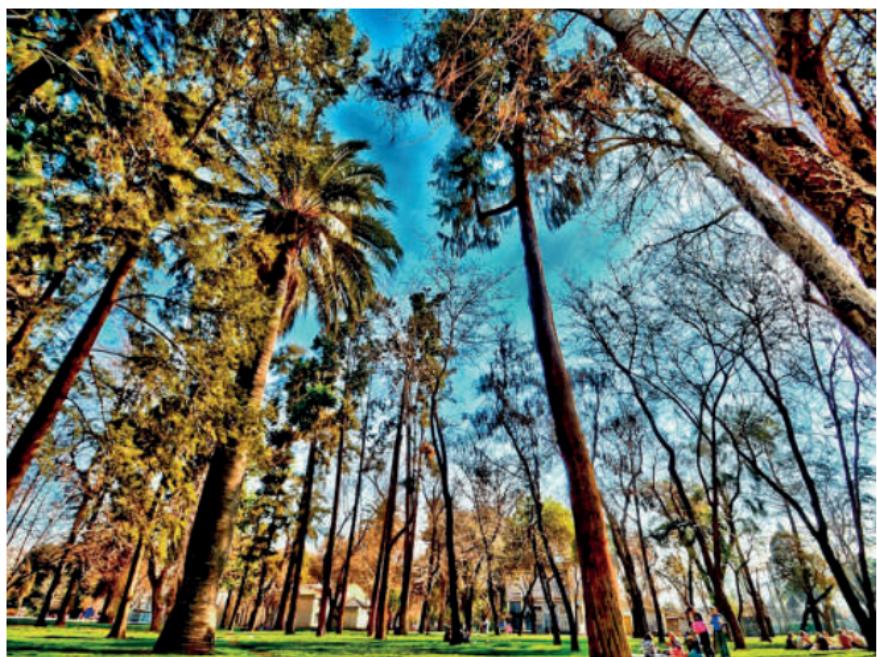
Actualmente al parque se puede ingresar desde avenida Portales, a la altura de su intersección con calle Sophoras, donde el visitante al ingresar se interna por un amplio sendero. Ya en este grato ambiente encontrará el Museo Ferroviario, donde se exhiben monumentales maquinarias empleadas en la época de mayor auge de dicho medio de transporte en nuestro país, donde destacan locomotoras a carbón de gran tonelaje y finos coches de pasajeros de primera clase. Siguiendo hacia el noreste, el visitante podrá encontrar el museo nacional de Historia Natural, cuya construcción tuvo por objeto cobijar la exposición internacional de 1875.

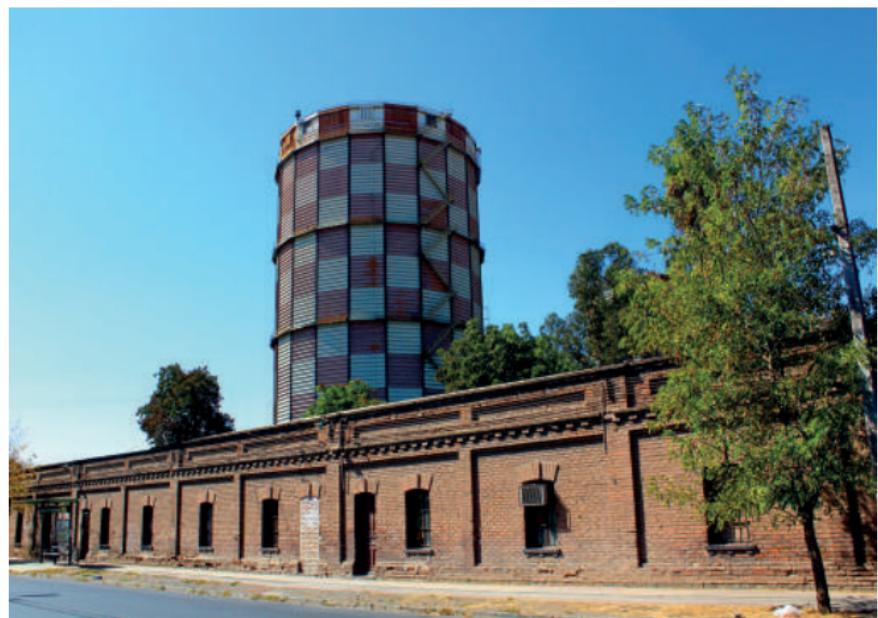
Actualmente, una de sus mayores atracciones, son los restos de "El niño del Plomo", correspondientes al cuerpo un niño Inca de alrededor de ocho años, encontrado por arrieros en 1954 en el cerro el Plomo, congelado y con un asombroso estado de conservación, producto del frío. Siguiendo los senderos del Parque, el visitante podrá apreciar las fachadas del Centro de Extensión de Balmaceda Arte Joven, y los Museos Infantil y de Ciencia y Tecnología, que en conjunto rodean a la romántica laguna artificial que ha visto pasear a miles de enamorados, retratadas a la perfección en la canción "La Nelly y el Nelson", del cantautor Payo Grondona: "...se van de la mano / como otras parejas, les gusta soñar / los niños corriendo felices / no saben de su caminar".

find another that is more personal and overflowing with life".

Today, it is possible to enter the park through Portales Avenue, where this intersects with Sophoras Street, where the visitor, on entering, walks along a wide path that is there. Once inside, you will find the Railway Museum, where monumental machinery used in the time of the railway boom in our country is exhibited. Here you can see powerful coal fired locomotives and elegant first class coaches. If you walk to the northeast, you will find the Natural History museum, whose construction had the purpose of holding the international exhibition of 1875.

Nowadays, one of its greatest attractions, are the remains of the "Plomo Mummy", the body of an Inca child of around eight years old, found by mule drivers in 1954 on El Plomo Hill, frozen and amazingly preserved because of the cold. If you follow the Park's trails, you will be able to see the facades of the Children's and Science and Technology Museums, which together surround the artificial lagoon which has seen thousands of lovebirds walking by, perfectly portrayed in the song "La Nelly y el Nelson", by singer-songwriter Payo Grondona: "...se van de la mano como otras parejas, les gusta soñar los niños corriendo felices no saben de su caminar".





Hito Satélite n°3
Fábrica de Gas “San Borja”
Industria y Villa Obrera

Satellite Landmark n°3
“San Borja” Gas Factory
Industry and Working-class Neighborhood

Con la llegada del siglo XX, el consumo de combustibles como el gas se incrementó a niveles que hicieron necesaria la construcción de nuevas y modernas instalaciones para afrontar la creciente demanda. Es por esto que la Compañía de Consumidores de Gas de Santiago en 1905 compró un terreno de más de 104 mil metros cuadrados, ubicado en el barrio de Chuchunco, entre las calles Antofagasta y Antonio Varas (actual calle Obispo Umaña). Una ubicación privilegiada, puesto que la materia prima para la fabricación del gas, era el denominado “carbón coque”, que arribaba a la capital en grandes carros carboneros, desde los minerales de Schwager, Lota y Lebu. Posteriormente este era mezclado con carbón de mayor pureza, que llegaba a Valparaíso proveniente de Australia y Estados Unidos. “La Fábrica de San Borja” fue construida siguiendo los patrones de la más avanzada tecnología de la época, a imagen y semejanza de compañías inglesas. La maquinaria, artículos de ferretería, ladrillos refractarios y cañerías, fueron importados desde Europa, así como una cuadrilla de operarios y técnicos ingleses calificados, los

With the arrival of the 20th century, the use of fuel like gas increased to levels that made it necessary to build new and modern facilities to face the growing demand. This is why the Gas Consumers Company of Santiago bought in 1905, a plot of one hundred and four thousand square meters, located in the Chuchunco neighborhood, between the Antofagasta and Antonio Varas (current Obispo Umaña) Streets. This was a privileged location because the raw material to make gas was the so-called coke, which arrived to the capital in large coal-carrying hopper cars coming from the mines of Schwager, Lota and Lebu. Later, this was mixed with pure coal, which arrived to Valparaíso from Australia and the United States.

“The San Borja Factory” was built following the standards of the most advanced technology of the time, replicating faithfully the English companies. The machinery, hardware, refractory bricks and pipes were imported from Europe as well as a crew of qualified English operators and technicians, who finished the construction of the gasometer in mid-1909. For gas production, it was necessary to set

que culminaron la construcción del gasómetro a mediados de 1909. Para la fabricación de gas, era necesario un complejo proceso en donde se destilaba el carbón utilizando grandes y múltiples hornos, los que debían ser alimentados con entre 100 y 200 kilos de carbón piedra. Cuadrillas de fogoneros día y noche debían alimentar las calderas mediante palas, labor que requería un gran esfuerzo físico y prolijidad, puesto que de la uniformidad de la distribución del carbón, dependía la regularidad de la producción.

Según datos del Anuario Estadístico de la República de Chile, en 1911 la fábrica tenía 440 hombres y 4 niños trabajando en sus dependencias, número de trabajadores que llegó a mediados de siglo, casi al millar de personas. Sus trabajadores constituyeron un importante gremio y se adelantaron varios años a la mayoría de las reformas laborales de la década del 20. Consiguieron por ejemplo, la reducción de horas de los turnos de trabajo pasando de 12 a 8 horas diarias y la creación de un fondo de ahorro, además de la instauración de un “salario familiar” equivalente a la actual asignación familiar, que se pagaba a cada trabajador por “su esposa e hijos legítimos”. En las dependencias de la fábrica, destacó la construcción de un policlínico que entregaba atención médica a los obreros y sus familiares; como también espacios para la recreación y el deporte. Durante la década del 40' a raíz de la grave crisis habitacional que atravesaba el país y en especial la ciudad de Santiago, la compañía adquirió los terrenos ubicados a un costado de la fábrica, donde en 1943 inauguró un conjunto habitacional de 96 casas. La ceremonia estuvo encabezada por el presidente Juan Antonio Ríos y el entonces arzobispo de Santiago, el Cardenal José María Caro. Con este hito, se dio origen a una de las primeras poblaciones obreras del sector poniente, conocida como la célebre Población Gasco.

up a complex process where coal was distilled using several large ovens, which had to be fed with between 100 and 200 kilos of coal. Teams of stokers, night and day, had to shovel feed the boilers, task that required a great amount of physical effort and meticulousness, since the regularity of the production depended on the uniformity of the coal distribution.

According to data from the Statistic Almanac of the Republic of Chile, in 1911 the factory had 440 men and 4 boys working in its facilities, a number that reached almost a thousand by mid-way through the century. Its workers set up an important union and were several years ahead of most labor reforms of the 1920s. For example, they managed to get a work shift hour reduction going from 12 to 8 hours a day and achieved the creation of a savings fund, as well as the incorporation of a “family salary” equivalent to the current family allowance, which each worker was paid for the concept of a “wife and legitimate children”. In the factory's facilities, one important feature was the construction of a polyclinic which provided medical attention to the workers and their families as well as spaces for recreation and sport.

During the 1940s and because of the serious residential crisis that hit the country and the city of Santiago in particular, the company bought the land located next to the factory, where in 1943 they inaugurated a residential neighborhood of 96 houses. The ceremony was led by President Juan Antonio Ríos and the then archbishop of Santiago, Cardinal Jose María Caro. This marks the birth of one of the first working class neighborhoods of the west side of the city, known as the famous Gasco Neighborhood.



ANEXOS
ANNEX



Cueca Urbana, Brava y Chora

La cueca chilena posee hasta hoy un origen incierto. Algunas tesis afirman que habría llegado al continente con los esclavos africanos, como es la que alza Benjamín Vicuña Mackenna; otros, como el estudioso Fernando González Marabolí indican que habría arribado con los conquistadores españoles, quienes portaban consigo la tradición arábica. El músico chileno José Zapiola, por su parte, indica que habría llegado a Chile desde Lima el año 1824. Lo único cierto es que este baile ha sido testigo sonoro de más de cien años de historia de nuestro país, popularizado en chinganas, salones, fondas y ramadas. Muchas de ellas contienen memorias políticas, críticas sociales y crónicas de lo vivido, que han sido traspasadas por medio de aprendizajes orales, transmitidos de generación en generación. En la primera mitad del siglo XX, en medio del proceso de migración del campo a la ciudad, la tradición de la cueca se desplazaría junto a sus cultores campesinos a las periferias de la urbe en ciernes.

La cueca "urbana" fue plasmada por exponentes como "Los Chileneros", Roberto Parra, Mario Catalán y el "Tumbaíto" desde la década del

The origin of the Chilean cueca is still uncertain. Some theses say that it came to the continent with the African slaves, which the one Benjamín Vicuña Mackenna defends; others, like Fernando González Marabolí say that it arrived with the Spanish Conquistadors who carried with them the Arab tradition. In turn Chilean musician José Zapiola says, that it came to Chile from Lima in 1824. The only certain thing about this dance is that it has been the sounding witness of more than a hundred years of history in our country, becoming popular at chinganas, ballrooms, taverns and open air stands. Many of them hold political memories, social critiques and chronicles of life that have been passed on through oral tradition, from generation to generation. In the first half of the 20th century, in the middle of the rural to urban migration, the tradition of the cueca would move together with its rural keepers to the outskirts of the growing metropolis.

The "urban" cueca was put on record by acts like "Los Chileneros", Roberto Parra, Mario Catalán and the "Tumbaíto" from the 1960s in the industry. Estacion Central, Matadero and La Vega were

~60 en la industria fonográfica. La Estación Central, el Matadero y La Vega, fueron los sitios privilegiados para los cultores, quienes crearon crónicas que daban cuenta de la dinámica y agitación propia de los arrabales de la ciudad. En ella, se cultivó una forma de cantar específica y diferenciada de la cueca campesina, pues se evidencia su vínculo con el pregón de la calle y los oficios que se desempeñaban alrededor de estas áreas. Su poesía además, dejó de lado el paisaje pastoril o la figura de la mujer sumisa, para abocarse puramente al relato de los barrios populares.

El escritor Antonio Acevedo Hernández, en la década de ~30, le dio el nombre de "chora", en alusión a la condición y oficio de quienes la interpretaban. La misma línea siguió Roberto Parra, quien bautizó su obra como cuecas "choras". Hernán Núñez Oyarce, por su parte, la denominó "brava", pues -según dice- , era cantada por gente brava y por "guapos". De esta forma, la cueca urbana, de los barrios marginales o bulliciosos se torna una expresión legítimamente popular, pues es enunciada desde sus mismos territorios, constituyéndose como fieles relatos de su circunstancia y modo de vida. En los últimos años, esta expresión ha tenido un auge entre la juventud, que cada semana se reúne en torno a ella para aprender su particular canto, poesía y baile.

privileged spots for the creators, who wrote chronicles that told of the dynamics and bustling typical of the outskirts of the city. In it, a particular way of singing, different from the countryside cueca, was created where its link with the street clamor and the jobs done around these areas becomes evident. Also, its poetry left aside the bucolic atmosphere and the figure of the submissive woman to purely focus on the tales of the working-class neighborhoods. In the 1930s, writer Antonio Acevedo Hernández gave it its name of "chora", which refers to the condition and jobs of those who played it. This is the line followed by Roberto Parra, who called his work "cuecas choras". In turn, Hernán Núñez Oyarce, called it "brava", because, as people say, it was sung by fierce people and the bold. In this way, the urban cueca from the marginal and noisy neighborhoods becomes a legitimately popular expression as it is sung from its territory itself, becoming a faithful narration of their circumstances and ways of life. In the last few years, this expression has become trendy among young people, who gather weekly around it, to leave its particular song, poetry and dance.





Los Guachacas

En el año 1997, Dióscoro Rojas - compositor y uno de los íconos del movimiento del "Canto Nuevo"- junto a un grupo de amigos creó un evento que hoy congrega a miles de personas en torno al sueño "que la Patria alcance para todos" y la búsqueda de "la felicidad de los populares". Improvisadamente y como una divertida respuesta a la exclusión en la Cumbre de Las Américas que se vivía en esos días en Santiago, nació la primera "Cumbre Guachaca".

El festejo fundacional, se realizó en el galpón La Perrera y su asistencia fue de 200 personas, repletando rápidamente el lugar. El motivo para brindar fue la celebración de un nuevo aniversario del "resucitamiento" del Tío Roberto Parra (conmemoración de su muerte), marcando un precedente en el modelo cultural imperante, al reivindicar ritmos como la cueca brava, la cumbia y el bolero. Poco a poco, la celebración fue adquiriendo mayor notoriedad pública y convocatoria y se trasladó en 2002 al Centro Cultural Estación Mapocho. Un año después, como forma de darle más realce al evento, se incorporó la elección de la "Reina Guachaca", suceso que rápidamente concitó el interés de la prensa.

In 1997, Dióscoro Rojas - songwriter and one of the "Canto Nuevo" or New Song movement, together with a group of friends created an event that gathers today thousands of people around the dream of a "Country big enough for us all" and the search for "the happiness of the working-class". Unplanned and as a fun answer to the exclusion in the Americas Summit that took place back then in Santiago, the first "Cumbre Guachaca" or Guachaca Summit, was born.

This first event took place at the La Perrera shed and around 200 people attended, who filled up the place really quickly. The reason was toasting in the celebration was a new anniversary of the "resurrection" of Tio Roberto Parra (commemoration of his death), setting precedent in the ruling cultural model on vindicating rhythms such as the cueca brava, the cumbia and the bolero. Little by little, the celebration started getting a larger public awareness and attention and in 2002 it moved to the Estacion Mapocho's Cultural Center. A year later, and as a way to bring more importance to the event, the election of the "Guachaca Queen" was incorporated, which

y la ciudadanía. Hoy la Cumbre Guachaca busca forjar la nueva chilenidad, rescatando elementos como la fraternidad, la solidaridad y el compartir.

quickly caught the attention of the press and of the people. Today, the Guachaca Summit looks to create a new Chilean identity, rescuing elements like fraternity, solidarity and sharing.





Lira Popular

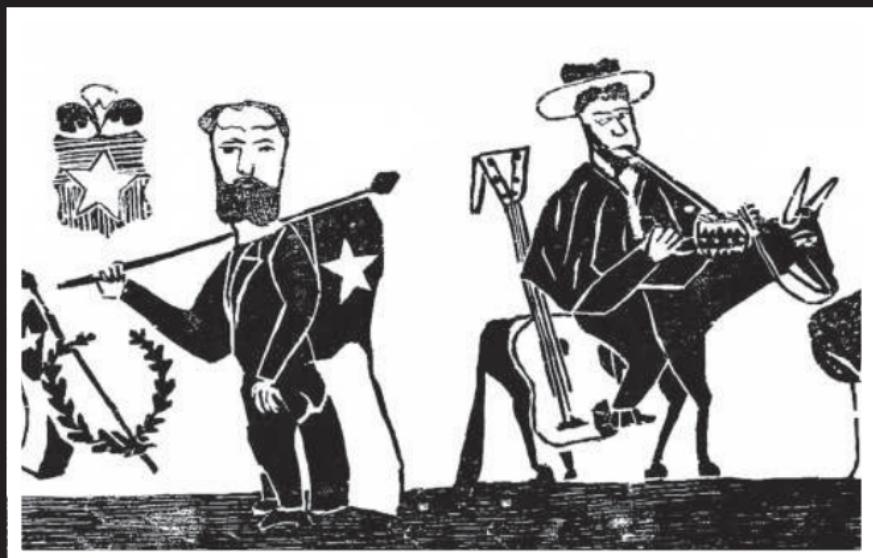
Se conoce en Chile como Lira popular aquellos pliegos impresos sobre papel, que surgieron a finales del siglo XIX y hasta la segunda década del XX, en los que poetas populares publicaban sus poesías en distintas modalidades métricas.

El autor incluía cinco o seis décimas, en las que narraba los sucesos nacionales o hechos locales que tenían algún impacto público (asesinatos o fusilamientos, festividades o celebraciones). Así es como sucesos de la actualidad (lo humano), hechos o personajes bíblicos (lo divino), aparecían retratados en este particular medio informativo tomando forma de romances, cuecas, contrapuntos. Los mismos puetas se encargaban de la venta de sus pliegos, ofreciéndolos a gritos en mercados y estaciones.

In Chile, a Lira popular are those printed sheets of paper that appeared by the end of the 19th Century and towards the second decade of the 20th century, where popular poets published their poems in different metrics.

The author included five or six ten-line stanzas where they narrated national events or even local ones with some sort of public impact (murders or executions, festivities or celebrations). In this way, current events (the human), facts or biblical characters (the divine), appeared portrayed in this particular means of information taking the shape of romances, cuecas and counterpoint. These same poets were in charge of selling their sheets, offering them yelling out at passersby in markets and stations.





GLOSARIO

Animita: Altar o santuario popular, levantado como conmemoración de una muerte trágica o accidental en la vía pública.

Bacán: Del Lunfardo: Con dinero.

Cabo de Cuadrilla: Jefe de obras ferroviarias.

Caña: Vaso de licor.

Carrilano: Trabajador ferroviario, que desempeña funciones en la remoción o instalación de rieles.

Cuadrino: Trabajador del Matadero. Su nombre alude a que el lugar de su trabajo era un cuadrado pequeño, donde se faenaba el animal.

Chanfle: Curva, comba, inclinación. Término futbolístico empleado popularmente para describir cuando la trayectoria del balón se vuelve curva.

Charqui: Del Quechua Ch'arki = Cecina. Carne de caballo, salada y deshidratada al aire libre.

Chancho en Piedra: Salsa típica chilena, en base a tomate y aliños, resultante de la molienda de dichos ingredientes al ser friccionados sobre una piedra cóncava.

Chaya: Del Quechua: rociar. Carnaval Chileno que consistía en rociarse con papel picado, agua y esencias de diferentes aromas. Dejó de realizarse a fines del siglo XIX, pese a ser prohibido por Bernardo O` Higgins.

Chicha: Bebida alcohólica artesanal, extraída de la fermentación de la uva o manzana, de gran dulzor y corto tiempo de maduración.

Chimba: Del quechua: "de la otra banda". Espacio urbano, conocido como extramuros de la ciudad de Santiago.

GLOSSARY

Animita: Popular shrine or sanctuary, built to commemorate a tragic or accidental death in the street.

Bacán: From Criminal Slang: Monied.

Cabo de Cuadrilla: Head of railroad works.

Caña: Tall glass of liquor.

Carrilano: Railroad worker who works removing or installing rails.

Cuadrino: Slaughterhouse worker. His name refers to the place they work which was a small square where the animal was butchered.

Chanfle: Curve, bend, swerve. Soccer term popularly used to describe the trajectory of a ball that is curved.

Charqui: From the Quechua Ch'arki = Charcuterie. Horse meat, salted and open air dehydrated.

Chancho en Piedra: Typical Chilean sauce, made of tomatoes and spices, which result from grinding said ingredients on a concave stone.

Chaya: From Quechua: spray. Chilean Carnival which consisted on throwing confetti, water and perfumes around. Its practice stopped in the 19th century, although it had been previously forbidden by Bernardo O` Higgins.

Chicha: Artisanal alcoholic beverage, obtained from the fermentation of grapes or apples, incredibly sweet and with a short maturation period.

Chimba: From the quechua: "on the other bank". Urban space, known as the outskirts of the city of Santiago.

Chingana: From the quechua: hideout. Place of popular sociability, which revolved around gambling, dancing and liquor.

Chingana: Del quechua: escondrijo Espacio de sociabilidad popular, que se daba en torno a los juegos de azar, al baile y al licor.

Chiribitil: Cuarto pequeño. Escondrijo.

Chiva: Mentira.

Chuchunco: En mapudungun, lugar donde se esconde el agua, o sector de gran humedad.

Compipa: Compadre, amigo.

Conventillo: Tipo de vivienda eminentemente urbana, distinguida por sus servicios higiénicos comunes, hacinamiento e insalubridad. Proliferó durante la primera mitad del siglo XX.

Fonda: También chingana o ramada. Lugar provisorio donde se expende comida y alcohol. En Chile, espacio de sociabilidad popular por antonomasia. Durante las celebraciones de Independencia, ellas se han multiplicado históricamente, al son del arpa y la guitarra.

Futrería: S. XIX. Forma despectiva de nombrar a la clase alta.

Florear: En la cueca, adornar y embellecer el canto.

Fogoneros: Obrero encargado de mantener viva la combustión de leña o carbón para el movimiento de un tren.

Gallá: Gente del pueblo.

Guangualí: Barrio negro de la Chimba. Arrabal de la ribera norte del Mapocho.

Guatero: Vendedor de "Guatitas", abdomen del cerdo.

Huaso: Campesino. Inquilino chileno.

Humedal: Lugar de aguas superficiales, o subterráneas de poca profundidad. Terreno pantanoso.

Chiribitil: Small room. Hideout.

Chiva: Lie.

Chuchunco: In Mapudungun, place where water hides, or that is incredibly humid.

Compipa: Pal, buddy.

Conventillo: Type of eminently urban housing, characterized by its share restrooms, overcrowding and lack of sanitation. They were very common during the first half of the 20th century.

Fonda: Also called chingana or ramada. Provisional establishment where food and alcohol are sold. In Chile, it is the typical place of working-class sociability. During Independence Day celebrations they have historically multiplied, following the tune of the harp and the guitar.

Futrería: From the 19th century, pejorative way of calling the high class.

Florear: In cueca, adorn and embellish songs.

Fogoneros: Worker in charge of keeping wood or coal combustion alive for the train to move.

Gallá: Another name received by the people.

Guangualí: Black neighborhood of la Chimba. Suburb of the northern bank of the Mapocho.

Guatero: Person who sells "Guatitas", pig's stomach.

Huaso: Cowboy, Chilean tenant.

Humedal: Place of surface waters, or shallow waters. Marshlands.

Malloa: District of the VI Region of Libertador General Bernardo O'Higgins in the central area of Chile.

Matarifes: Butcher.

Maquinista: Train driver.

Malloa: Comuna de la VI Región del Libertador General Bernardo O'Higgins. Zona central de Chile.

Matarifes: Matancero.

Maquinista: Conductor de tren.

Media Luna: Infraestructura circular donde se realiza el deporte de rodeo. Se utiliza también para corridas de toro de aficionados.

Quiltro: Perro sin raza.

Palanqueros guardajugas, o guardavías: Vigilante ferroviario, que procura que vehículos no intenten cruzar la línea férrea al aproximarse un tren.

Pichanga: Picadillo de algunas verduras y fiambres preservados en vinagre. Generalmente se ocupaban las sobras de las ventas en los almacenes. Reunión de amigos en torno al canto. Juego de fútbol aficionado.

Peta Basaure: Dueña de la Chingana "El Arenal" de La Chimba.

Porotos con rienda: Plato típico chileno. Porotos con tallarines.

Pueta: Poeta popular.

Remoler: Divertirse.

Roto: Hombre del pueblo.

Tentempié: Comida a deshora, contracción de la expresión "estar en pie".

Yunta: Del lunfardo argentino: Amigo íntimo, compañía.

Media Luna: Circular structure where rodeo takes place. Also used for amateur bullfights.

Quiltro: Mutt.

Palanqueros guardajugas, o guardavías: Railroad watchman, whose job is to keep vehicles from crossing the railroads when the train is coming.

Pichanga: Snack made of pickled vegetables and charcuterie. They typically used the leftovers from sales at stores. Also the meeting of friends around singing and amateur soccer games.

Peta Basaure: Owner of the "El Arenal" Chingana in La Chimba.

Porotos con rienda: Typical Chilean dish. Beans with spaghetti.

Pueta: Popular Poet.

Remoler: To have fun.

Roto: Man of the people.

Tentempié: Snack, contraction of the word to "stand up".

Yunta: From the Argentinean slang: Close friend, companion.

BIBLIOGRAFÍA - BIBLIOGRAPHY

- Acevedo Hernández, Antonio.** "Los cantores populares chilenos", Ed. Nascimento, Santiago 1933
- Blanco- Amor, Eduardo.** "Chile a la vista", Ed. Del Pacífico, Santiago 1951
- Brunner, Karl.** Santiago de Chile: Su estado actual y futuro, Santiago: Imp. La tracción, 1930
- Calderón, Alfonso.** Memorial de Santiago. Santiago de Chile :RIL Editores,2005.
- Cazanova, Fr. Francisco.** Historia de la Recoleta I. Santiago: Ed. Archivo Franciscano, 1998
- Claro, Samuel et. al, con las enseñanzas de Fernando González Marabolí,** "Chilena o cueca tradicional", Ed. UC , Santiago 1994
- D` Halmar, Augusto.** "Recuerdos olvidados", Ed. Nascimento, Santiago, 1975
- De Ramón, Armando.** Santiago de Chile. Santiago: Sudamericana, 2000.
- Donoso Karen y Rojas Araucaria.** Por la Güeya del matadero. Memorias de la cueca centrina, Santiago: Ed. Fondart, 2011
- Echaíz, René León.** Historia de Santiago. Tomo II. La República, Santiago: Ed. I. Municipalidad de Santiago, 1975.
- Edwards, Joaquín.** El Roto, Santiago: Nascimento, 1927
- Espinoza, Enrique.** Jeografía descriptiva de la República de Chile, Santiago: Imp. I Encuadernación Barcelona, 1897
- Franz, Carlos.** La muralla enterrada, Santiago: Ed. Planeta, 2001
- Garcés, Mario.** Crisis social y motines populares en el 1900, Santiago: LOM, 2003
- Gómez Morel, Alfredo.** El Río. Santiago: Librería Renacimiento, 1963.
- González, Juan Pablo y Rolle, Claudio.** Historia Social de la Música Popular en Chile 1890-1900, Santiago: Ed. PUC
- Guzmán, Nicomedes (comp.).** Autorretrato de Chile. Santiago: Zig-Zag, 1957.
- Latcham, Ricardo.** Estampas del Nuevo extremo, Santiago: Ed. Nascimento, 1941
- Carlos Lavín.** La Chimba (Del viejo Santiago), Santiago: Ed. Zig-Zag, 1946.
- Los Chileneros.** La Cueca Brava, Santiago: EMI Odeón, 1968
- Los Chileneros.** La Cueca Centrina, Santiago: EMI Odeón ,1967
- Los Chinganeros.** Cuecas de Barrios Populares, Santiago: FONDART, 2009
- Luengo Peila, Juan.** Cuecas, ferrocarril y mentalidades: una exploración para la historia del barrio Estación Central (1900 - 1940). Tesis Universidad de Chile, Santiago: 2004 Disponible en <http://www.repositorio.uchile.cl/handle/2250/108800>
- Martínez, Valentín.** Canalización del Río Mapocho. Proyecto presentado a la Municipalidad de Santiago, Santiago: Ed. Biblioteca Fundamentos de la Construcción de Chile, 2013.
- Méndez Carrasco, Armando.** Chicago Chico. Santiago: Beauvedrás Editores, 2007.
- Nazer Ricardo. Gerardo Martínez R.** GASCO: historia de la Compañía de Consumidores de Gas de Santiago: 1856-1996" Santiago: Ed. Universidad Católica de Chile, 1996.
- Ossandón, Carlos.** Guía de Santiago, Santiago: Ed. Zig-Zag, 1962
- Palma Daniel, Contribuciones.** "Fray Andresito: el limosnero venerado" Nº 118, Serie Historia Social y de las Mentalidades, Nº 2, Universidad de Santiago de Chile, 1998.
- Parra, Roberto.** "Poesía popular, cuecas choras y La Negra Ester", Ed. Fondo de Cultura Económica. Santiago 1996.
- Parra, Roberto.** Las cuecas de Roberto Parra, El Folklore Urbano Vol. II, Santiago: EMI Odeón, 1965.
- Pérez, Roberto.** La Universidad de Santiago de Chile. Sobre sus orígenes y desarrollo histórico, Santiago: Ed. La Universidad, 1987
- Plath, Oreste.** El Santiago que se fue, Santiago: Ed. Fondo de Cultura Económica, 2010

BIBLIOGRAFÍA - BIBLIOGRAPHY

- Puelma, Ricardo.** *Arenas del Mapocho, Santiago*: Ed. Beuvedráis, 1998
- Riquelme, Daniel.** *Cuentos de la guerra y otras páginas, Santiago*: Imp. Universitaria, 1931.
- Rojas, Manuel.** *La oscura vida radiante, Santiago*: Ed. LOM, 2007.
- Román, Pablo.** *Comunidad e identidad. Una mirada entre los residentes de la Unidad Vecinal Portales*. Tesis Universidad de Chile, Santiago 2013 Disponible en <http://www.repositorio.uchile.cl/handle/2250/115957>.
- Romero, Alberto.** *La mala estrella de Perucho González, Santiago*: LOM, Santiago 1997.
- Romero, Luis Alberto.** *Qué hacer con los pobres. Elites y sectores populares en Santiago de Chile 1840-1895*. Santiago: Ed. Ariadna, 2007.
- Rosales, Justo Abel.** *"La Chimba Antigua"* Ed. Difusión, Santiago 1948.
- Rosales, Justo Abel.** *Historia y tradiciones del Puente Cal y Canto, Santiago*: Imp. Estrella de Chile, 1888.
- Salazar, Gabriel.** *Ferias libres: espacio residual de soberanía ciudadana (reivindicación histórica)*. Santiago de Chile: Eds. Sur, 2003.
- Salazar, Gabriel.** *Labradores, peones, proletarios. Santiago*: LOM, 2000.
- Santos Tornero, Recaredo.** *Chile Ilustrado, Valparaíso: Librerías i Ajencias del Mercurio, 1872*.
- Sepúlveda, Carlos.** *Carlos Sepúlveda Leyton, Hijuna, Ed. Austral, Santiago 1962*
- Sociedad Vega Central (Santiago, Chile).** *Estatutos de la Sociedad Anónima "Vega Central". Santiago: Imprenta Universitaria, 1911. 30 p., 19 cm.*
- Subercaseaux, Benjamín.** "Chile o una loca geografía", Ed. Ercilla, Santiago 1966
- Varios Autores.** *Cuatro siglos de la historia de Santiago, Santiago*: Ed. Zig-Zag, 1941.
- Vicuña Mackenna, Benjamín.** *Historia crítica y social de la ciudad de Santiago desde su fundación hasta nuestros días (1541-1868). Tomo II, Valparaíso: Imp. Del Mercurio, 1869.*
- Vicuña Mackenna, Benjamín.** *Una Peregrinación a través de las calles de la ciudad de Santiago. Santiago: Ed. Guillermo E. Miranda, 1902.*
- Volpe, Enrique.** *Responso para un bandolero, Santiago*: Ed. LOM 1996.
- Zapiola, José.** *Recuerdos de treinta años. Santiago*:Zig-Zag,1974.

CREDITOS - CREDITS

Texto / Narración: Araucaria Rojas y Carlos Carvacho

Traducción: Isabela Pupo Nogueira

Los murales contenidos en esta topoguía son un aporte de grupos y/o colectivos que a través del arte promueven nuestro patrimonio popular .

Los diseños de las pinturas fueron escogidos por los muralistas, encabezados por la agrupación "Oberoles" en conjunto con los estudiantes de la FAU (Facultad de Arquitectura y Urbanismo) de la Universidad de Chile, los vecinos y las vecinas del sector, luego de un proceso de intenso trabajo que comenzó con un primer taller el día 17 de octubre 2015.

“...lo entretenido de hacer un mural es que no es como estar en un taller haciendo una pintura solo y encerrado en sí mismo, si no que es como abrir un poco más ese arte y tratar de, a partir de él, generar lazos entre la comunidad, entre nosotros mismos y con el barrio”.

Fotografías:

www.memoriachilena.cl: páginas,13/14/15/16/25/37/77

La Lira Popular: página 104

Fotos Unidad Diego Portales:

Página 90: 1 y 3-Plataforma Arquitectura / 2-Archivo Nacional

Página 92: Archivo Nacional



GUACHACAS



2a edición 2017

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 720, Santiago. Teléfono: +562 2937 5100

Email: consultas@mbienes.cl

www.bienesnacionales.cl - rutas.bienes.cl